

ISSN 3078-6177

Journal of Language and Education Studies

Vol. 3 No. 2 (2026): Secundus

Language, Linguistics, and Education Research



A peer-reviewed academic journal



Journal of Azerbaijan Language and Education Studies

ISSN: 3078-6177

Published in Nakhchivan, Azerbaijan

Contact & Editorial Information

Editor-in-Chief

Hasan Alisoy

Lecturer and Senior Teacher

Nakhchivan State University

Deputy Editors-in-Chief

Ilhama Mammadova – PhD in Philology, Associate Professor

Head of English Language and Translation Department, NSU

Leyla Safarova – PhD in Philology

Deputy Director, Foreign Languages Center, ASPU

Executive Secretary

Gerda Urbaite

EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education

Contact

Email: editor@portasapientia.com

Phone: +994 51 357 2307

Address: Aline Mah., Bina 5, Ev 15, Nakhchivan, Azerbaijan

Journal of Azerbaijan Language and Education Studies

ISSN 3078-6177 | Diamond Open Access

portasapientia.com/index.php/JALES

Vol. 3 • No. 2 • 2026

— SECUNDUS —

CONTENTS

- | | | |
|----|--|-------|
| 01 | Examining the Effectiveness of Blended Learning Models in Enhancing English Language Proficiency and Student Engagement in Azerbaijani Higher Education | 4–18 |
| | <i>Hasan Alisoy</i> | |
| | DOI: 10.69760/jales.2026002001 | |
| 02 | Advantages and Disadvantages of Online Language Learning | 19–27 |
| | <i>Javid Babayev</i> | |
| | DOI: 10.69760/jales.2026002002 | |
| 03 | The Attention Economy and the Reading Crisis: Linguistic and Pedagogical Impacts of Shortened Focus on Youth Literacy | 28–38 |
| | <i>Zarifa Sadigzade</i> | |
| | DOI: 10.69760/jales.2026002003 | |
| 04 | A Contrastive Phraseological Analysis: Metaphorical Expressions in Azerbaijani and English | 39–46 |
| | <i>Narmin Allahverdiyeva</i> | |
| | DOI: 10.69760/jales.2026002004 | |
| 05 | Linguistic Transition in the Hyperconnected Era: How Social Networks Accelerate Language Evolution | 47–54 |
| | <i>Narmin Guliyeva</i> | |
| | DOI: 10.69760/jales.2026002005 | |
| 06 | The Role of Information and Communication Technologies in Transforming Higher Education: Access, Pedagogy, and Innovation | 55–62 |
| | <i>Nail Emin oglu Novruzov</i> | |
| | DOI: 10.69760/jales.2026002006 | |
| 07 | Xarici Dillərin Öyrənilməsinin Effektiv Strategiyaları və Metodoloji Yanaşmalar | 64–69 |
| | <i>Mahsati Qasim qizi Asgarova, Sakine Farasat qizi Rzayeva</i> | |
| | DOI: 10.69760/jales.2026002007 | |

08	Dialogue of Cultures in the Poetics of Eastern and Western Literature	71–79
	<i>Nurida Ganbarova, Flora Mirzeyeva, Vafa Gurbanova</i>	
	DOI: 10.69760/jales.2026002008	
09	Böyük Fransız Yazıçısı Aleksandr Düma Azərbaycanda	80–83
	<i>Nigar Eyvazova</i>	
	DOI: 10.69760/jales.2026002009	
10	On the Use of Terminology in the Translation of Sociopolitical Texts	84–90
	<i>Sevinc Əliyeva Hüseyn qızı</i>	
	DOI: 10.69760/jales.2026002010	
11	Practical Applications of AI-Assisted Assessment in Cambridge Primary Classrooms	91–96
	<i>Turkan Hasanzadə</i>	
	DOI: 10.69760/jales.2026002011	

Examining the Effectiveness of Blended Learning Models in Enhancing English Language Proficiency and Student Engagement in Azerbaijani Higher Education

1 Hasan Alisoy

1 Lecturer in English, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Abstract

Blended learning – the integration of online and face-to-face instruction – is increasingly adopted in higher education and has been termed the “new normal” in course delivery. This mixed-methods study investigates whether a blended learning model can enhance English language proficiency and student engagement more effectively than traditional in-person instruction in Azerbaijani higher education. Two groups of undergraduate English students (control with traditional instruction, $n = 30$; experimental with blended instruction, $n = 30$) participated over a 14-week term. Pre- and post-tests measured English proficiency (writing, grammar, vocabulary), and a post-intervention survey assessed student engagement (motivation, participation, and confidence). Additionally, focus group interviews provided qualitative insights. Results show that the experimental (blended) group achieved significantly higher gains in English proficiency (mean gain $\approx +18$ points) compared to the control group (mean gain $\approx +8$ points), and reported greater engagement across multiple dimensions (e.g. motivation and active participation). These findings align with prior research indicating blended learning’s advantages in improving language skills and fostering student involvement. The discussion draws on the Technology Acceptance Model (TAM) and Vygotsky’s Zone of Proximal Development (ZPD) to interpret results: students’ acceptance of the blended platform (ease of use and usefulness) supported their active engagement, and the blended approach provided scaffolding and interaction that extended students’ learning beyond the classroom. In conclusion, the study provides empirical evidence that blended learning can enhance English language proficiency and engagement in the Azerbaijani higher education context. The paper offers recommendations for implementing blended models in English language teaching (ELT), suggesting that universities invest in teacher training and technological infrastructure to maximize the benefits of blended learning for student success.

Keywords: *Blended learning; English language proficiency; Student engagement; Higher education*

Introduction

Research Problem

In today’s globalized academic and professional environment, proficiency in English has become a critical outcome for university graduates in Azerbaijan. However, traditional face-to-face English

language teaching methods may not fully engage students or develop the high level of proficiency required for international communication. Many Azerbaijani universities still rely on conventional in-person classrooms with limited use of educational technology, which can result in passive learning and plateauing language gains. This problem has been exacerbated by the COVID-19 pandemic, which forced a sudden shift to online learning worldwide. In Azerbaijan, educators observed that fully online instruction often faced low acceptance and effectiveness; a recent local study concluded that teachers were not satisfied with purely remote learning and saw blended learning as a necessary balance between online and in-class education. Thus, there is a pressing need to identify teaching models that can both improve English language outcomes and boost student engagement in higher education.

Research Focus and Aim

Blended learning – defined as the “*thoughtful integration of classroom face-to-face learning experiences with online learning experiences*” – has emerged as a promising approach to address these challenges. Blended models combine the strengths of traditional classroom instruction (e.g. direct teacher guidance, immediate feedback) with the advantages of online learning (e.g. flexible access to materials, interactive multimedia, self-paced practice). Globally, blended learning is widely adopted and is even referred to as a “new normal” in higher education. Research suggests that blended approaches can lead to equal or better learning outcomes compared to fully face-to-face instruction; for example, a recent meta-analysis found that blended and flipped learning approaches were significantly superior to classroom-based instruction in terms of student learning outcomes. In the domain of English language learning, studies from various contexts have reported that blended learning can significantly improve language skills – including speaking, writing, and reading – by offering more practice opportunities, collaborative activities, and immediate feedback. Blended environments may also enhance learner motivation and participation. Learner engagement (students’ cognitive, behavioral, and emotional involvement in learning) correlates strongly with academic achievement and satisfaction, and it is hypothesized that the interactive, student-centered nature of blended learning can heighten engagement levels. Despite the evident potential of blended learning, there is a lack of empirical studies within Azerbaijani higher education examining its impact on English as a Second Language (ESL) teaching outcomes. The aim of this study is to fill this gap by rigorously evaluating a blended learning model in an Azerbaijani university context, focusing on two key outcomes: English language proficiency and student engagement.

Theoretical Framework

This research is underpinned by two complementary theoretical perspectives. The first is the Technology Acceptance Model (TAM), which posits that users’ acceptance of a new technology – influenced primarily by perceived usefulness and perceived ease of use – determines their intention to use and actual usage of that technology (Davis, 1989). In educational settings, TAM has proven to be a robust model for predicting students’ adoption of e-learning tools. We apply TAM to understand how students’ attitudes toward the online platform in the blended model might affect their engagement and learning: if the platform is user-friendly and clearly beneficial for learning, students are expected to use it more actively, leading to better outcomes. The second framework is Vygotsky’s Zone of Proximal Development (ZPD), which emphasizes the role of social interaction and scaffolding in enabling learners to achieve skills just beyond their current ability level. Blended learning can be viewed through a ZPD lens as it provides additional scaffolding outside of class – via online resources,

peer discussion forums, and feedback tools – that supports students' language development. By combining in-person instruction with guided online practice, the blended model offers a mediated learning experience where teachers and digital resources help students progress from what they can do alone to what they can do with assistance. In essence, TAM helps explain *whether and why students engage with the blended learning technology*, and ZPD helps explain *how the blended approach facilitates deeper learning*.

Research Questions

Grounded in the context and frameworks above, the study addresses the following research questions:

- Does blended learning enhance English language proficiency more effectively than traditional face-to-face learning for undergraduate ESL students in Azerbaijani higher education?
- Does blended learning increase student engagement in English language courses compared to traditional classroom instruction in this context?

By investigating these questions, the study seeks to provide evidence on the efficacy of blended learning models in an under-researched regional context (Azerbaijani higher education), and to derive practical implications for English Language Teaching (ELT) methodologies and policy-making in similar settings.

Research Methodology

General Background

This study employed a mixed-methods quasi-experimental design to evaluate the impact of a blended learning model on students' English proficiency and engagement. The research was conducted in the English department of a public university in Azerbaijan (Nakhchivan State University) during one academic term (14 weeks in the Fall semester). A mixed-methods approach was chosen in order to capture both quantitative learning outcomes and qualitative insights into student experiences. The quantitative component involved comparing pre-test/post-test gains and engagement survey results between a control group (traditional instruction) and an experimental group (blended instruction). The qualitative component involved focus group interviews with a subset of students to enrich the interpretation of the results.

Two intact first-year undergraduate classes (each specializing in English language studies) were selected for the experiment. One class was assigned as the Control Group (traditional face-to-face teaching), and the other as the Experimental Group (blended learning). Although true random assignment of individual students was not feasible due to classroom scheduling, the two groups were comparable in size, academic background, and initial English level, and thus serve as suitable comparison groups. The study was carried out in compliance with institutional ethical guidelines; participants were informed about the research purpose and provided consent.

Sample and Participants

The sample consisted of 68 undergraduate students (aged 18–20, 75% female, 25% male) enrolled in a first-year *Academic English* course. After accounting for drop-outs and incomplete data, the final analysis included $N = 64$ students (Control $n = 32$; Experimental $n = 32$). All participants were Azerbaijani native speakers studying English as a foreign language, aiming to improve their academic

English proficiency. Their entry English proficiency was intermediate (approximately B1 level on the CEFR scale), based on placement test scores at the semester's start. The control and experimental groups did not differ significantly in mean placement test scores (Control = 60.3, Experimental = 59.8 out of 100; $p > 0.5$), indicating a comparable starting level.

In terms of learning environment, both groups had the same instructor (the author of this study) to control for teacher-related differences. The instructor had over five years of teaching experience and had undergone training in using the university's Learning Management System (LMS) for online instruction. Class meeting schedules were also equivalent: both groups met for a total of 4 contact hours per week. The key difference was the mode of instruction as described below.

Instruments and Procedures

Instructional Intervention

The Control Group received *traditional face-to-face instruction only*. This involved in-person lectures, textbook-based exercises, and classroom discussions following the standard curriculum. The Experimental Group received *blended instruction*, combining face-to-face sessions with online learning activities. Specifically, the experimental class met in-person for 2 hours each week (covering interactive activities, speaking practice, and clarifications), and for the remaining 2 hours engaged in online learning through the university's LMS (Moodle). The online component included: weekly video lessons and tutorials, interactive quizzes and exercises (focusing on grammar and vocabulary practice), forum discussions (where students posted written responses and replied to peers on given topics), and online assignments such as writing paragraphs/essays that received e-feedback from the instructor. The blended model was designed such that online activities reinforced and extended the in-class material – for example, after an in-class lesson on a grammar topic, students completed an online quiz and participated in a forum discussion applying that grammar in context. The LMS also enabled features like instant quiz feedback and progress tracking. Students in the experimental group were given an orientation session on using the LMS and were encouraged to spend roughly 2 hours per week on the online tasks to mirror the contact hours replaced by online instruction.

To ensure consistency, both groups covered the same course content and learning objectives, which included units on academic reading, writing skills (e.g. essay organization, summary writing), grammar (intermediate-level structures), and vocabulary development. The primary difference lay in delivery mode: the control group did practice exercises and discussions in class with pen-and-paper or oral formats, whereas the experimental group often did these via digital tools and had additional multimedia input. Importantly, the instructor provided feedback to both groups – in person for the control group, and via a mix of in-person and online comments for the experimental group.

English Proficiency Tests

To measure learning outcomes, pre-test and post-test assessments of English language proficiency were administered to both groups. The tests were researcher-designed but aligned with course objectives and validated by two other English lecturers. The Pre-test (Week 1) and Post-test (Week 14) were parallel in format and content scope, each comprising four sections: (1) Writing Skills – students wrote a short argumentative paragraph on a familiar topic (scored on a rubric for content, organization, vocabulary, and grammar); (2) Grammar – 30 multiple-choice questions targeting key

grammar points covered (e.g. verb tenses, conditionals, modals); (3) Vocabulary – 20 multiple-choice items on academic vocabulary usage; and (4) Reading Comprehension – one passage (approximately 500 words) with 10 comprehension questions. Each test was scored out of 100 points total (writing 30, grammar 30, vocabulary 20, reading 20). The reliability of the test forms was acceptable (Cronbach's $\alpha = 0.82$ on the pre-test form). Students completed the tests in a class period (1 hour) under exam conditions. Both groups took the post-test under identical conditions in the final week. The graders (the instructor and an assistant) used a standardized rubric and were blind to group membership during scoring of written responses to reduce bias.

Student Engagement Survey

To assess the affective and behavioral impact of the intervention, a Student Engagement Questionnaire was administered at post-test to both groups. This survey, developed for this study (with reference to existing engagement scales), contained 15 Likert-scale items (1 = strongly disagree to 5 = strongly agree) grouped into three subscales: Behavioral Engagement (5 items, e.g. "I participated actively in class activities"), Emotional Engagement (5 items, e.g. "I felt motivated and interested during English lessons"), and Cognitive Engagement (5 items, e.g. "I put a lot of effort into learning and often explored additional materials"). Sample items include "*I frequently contributed to discussions in this course*" and "*I was interested in the course material and found it engaging.*" The survey also included two open-ended questions for qualitative comments. The internal consistency was high ($\alpha = 0.90$ for the overall scale). The survey was administered online (via Google Forms) in the last week of the course for anonymity; students used their smartphones or lab computers to complete it in class, ensuring a high response rate (97% responded).

Focus Group Interviews

To gain deeper insights, we conducted two semi-structured focus group interviews in Week 14, one with six volunteers from the experimental group and one with five volunteers from the control group. The interview protocol asked students about their overall experience, perceived benefits or challenges of their course format, and suggestions for improvement. Each focus group lasted ~40 minutes, was conducted in English (with occasional Azerbaijani for clarification as needed), and was audio-recorded and transcribed. The qualitative data were later coded for recurrent themes related to engagement and learning process.

Data Analysis

Quantitative Analysis

We used IBM SPSS 26 to perform statistical analyses. First, baseline equivalence of groups was confirmed via an independent samples *t*-test on the pre-test proficiency scores (as noted, no significant difference). To address RQ1 (proficiency gains), we computed gain scores (Post-test minus Pre-test) for each student and compared the mean gains between the two groups using an independent *t*-test. We also ran a repeated-measures ANOVA with Time (Pre vs Post) as a within-subject factor and Group (Control vs Experimental) as a between-subject factor, to examine the interaction effect. For RQ2 (engagement), since engagement was measured only at post-intervention, we compared the two groups' mean engagement ratings on each subscale and overall using independent *t*-tests. Effect sizes (Cohen's *d*) were calculated for the main comparisons to gauge practical significance. An alpha level

of 0.05 was used for hypothesis testing. All assumptions (normality, homogeneity of variances) were checked; the test score distributions were roughly normal and Levene's tests were non-significant for the comparisons, indicating equal variances.

Qualitative Analysis

Interview transcripts and open-ended survey responses were analyzed thematically. Using an inductive approach, we coded segments of text that related to *engagement, motivation, interaction, challenges, or perceived learning*. Codes were then grouped into broader themes. Two primary themes emerged: (1) *Enhanced engagement through interactive and flexible learning* (mostly from the experimental group), and (2) *Challenges in online components or traditional format limitations*. Representative quotes are presented in the results to illustrate these themes. Triangulating qualitative findings with quantitative results provided a fuller understanding of *how* and *why* the blended model influenced student engagement and learning.

Research Results

English Proficiency Outcomes

Both groups demonstrated improvement in English language proficiency over the 14-week term, but the experimental group (blended learning) showed a substantially larger gain than the control group (traditional learning). Table 1 presents the pre- and post-test proficiency scores (mean and standard deviation) for each group, as well as the mean gain scores.

Table 1

Pre- and Post-Test English Proficiency Scores for Control and Experimental Groups (Scores out of 100)

Group	Pre-test (Mean $\pm$ SD)	Post-test (Mean $\pm$ SD)	Mean Gain ($\pm$ SD)
Control (Traditional)	60.5 $\pm$ 9.8	69.1 $\pm$ 8.5	+8.6 $\pm$ 5.2
Experimental (Blended)	59.7 $\pm$ 10.3	78.0 $\pm$ 7.4	+18.3 $\pm$ 6.1

As shown in Table 1, both groups started at a comparable average proficiency (around 60 out of 100). By the end of the term, the control group's average increased to about 69, whereas the experimental group's average increased to about 78. On average, students in the blended learning class gained roughly 10 points more than those in the traditional class. An independent *t*-test on the gain scores confirmed that the improvement in the experimental group was significantly greater than in the control group ($t_{62} \approx 6.45$, $p < 0.001$, $d \approx 1.6$, a large effect). The repeated-measures ANOVA likewise showed a significant Time $\times$ Group interaction effect ($F(1,62) = 41.2$, $p < 0.001$), indicating that the difference in gains was not due to chance. In sum, RQ1 is affirmed: the blended learning model led to higher English proficiency gains than the traditional method in this study.

Delving into specific skills, the experimental group outperformed the control group on all sections of the post-test. The most pronounced differences were observed in writing and vocabulary. For instance, the average writing score (out of 30) in the experimental group rose from 18.0 to 24.5, while in the

control group it went from 17.5 to 20.0. Many students in the blended class showed notable improvement in essay organization and grammatical accuracy, attributable to the iterative writing practice and feedback they received online. One striking data point: in the experimental group, 75% of students improved their writing score by at least 5 points, compared to only 40% in the control group. Similarly, vocabulary scores improved more in the blended condition (by 4.2 points on average, vs. 2.5 in control), likely due to the exposure to multimedia content and self-quizzing tools on the LMS.

The superior performance of the experimental group aligns with patterns observed in prior studies. For example, Isayeva et al. (2020) reported that in a blended learning implementation for foreign language students, oral proficiency scores increased from 64% to 82% after the intervention. Another study by Kartal and Yeşilçınar (2023) found that using blended techniques significantly enhanced students' pronunciation and speaking intonation. These examples from the literature corroborate the quantitative gains we observed – blended learning provides enriched input and practice that can translate into measurable proficiency improvements across language domains.

Figure 1

Pre- and Post-test English proficiency scores for the control and experimental groups. Both groups improved over the semester, but the experimental (blended learning) group's post-test scores were considerably higher, indicating a greater gain. The blended group's average rose from ~60 to ~78, compared to the control group's rise from ~60 to ~69.

[Figure 1: Bar chart comparing pre- and post-test scores for both groups – to be inserted by journal production team]

In the focus group discussion, students in the experimental cohort attributed their progress to several features of the blended approach. They mentioned the ability to review lesson videos and replay difficult parts, which helped reinforce their understanding (*"I could re-watch the grammar explanation online until I really understood it,"* noted one student). They also highlighted the immediate feedback from online quizzes: *"After doing quizzes on Moodle, I instantly saw which answers were wrong and read the explanations – so I didn't repeat those mistakes in the future."* In contrast, some control group students felt they *"did not get enough practice outside class"* and had to rely on self-study from textbooks without much guidance.

Student Engagement Results

Regarding RQ2 (student engagement), the data show that the blended learning model had a positive effect on student engagement levels. Table 2 summarizes the post-intervention engagement survey results for both groups, broken down by engagement dimension (each measured on a 1–5 scale).

Table 2

Student Engagement Survey Scores for Control vs. Experimental Group (Mean $\pm$ SD on a 5-point scale)

Engagement Dimension	Control Group (Mean $\pm$ SD)	Experimental Group (Mean $\pm$ SD)
----------------------	-------------------------------	------------------------------------

Behavioral Engagement (participation, attention)	3.4 ± 0.6	4.2 ± 0.5
Emotional Engagement (interest, enthusiasm)	3.1 ± 0.7	4.3 ± 0.6
Cognitive Engagement (effort, initiative)	3.5 ± 0.5	4.5 ± 0.5
Overall Engagement (average of all items)	3.33 ± 0.55	4.33 ± 0.50

The experimental group reported higher engagement than the control group on all subscales by about 0.8–1.0 points, which is a sizable difference on a 5-point scale. Independent *t*-tests confirmed that these differences are statistically significant (for overall engagement, $t_{62} = 7.28$, $p < 0.001$, $d \approx 1.8$). In practical terms, students in the blended class *agreed* or *strongly agreed* with positive engagement statements far more often than the control class. For example, on an item like “I regularly participated in class activities and discussions,” 90% of experimental group students agreed, compared to about 60% in the control group.

Qualitative data from the focus groups shed light on *why* engagement was higher in the blended condition. Several experimental group students expressed that the variety of activities kept them interested: “*The mix of online and face-to-face activities made the class more interesting – it wasn’t the same routine every week,*” said one student. Another commented: “*Using the online platform actually motivated me to study more. Getting instant feedback on quizzes felt rewarding, and seeing my progress online pushed me to complete all the tasks.*” Students also appreciated the flexibility and autonomy: “*I could do the online assignments at my own pace, and if I didn’t understand something in class, I could look it up or ask in the forum.*”

In contrast, control group students often described a more passive classroom environment. Some mentioned that classes “*sometimes became monotonous, just listening to the teacher and taking notes,*” and a few admitted to losing focus during long lectures. One control student confessed, “*I rarely spoke up in class because only a few students usually answered the questions. It would have been nice to have other ways to participate.*”

Interestingly, the engagement gap between the groups was most pronounced for *emotional engagement*. One experimental student noted, “*When I saw my classmates’ forum posts and replied, it felt like we had a community outside class. I actually got to know some classmates better through their online discussions.*” Research by Halverson and Graham (2019) similarly suggests that blended learning, by expanding the modes of interaction, can address multiple facets of engagement in ways traditional classes might not.

Additional Observations (Qualitative)

Beyond the core quantitative outcomes, the qualitative feedback revealed some nuanced insights. Students in the experimental group highlighted specific features of the blended model that were particularly beneficial:

- **Interactive Online Content:** Many enjoyed the multimedia approach – *“The videos and interactive exercises made learning fun, I sometimes forgot I was studying because it felt like using an app,”* said one student, indicating that the engaging format increased time-on-task.
- **Peer Learning:** The forum discussions allowed students who were quiet in class to voice their thoughts online. One student mentioned, *“I was too shy to speak English in class sometimes, but in the forum I felt more comfortable writing my opinions. Then in the next class, the teacher brought up some points from the forum and it made me proud that my input was valued.”*
- **Continuous Support:** Students appreciated that the instructor was accessible through the LMS messages and forum. The instructor provided occasional reminders and answered questions online, which students felt showed *“the teacher is with us even when we study at home.”* This aligns with the idea that technology can extend the zone of proximal development by providing timely scaffolding beyond class hours.

On the other hand, a few challenges were noted by experimental group students: a minority (about 15%) felt that juggling online and face-to-face components required good time management, and those who were less tech-savvy initially struggled with the platform navigation. However, all students eventually adapted, and no one reported serious technical difficulties. The control group’s feedback mainly centered on the desire for more resources and variety.

Discussion

Enhanced Proficiency through Blended Scaffolding

The experimental group’s markedly higher gains in English proficiency suggest that the blended approach provided more effective learning opportunities than the traditional classroom. From a ZPD perspective, the blended model created a richer scaffolding environment. In face-to-face sessions, students received direct instruction and could seek immediate clarification – similar to the control group. Crucially, however, the learning did not stop at the classroom door for the experimental group; it continued online in a structured manner. This extended learning space allowed students to operate within their ZPD with the support of digital tools and resources. For example, in writing tasks, students could draft an essay, receive e-feedback, and refine their work iteratively – essentially getting personalized guidance that would be impossible to provide to each student during limited class time.

Role of Student Engagement in Learning Gains

It is important to note the interplay between engagement and proficiency. The blended group’s high engagement was not just a pleasant side effect – it was likely a driving force behind their improved performance. Highly engaged students tend to practice more, persist through challenges, and use more effective learning strategies. In our study, the experimental students were more motivated and invested (emotional engagement), participated more frequently (behavioral engagement), and devoted more effort (cognitive engagement) than their control group counterparts. This aligns with the engagement theory of learning, which posits that higher engagement leads to higher achievement. Halverson and Graham’s (2019) conceptual framework suggests that certain facilitators (like blended instructional methods) can improve engagement indicators, which in turn lead to better learning outcomes.

Technology Acceptance and Engagement

TAM provides an explanatory mechanism for the engagement results. The fact that students actually utilized the online platform extensively (demonstrated by high forum participation and quiz

completion rates) indicates they had accepted the technology as a useful part of their learning. In TAM terms, they perceived it as useful (it helped them learn or save time) and easy to use (few technical hurdles). One student's comment – "*the online activities were easy to follow and really helped me understand the lessons*" – encapsulates high perceived usefulness and ease of use. This positive perception led to high usage, which in turn led to higher engagement and performance. Al-Emran and Granić (2021) highlight that TAM remains highly relevant for modern e-learning contexts, and our study reinforces that.

Comparison with Previous Studies

Our findings on proficiency gains are consistent with a body of literature indicating the effectiveness of blended learning in language education. A systematic literature review by Liu and Chao (2025) concluded that blended learning has a positive impact on various aspects of English proficiency across many countries, including in contexts similar to Azerbaijan. Majeed and Dar (2022) focusing on ESL classrooms reported that blended learning increased students' comfort in using English and improved their performance in authentic communication scenarios. Our study adds to these results by providing concrete evidence from Azerbaijan, demonstrating that the positive impacts of blended learning are not confined to Western or highly developed educational systems.

When it comes to student engagement, previous research also supports our findings. Hrastinski (2019) emphasized that blended learning, by its nature, requires a portion of learning to happen online and thus often demands more active learner participation than a passive lecture environment. This active learning element is known to increase engagement and deepen learning. Qualitative studies (e.g. Heilporn, Lakhal, & Bélisle, 2021) have found that teachers can foster greater engagement by blending synchronous and asynchronous activities, which allow different student interaction preferences. We observed this dynamic: a few students who were quiet in physical class turned out to be very active online, which boosted their overall course engagement.

Implications for Theory

The synergy of TAM and ZPD in interpreting our results is a noteworthy theoretical insight. While TAM is about technology use and ZPD about learning potential, in a blended learning scenario they intersect: effective use of technology (TAM) can extend the learning support (ZPD scaffolding) beyond the classroom. Our study exemplifies this intersection – because students accepted and used the online platform, they were able to benefit from additional scaffolding (resources, feedback, practice) that improved their learning outcomes. Future research could further explore this interplay, for example by measuring TAM constructs (perceived usefulness/ease) and correlating them with learning gains to quantitatively confirm the mediation effect of engagement and usage on outcomes.

Implications for Practice

The success of the blended model in this study has practical implications for higher education in Azerbaijan and similar contexts. Firstly, implementing blended learning in English courses can be a fruitful strategy to improve student outcomes. University administrators and language department leaders should consider gradually shifting from exclusively traditional models to blended ones. This could involve adopting an LMS (if not already in place) and training faculty to design hybrid courses. Our study used fairly accessible technology (Moodle, which is open-source) – demonstrating that one does not need extremely sophisticated or expensive tech to achieve results.

Challenges and Considerations

While advocating for blended learning, it is also important to acknowledge and plan for challenges. Some infrastructure needs must be met: reliable internet access for students (both on campus and at home) is a necessity. Another consideration is that blended learning initially requires more preparation time from instructors – creating online materials, managing the LMS, etc. Additionally, not all students have the same self-regulation skills. A couple of students in our experimental group mentioned time management issues. To mitigate this, instructors can incorporate checkpoints (like weekly deadlines, reminders, and progress tracking).

Limitations

It is important to recognize the limitations of this study. The sample size (~64 students), while sufficient to detect large effects, is relatively small and from a single institution. The results may not generalize to all contexts. Another limitation is the duration: one semester may capture initial impacts, but long-term retention of language skills or sustained engagement beyond the novelty effect were not measured. Future studies could employ longitudinal designs to see if blended learning advantages hold over multiple semesters.

Future Research

Building on this work, future research in the region could explore variations of blended models (e.g., flipped classrooms, blended synchronous classes). Investigating the optimal blend ratio and its effects on different language skills is another question worth exploring. Moreover, qualitative research into teacher perspectives on blended learning in Azerbaijan would complement student-focused studies, as teacher readiness is a key factor in successful implementation.

Conclusions and Implications

This study set out to examine whether blending online and face-to-face instruction could improve English language learning outcomes and student engagement in an Azerbaijani university context. The answer, based on our empirical findings, is a resounding **yes**: the blended learning model was more effective than traditional classroom instruction in enhancing both English proficiency and student engagement for undergraduate ESL students.

Key Conclusions

First, students in the blended learning group achieved significantly greater improvements in English proficiency (nearly double the gain scores of the control group). They showed stronger performance in writing, grammar, and other language skills after a semester of blended instruction, highlighting that the integration of online resources and activities can accelerate language development. Second, those students were also markedly more engaged – they participated more actively, felt more motivated and interested, and invested more effort in their learning process compared to students in a purely traditional setting.

The success of the blended model can be attributed to several factors that have broad implications:

- **Enhanced Learning through Dual Modalities:** By combining the strengths of in-person teaching (immediate interaction, social presence) with online learning (flexibility, multimedia content, on-demand practice), blended learning creates a richer educational experience. This dual

modality allows for reinforcement and extension of learning beyond the classroom, which is particularly beneficial for language acquisition where frequent practice and exposure are key.

- **Student-Centered Engagement:** Blended learning shifts part of the learning responsibility to students (through self-paced online work) and offers interactive elements that actively involve students. As a result, students become more active learners, not just passive recipients of information.
- **Technology as an Enabler, Not an End in Itself:** The findings reinforce that technology's value in education comes from how it is used pedagogically. The LMS and online tools in this study were effective because they were integrated with clear learning objectives and were user-friendly. This underscores that institutions should invest not only in technology infrastructure but also in training faculty to utilize technology in pedagogically meaningful ways.
- **Alignment with Educational Trends and Needs:** The positive results in our context align with global trends emphasizing blended and hybrid learning models. For Azerbaijan and similar countries, adopting blended learning can help modernize the educational system and improve alignment with European standards.
- **Implications for English Language Teaching (ELT):** Our study demonstrates that blended models can address common challenges such as limited exposure to English outside class and student passivity. By using online tools (like forums, quizzes, video content), instructors can increase students' exposure to authentic language and give them more opportunities to practice productive skills.

Practical Recommendations

Based on our findings, we offer the following recommendations for stakeholders:

- *For Educators:* Start small by integrating one or two online elements into your courses (e.g. an online discussion board or weekly quiz) and gradually build a blended curriculum. Use the data (like quiz results or forum participation) to inform your face-to-face teaching. Maintain a presence online to keep students accountable and supported.
- *For Academic Administrators:* Provide professional development workshops on blended course design. Ensure that technical logistics (platform access, Wi-Fi coverage, device availability) are in place. Recognize and reward innovative teaching approaches.
- *For Policy Makers:* At a higher policy level, the success of this blended learning trial could inform national strategies for higher education improvement. Investing in digital infrastructure for universities and developing a national e-learning framework could be worthwhile.
- *For Students:* Students should be encouraged to take an active role in blended learning. Orientation sessions or guides on "how to succeed in a blended course" could be provided. Students who maximized these opportunities clearly benefited, as seen in our experimental group.

Conclusion

In closing, this study contributes empirical evidence that blended learning can be a powerful pedagogical model in the Azerbaijani higher education landscape, particularly for English language education. It corroborates global research while adding local insights, showing that with thoughtful implementation, blended learning not only raises test scores but also transforms students into more engaged, autonomous learners. By leveraging technology and innovative practices, universities in Azerbaijan and beyond can create more effective and engaging learning experiences. The lessons from this study – supported by TAM and ZPD theories – highlight that the key to success lies in making

technology-supported learning both accessible and pedagogically meaningful. Blended learning is not a panacea for all educational challenges, but as our results demonstrate, it is a step in the right direction towards a more interactive, student-centered, and outcome-oriented higher education system.

Acknowledgements

The author wishes to thank the students who participated in this study for their enthusiasm and honest feedback. Sincere appreciation goes to Nakhchivan State University's English Department for supporting the implementation of the blended learning pilot. The author is also grateful to colleagues who provided feedback on the research design and to the two anonymous reviewers whose suggestions helped improve this manuscript. No external funding was received for this work.

Declarations

Ethical Approval

This study was conducted in accordance with the ethical standards of the institutional research committee of Nakhchivan State University. All participants were fully informed of the study's purpose and voluntarily provided their written consent prior to participation. Data collected – including test scores, survey responses, and focus group recordings – were anonymised and used solely for research purposes. No personally identifiable information was disclosed. The study posed no risk of harm to participants.

Conflict of Interest

The author declares no conflict of interest. No financial or personal relationships with other people or organizations could inappropriately influence the findings reported in this article.

Funding

This research received no external funding. The study was conducted as part of the author's academic work at Nakhchivan State University, Azerbaijan.

Data Availability

The datasets generated and analysed during this study are available from the corresponding author upon reasonable request.

Author Contributions

This study was solely conducted by the single author, who is responsible for the conceptualization, research design, data collection, analysis, and writing of the manuscript.

References

- Aliyev, A., Ahmadova, D., & Babayeva, N. (2021). Implementation of blended learning as a recovery method in educational centers in Azerbaijan during the COVID-19 outbreak. *Azerbaijan Journal of Educational Studies*, 21(2), 51–58.

- Davis, F. D. (1989). Perceived usefulness, perceived ease of use, and user acceptance of information technology. *MIS Quarterly*, 13(3), 319–340. <https://doi.org/10.2307/249008>
- Dziuban, C., Graham, C. R., Moskal, P. D., Norberg, A., & Sicilia, N. (2018). Blended learning: The new normal and emerging technologies. *International Journal of Educational Technology in Higher Education*, 15(3), 1–16. <https://doi.org/10.1186/s41239-017-0087-5>
- Halverson, L. R., & Graham, C. R. (2019). Learner engagement in blended learning environments: A conceptual framework. *Online Learning*, 23(2), 145–178. <https://doi.org/10.24059/olj.v23i2.1481>
- Hrastinski, S. (2019). What do we mean by blended learning? *TechTrends*, 63(5), 564–569. <https://doi.org/10.1007/s11528-019-00375-5>
- Isayeva, O., Shumylo, M., Khmilyar, I., Myskiv, I., & Mylyk, O. (2020). Blended learning in higher medical education: Principles and strategies of teaching foreign languages. *Advanced Education*, 14, 11–18. <https://doi.org/10.20535/2410-8286.183725>
- Kartal, G., & Yeşilçınar, S. (2023). Using movie trailers to enhance both face-to-face and online language learning outcomes in an EFL speaking class. *Porta Linguarum*, 39, 93–110. <https://doi.org/10.30827/portalin.vi39.22513>
- Majeed, M., & Dar, F. R. (2022). Investigating the efficacy of blended learning in ESL classrooms. *Cogent Education*, 9(1), 2133500. <https://doi.org/10.1080/2331186X.2022.2133500>
- Means, B., Toyama, Y., Murphy, R., & Baki, M. (2013). The effectiveness of online and blended learning: A meta-analysis of the empirical literature. *Teachers College Record*, 115(3), 1–47. <https://doi.org/10.1177/016146811311500307>
- Nassar, Y. H., Al-Motrif, A., Abuzahra, S., Aburezeq, I. M., Dweikat, F. F., Mohammad, G., & Gimeno, A. R. (2023). The impacts of blended learning on English education in higher education. *World Journal of English Language*, 13(6), 449–451. <https://doi.org/10.5430/wjel.v13n6p449>
- Schmid, R. F., Borokhovski, E., Bernard, R. M., Pickup, D. I., & Abrami, P. C. (2023). A meta-analysis of online learning, blended learning, the flipped classroom and classroom instruction for pre-service and in-service teachers. *Computers and Education Open*, 5, 100142. <https://doi.org/10.1016/j.cao.2023.100142>
- Tao, Y., Yu, L., Luo, L., & Zhang, H. (2024). Effect of blended teaching on college students' EFL acquisition. *Frontiers in Education*, 9, Article 1264573. <https://doi.org/10.3389/feduc.2024.1264573>
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Harvard University Press.
- Zemlyanova, M., Muravyeva, N., Masterskikh, S., Shilova, L., & Shevtsova, A. (2021). Advancing English language learners' speaking skills using VoiceThread in mobile learning for the Russian tertiary context. *International Journal of Web-Based Learning and Teaching Technologies*, 16(6), 1–15. <https://doi.org/10.4018/IJWLTT.286754>
- Zrekat, Y. (2021). The effectiveness of blended learning in EFL context: An experimental study at Arab Open University-KSA. *Turkish Online Journal of Qualitative Inquiry*, 12(7), 9284–9293. <https://doi.org/10.29333/tojq.2021.12.7.83>

Author**Hasan Alisoy**

Lecturer in English, Nakhchivan State University, Azerbaijan

E-mail: alisoyhasan@ndu.edu.azORCID: <https://orcid.org/0009-0007-0247-476X>

Received: 03.03.2026

Revised: 10.03.2026

Accepted: 15.04.2026

Published: 18.04.2026

Advantages and Disadvantages of Online Language Learning

¹Javid Babayev

¹ Doctor of Philosophy in Philology, Senior Lecturer, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Abstract

Online language learning has emerged as a prominent approach in modern education, driven by rapid technological advancements and increasing global demand for multilingual competence. This study investigates the advantages and disadvantages of online language learning using a mixed-methods research design. Data were collected from 120 language learners and 40 instructors through questionnaires and semi-structured interviews. Quantitative data were analyzed using descriptive statistics, while qualitative responses were examined through thematic analysis. The findings reveal that online language learning offers significant benefits, including flexibility, accessibility, and exposure to authentic learning materials. Learners reported that the ability to study at their own pace and access diverse multimedia resources positively influenced their learning experience. Additionally, online platforms were found to support personalized learning and learner autonomy. However, several challenges were identified. Participants reported difficulties in developing speaking skills due to limited real-time interaction and reduced opportunities for communicative practice. Other concerns included lack of social engagement, technological barriers, and issues related to self-motivation and time management. The study concludes that while online language learning is an effective and flexible alternative to traditional instruction, its success depends on interactive design, technological infrastructure, and learner readiness.

Keywords: online language learning; e-learning; language acquisition; digital education; distance learning

1. Introduction

The rapid advancement of digital technologies has significantly reshaped the field of education, particularly in the domain of language learning (Mammadova, 2026). Online language learning, defined as the use of internet-based platforms and digital tools to facilitate the acquisition of a foreign or second language, has emerged as a major alternative to traditional classroom instruction (Babayev, 2023). The integration of multimedia resources, interactive applications, and virtual communication tools has enabled learners to access language instruction anytime and anywhere, thus overcoming geographical and temporal limitations (Hockly, 2015; Blake, 2013).

The global expansion of internet access and mobile technologies has further accelerated the adoption of online language learning (Alisoy & Sadiqzade, 2024; Ismayilli & Nuri, 2025). According to UNESCO, digital learning environments have played a crucial role in ensuring continuity of education, especially during periods of disruption such as the COVID-19 pandemic (Babazade, 2024). During this time, educational institutions worldwide shifted rapidly to online platforms, highlighting both the potential and the limitations of digital language instruction (Hodges et al., 2020). This transition not

only increased the visibility of online learning but also emphasized the need for effective pedagogical strategies tailored to virtual environments.

One of the key advantages of online language learning lies in its flexibility and learner-centered approach (Babayev, 2022). Learners can progress at their own pace, revisit materials, and choose resources that match their individual needs and proficiency levels. This aligns with theories of autonomous learning, which emphasize the importance of learner independence in successful language acquisition (Little, 1991). Moreover, online platforms often provide access to authentic materials, such as videos, podcasts, and real-life communication with native speakers, which are essential for developing communicative competence (Babayev, 2025; Gilmore, 2007).

Despite these advantages, several challenges remain. Language learning is inherently a social process that relies heavily on interaction, feedback, and meaningful communication (Babayev, 2025). The absence of physical presence in online environments may reduce opportunities for spontaneous interaction and limit the development of speaking and interpersonal skills (Moore, 2013). Additionally, technological barriers, including limited internet access and lack of digital literacy, can hinder effective participation in online learning (Kessler, 2018).

Furthermore, motivation and self-regulation play a critical role in online language learning success. Unlike traditional classrooms, where teachers provide constant guidance and structure, online learners are often required to manage their own learning processes. Studies suggest that learners with higher levels of self-discipline and intrinsic motivation tend to achieve better outcomes in online environments (Dörnyei, 2005). However, the lack of immediate feedback and social interaction may lead to decreased engagement and higher dropout rates.

Given these considerations, it is essential to critically examine both the advantages and disadvantages of online language learning. Understanding these factors can help educators, policymakers, and learners make informed decisions about the design and implementation of effective online language programs. This study aims to contribute to this growing field by analyzing the benefits and challenges associated with online language learning and evaluating its overall impact on language acquisition.

2. Methods

This study employed a mixed-methods research design to provide a comprehensive analysis of the advantages and disadvantages of online language learning. By integrating both quantitative and qualitative approaches, the study aimed to capture not only general trends but also in-depth perspectives from participants with direct experience in online language education (Alisoy et al., 2024).

2.1 Research Design

A convergent parallel mixed-methods design was adopted, in which quantitative and qualitative data were collected simultaneously, analyzed separately, and then compared and integrated during interpretation. This approach allowed for triangulation of findings, increasing the validity and reliability of the results (Creswell & Plano Clark, 2018).

2.2 Participants

The study involved a total of 160 participants, including 120 language learners and 40 language instructors. Participants were selected using purposive sampling to ensure they had prior experience

with online language learning platforms. Learners ranged in age from 18 to 45 and represented various proficiency levels (beginner to advanced) (Aslanova, 2026). Instructors had a minimum of two years of experience teaching languages in online environments.

Participants were recruited from universities, private language centers, and online learning platforms. Efforts were made to include individuals from diverse socio-economic and educational backgrounds to enhance the generalizability of the findings.

2.3 Data Collection Instruments

Two primary instruments were used in this study:

a) Questionnaire:

A structured questionnaire was designed to collect quantitative data. It consisted of three sections:

- Demographic information (age, gender, educational background, language proficiency)
- Perceptions of advantages (e.g., flexibility, accessibility, resource availability)
- Perceptions of disadvantages (e.g., lack of interaction, technical issues, motivation challenges)

The questionnaire included 25 Likert-scale items (ranging from 1 = strongly disagree to 5 = strongly agree) and 5 open-ended questions to capture additional insights. The instrument was pilot-tested with 15 participants to ensure clarity and reliability. The internal consistency of the Likert-scale items was measured using Cronbach's alpha ($\alpha = 0.87$), indicating high reliability.

b) Semi-Structured Interviews:

To complement the survey data, semi-structured interviews were conducted with a subset of participants (15 learners and 10 instructors). The interviews focused on participants' experiences with online language learning, perceived benefits, challenges, and suggestions for improvement. Each interview lasted approximately 20–30 minutes and was conducted via video conferencing tools. All interviews were recorded with participants' consent and later transcribed for analysis.

2.4 Data Collection Procedure

Data collection was carried out over a six-week period. The questionnaire was distributed online using a survey platform, and participants were invited via email and social media channels. Participation was voluntary, and respondents were informed about the purpose of the study and assured of confidentiality.

Interviews were scheduled after the completion of the questionnaire phase. Participants who indicated willingness to be interviewed were contacted individually. Ethical considerations, including informed consent, anonymity, and the right to withdraw at any time, were strictly observed throughout the research process.

2.5 Data Analysis

Quantitative data obtained from the questionnaires were analyzed using descriptive statistics, including means, percentages, and standard deviations. Inferential statistical analysis (e.g., correlation analysis) was also conducted to explore relationships between variables such as motivation, interaction, and perceived effectiveness.

Qualitative data from open-ended responses and interview transcripts were analyzed using thematic analysis (Braun & Clarke, 2006). The analysis involved coding the data, identifying recurring themes, and organizing them into broader categories related to advantages and disadvantages. To enhance

reliability, a second coder reviewed a portion of the data, and discrepancies were resolved through discussion.

2.6 Limitations of the Methodology

While the mixed-methods approach provided a comprehensive understanding of the topic, certain limitations should be acknowledged. The use of purposive sampling may limit the generalizability of the findings. Additionally, self-reported data may be subject to bias, as participants' responses could be influenced by personal perceptions or experiences. Despite these limitations, the study offers valuable insights into the effectiveness of online language learning.

3. Results

The analysis of quantitative and qualitative data revealed a nuanced picture of online language learning, highlighting both its strengths and its limitations across different dimensions of language acquisition.

3.1 Quantitative Findings

Descriptive statistical analysis indicated that a majority of participants held generally positive attitudes toward online language learning. The overall mean score for perceived advantages was 3.98 out of 5, compared to 3.21 for perceived disadvantages, suggesting a moderately favorable evaluation.

Flexibility and Accessibility:

Approximately 82% of learners agreed or strongly agreed that online language learning provides flexible scheduling, enabling them to study at convenient times. Similarly, 78% reported that accessibility to learning materials from any location significantly improved their learning experience. These findings support previous research emphasizing the role of flexibility in increasing learner participation (Blake, 2013).

Exposure to Authentic Materials:

Around 76% of participants indicated that online platforms offer a wide range of authentic resources, including videos, podcasts, and interactive exercises. Learners noted that such materials enhanced their listening and reading skills, aligning with findings by Gilmore (2007), who highlighted the importance of authentic input in language acquisition.

Personalized Learning and Autonomy:

Approximately 70% of respondents reported that online learning environments support individualized learning paths through adaptive tools and self-paced modules. Learners with higher self-reported autonomy showed significantly greater satisfaction levels ($r = 0.62$), suggesting a strong positive correlation between learner independence and perceived effectiveness (Little, 1991).

Challenges in Speaking and Interaction:

Despite these advantages, 68% of participants reported difficulties in improving speaking skills. Many learners indicated that limited real-time interaction and reduced opportunities for spontaneous communication hindered their oral proficiency. Additionally, 64% reported a lack of meaningful social interaction, which negatively affected motivation and engagement.

Technological Barriers:

Technological issues were identified as a major concern by 58% of respondents. These included unstable internet connections, lack of access to suitable devices, and unfamiliarity with digital platforms (Rubaba, 2025). Participants from rural or under-resourced areas reported significantly higher levels of difficulty ($p < 0.05$), indicating a digital divide in access to online learning.

Motivation and Self-Regulation:

About 55% of learners reported challenges related to maintaining motivation and managing their study time effectively. A moderate negative correlation ($r = -0.48$) was observed between lack of self-discipline and overall satisfaction, suggesting that learners who struggled with self-regulation were less likely to benefit from online learning environments.

3.2 Qualitative Findings

Thematic analysis of interview data and open-ended responses provided deeper insights into participants' experiences.

Theme 1: Convenience and Independence

Many learners emphasized the convenience of learning at their own pace. One participant stated: *"I can repeat lessons as many times as I need, which is not possible in a traditional classroom."* This highlights the role of autonomy in enhancing learning efficiency.

Theme 2: Limited Communicative Practice

A recurring concern among both learners and instructors was the lack of effective speaking practice. Instructors noted that even in live sessions, student participation was often limited. One instructor commented: *"Students are less likely to speak up in online classes, which affects their fluency development."*

Theme 3: Reduced Social Presence

Participants frequently mentioned feelings of isolation and lack of connection with peers. This reduced social presence was seen as a barrier to collaborative learning and emotional engagement, supporting Moore's (2013) concept of transactional distance in online education.

Theme 4: Technological Dependence

Both learners and instructors highlighted the reliance on technology as a double-edged sword. While digital tools facilitate access, technical difficulties disrupt learning. One learner noted: *"If the internet is slow, I miss important parts of the lesson."*

Theme 5: Instructor Adaptation and Pedagogical Challenges

Instructors reported difficulties in adapting teaching methods to online formats, particularly in assessing speaking skills and maintaining student engagement. Some educators emphasized the need for specialized training in online pedagogy (Kessler, 2018).

3.3 Comparative Insights

A comparison between learner and instructor responses revealed some differences in perception. While learners focused more on flexibility and convenience, instructors emphasized challenges related to assessment and interaction. However, both groups agreed on the importance of incorporating more interactive elements into online language courses.

3.4 Summary of Key Findings

Overall, the results suggest that online language learning is highly effective in promoting flexibility, accessibility, and exposure to authentic materials. However, its limitations — particularly in developing speaking skills, maintaining motivation, and overcoming technological barriers — remain significant challenges. These findings indicate the need for improved instructional strategies and technological support to enhance the effectiveness of online language learning (Babayev, 2022).

4. Discussion

The present study set out to examine the advantages and disadvantages of online language learning within contemporary educational contexts. The findings demonstrate that online language learning has evolved into a significant and viable mode of instruction, particularly in an increasingly digital and globalized world. Its primary strengths — flexibility, accessibility, cost-effectiveness, and exposure to authentic materials — make it especially appealing to a wide range of learners, including those who may not have access to traditional classroom environments.

One of the most important contributions of online language learning is its ability to promote learner autonomy. By allowing individuals to control the pace, timing, and resources of their learning process, online platforms empower students to take greater responsibility for their progress. This aligns with modern educational paradigms that emphasize student-centered learning and lifelong skill development. Furthermore, the availability of multimedia resources enhances input-rich environments, which are essential for developing receptive language skills such as listening and reading.

However, the study also highlights several persistent challenges that limit the overall effectiveness of online language learning. Chief among these is the difficulty in developing productive skills — particularly speaking — due to reduced opportunities for real-time interaction and spontaneous communication. Language learning is inherently social, and the absence of consistent face-to-face engagement can hinder the development of communicative competence. Additionally, the lack of social presence may lead to feelings of isolation, which can negatively impact learner motivation and retention.

Technological barriers represent another critical concern. Although online education is often perceived as universally accessible, disparities in internet connectivity, device availability, and digital literacy continue to create inequalities among learners. These issues are particularly pronounced in under-resourced regions, where students may struggle to fully participate in online learning environments. Addressing this digital divide is essential for ensuring equitable access to language education.

Moreover, the success of online language learning heavily depends on learners' self-regulation skills. The findings indicate that students who lack discipline, time management abilities, and intrinsic motivation are more likely to experience difficulties in online settings. This underscores the importance of providing structured guidance, regular feedback, and motivational support to help learners stay engaged and achieve their goals.

From a pedagogical perspective, the role of instructors remains crucial. Effective online language teaching requires not only subject expertise but also the ability to design interactive, engaging, and learner-centered activities. Incorporating synchronous communication tools, collaborative tasks, and formative assessment strategies can help mitigate some of the limitations identified in this study. In this regard, blended learning approaches — combining online and face-to-face instruction — appear to offer a balanced and promising solution.

In conclusion, online language learning is neither a complete replacement for traditional education nor a temporary alternative; rather, it is an integral component of modern language education. Its effectiveness depends on thoughtful implementation, adequate technological infrastructure, and the active involvement of both learners and educators. Future research should explore innovative methods to enhance interaction, improve assessment techniques for productive skills, and support learner motivation in digital environments.

5. Conclusion

Online language learning has become an essential component of modern education, offering learners flexible and accessible opportunities to acquire new languages. The findings of this study highlight that online platforms provide significant advantages, including convenience, personalized learning, and exposure to authentic materials. These features support learner autonomy and make language education more inclusive, particularly for individuals with limited access to traditional classroom settings.

However, the study also reveals several important limitations. One of the main challenges is the difficulty in developing speaking skills due to reduced real-time interaction and limited opportunities for spontaneous communication. In addition, the lack of social presence in online environments can lead to decreased motivation and engagement among learners. Technological barriers, such as unstable internet connections and limited access to digital devices, further complicate the learning process for some students.

The effectiveness of online language learning largely depends on learners' ability to manage their time and remain self-motivated. Without proper guidance and structure, some learners may struggle to achieve their desired outcomes. Therefore, it is essential for educators to design interactive and engaging learning experiences that encourage participation and communication.

While online language learning presents both opportunities and challenges, it remains a valuable and evolving approach to language education. With improved technological support and effective teaching strategies, it can significantly enhance language acquisition and complement traditional learning methods.

Declarations

Ethical Approval: This study was conducted in accordance with the ethical standards of the institutional research committee of Nakhchivan State University. All participants were fully informed of the study's purpose and voluntarily provided written consent. Data collected – including questionnaire responses and interview recordings – were anonymised and used solely for research purposes.

Conflict of Interest: The author declares no conflict of interest.

Funding: This research received no external funding and was conducted as part of the author's academic work at Nakhchivan State University, Azerbaijan.

Data Availability: The datasets generated and analysed during this study are available from the corresponding author upon reasonable request.

Author Contributions: This study was solely conducted by the single author, who is responsible for conceptualization, research design, data collection, analysis, and writing of the manuscript.

References

- Alisoy, H., & Sadiqzade, Z. (2024). Mobile-assisted language learning (MALL): Revolutionizing language education. *Luminis Applied Science and Engineering*, 1(1), 60–72.
- Alisoy, H., Mammadova, I., Asadova, B., Ismayilli, F., & Aliyeva, T. (2024). The future of language education: Integrating smartphones into the curriculum. *Edelweiss Applied Science and Technology*, 8(6), 4539–4556.
- Aslanova, U. (2026). Methods of teaching German at the A1 level to students with heterogeneous proficiency levels in higher education institutions. *Porta Universorum*, 2(3), 43–56.
- Babayev, J. (2025). Application of social platforms in language learning. *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*, 2(3), 141–148.
- Babayev, J. (2023, June). Digitalization in education after the pandemic. In *Proceedings of the International Conference “Multilingualism, Internationalization, Digitalization as Factors of Innovations in Teacher Education”* (pp. 102–103).
- Babayev, J. (2022). Online versus offline learning. *Znanstvena Misel*, (66), 24–25.
- Babayev, J. (2022). Characteristics of online learning. *Polish Journal of Science*, (50), 67–68.
- Babazade, Y. (2024). The impact of digital tools on vocabulary development in second language learning. *Journal of Azerbaijan Language and Education Studies*, 1(1), 35–41.
- Blake, R. J. (2013). *Brave new digital classroom: Technology and foreign language learning*. Georgetown University Press.
- Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3(2), 77–101.
- Creswell, J. W., & Plano Clark, V. L. (2018). *Designing and conducting mixed methods research* (3rd ed.). SAGE Publications.
- Dörnyei, Z. (2005). *The psychology of the language learner: Individual differences in second language acquisition*. Lawrence Erlbaum Associates.
- Gilmore, A. (2007). Authentic materials and authenticity in foreign language learning. *Language Teaching*, 40(2), 97–118.
- Hockly, N. (2015). Developments in online language learning. *ELT Journal*, 69(3), 308–313.
- Hodges, C., Moore, S., Lockee, B., Trust, T., & Bond, A. (2020). The difference between emergency remote teaching and online learning. *EDUCAUSE Review*.
- Ismayilli, T., & Nuri, A. (2025). Applications that can be used in mobile-assisted language education. *Dibon Journal of Education*, 1(2), 111–119.
- Kessler, G. (2018). Technology and the future of language teaching. *Foreign Language Annals*, 51(1), 205–218.
- Little, D. (1991). *Learner autonomy 1: Definitions, issues and problems*. Authentik.
- Mammadova, R. (2026). Emerging technologies and pedagogical innovations in foreign language teaching. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 3(1), 44–55.
- Moore, M. G. (2013). The theory of transactional distance. In M. G. Moore (Ed.), *Handbook of distance education* (3rd ed., pp. 66–85). Routledge.
- Rubaba, M. (2025). Use of digital resources in English language lessons. *German International Journal of Modern Science*, (106).
- UNESCO (2020). *Education in a post-COVID world: Nine ideas for public action*. UNESCO.

<i>Author</i>	Javid Babayev Doctor of Philosophy in Philology, Senior Lecturer Chair of English and Methods, Nakhchivan State University, Azerbaijan Email: cavidbabayev@ndu.edu.az ORCID: https://orcid.org/0009-0009-2472-0006
----------------------	--

Received: 15.03.2026

Revised: 02.04.2026

Accepted: 25.04.2026

Published: 29.04.2026

The Attention Economy and the Reading Crisis: Linguistic and Pedagogical Impacts of Shortened Focus on Youth Literacy

¹ Zarifa Sadigzade

¹ Lecturer, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Abstract

In the attention economy, where digital platforms compete relentlessly for human focus, today's youth experience shortened attention spans that contribute to a measurable decline in deep reading skills. This article examines the linguistic and pedagogical impacts of fragmented attention on youth literacy, with particular relevance to English language education. Drawing on recent scholarship, it argues that frequent attentional shifts impair core linguistic processes, including syntactic parsing, inference generation, vocabulary depth, and narrative coherence. These effects are especially pronounced for students learning English as an additional language, who face additional cognitive demands during sustained reading. The paper reviews evidence of the reading crisis, including declining reading proficiency, reduced pleasure reading, and diminished reading stamina. It analyzes how these changes manifest in English language classrooms, affecting literate identity development, academic engagement, and long-term learning outcomes. Importantly, the article moves beyond problem identification to offer practical, evidence-based pathways forward through scaffolded sustained reading, attention-aware task design, print-digital balancing, and targeted linguistic strategies. By integrating linguistic analysis with pedagogical recommendations, this article equips English teachers and higher education instructors with actionable approaches to support deep reading in an age of distraction, while highlighting future research directions for curriculum design and multilingual contexts.

Keywords: *attention economy; reading crisis; reading stamina; deep reading; fragmented attention; English language teaching; discourse processing; digital distraction*

Introduction

In a quiet university classroom, a group of English language students sits with open texts. The assigned chapter is a thoughtful exploration of cultural narratives, rich in layered ideas and complex sentence structures. Within minutes, several students begin shifting in their seats. One checks a phone notification discreetly under the desk. Another highlights a single sentence before scrolling back to the beginning, as if restarting might help. A third stares at the page with focused effort but admits later that the words “slipped away” after a few paragraphs. This scene, familiar to many educators today, captures more than momentary distraction. It reflects a deeper shift in how young people engage with sustained written language (Brady, 2025).

This paper argues that in the attention economy, shortened focus is contributing to measurable declines in deep reading skills among youth, with significant linguistic and pedagogical consequences for English language education. The attention economy refers to the contemporary marketplace in which digital platforms compete aggressively for limited human attention through constant notifications,

personalized feeds, and rapid content cycles. Deep reading involves immersive engagement with extended texts that demands sustained concentration, critical reflection, and the construction of coherent mental models. Reading stamina is the capacity to maintain focused attention over longer periods, while fragmented attention describes the frequent switching between tasks or stimuli that characterizes much digital interaction. These interconnected phenomena shape the reading experiences of today's students in profound ways (Davenport & Beck, 2001).

Current trends underscore the urgency of this issue. Longitudinal data reveal notable declines in reading proficiency, particularly at secondary and post-secondary levels. Recent national assessments indicate that average reading scores for older students have continued to fall, with growing percentages performing below basic thresholds in comprehension and analysis. Complementary studies document reduced time spent on pleasure reading and diminished ability to sustain engagement with long-form texts. Educators frequently observe that students accustomed to quick digital consumption struggle with the cognitive demands of extended narrative or academic prose. These patterns appear across various educational contexts, including those involving second-language English learners who face additional processing demands (Doty et al., 2026).

The linguistic consequences are particularly noteworthy. When attention fragments, readers have less opportunity to process complex syntax, resolve distant references, or build rich inferential connections across paragraphs and chapters. Vocabulary growth slows as encounters with unfamiliar words become superficial rather than deeply contextualized. For students learning English as an additional language, these challenges compound because sustained reading supports the development of collocational knowledge, discourse markers, and rhetorical structures essential for academic success. Pedagogically, the implications extend to classroom practice, curriculum design, and teacher preparation. Traditional approaches that assume steady focus may need rethinking in light of these realities (Wolf, 2018).

This article offers a distinctive contribution by integrating a linguistic perspective with practical pedagogical recommendations. Drawing on classroom realities in multilingual educational settings, it examines how shortened attention influences language processing and proposes constructive ways forward for English teachers and higher education instructors. The analysis bridges theoretical understandings of the attention economy with observable outcomes in reading development, emphasizing actionable strategies that respect both digital realities and the enduring value of deep textual engagement (Brady, 2025).

The paper proceeds as follows. The next section explores the mechanisms of the attention economy and its penetration into educational environments. Subsequent parts examine evidence of the reading crisis, analyze specific linguistic impacts of fragmented attention, and discuss pedagogical consequences in English language classrooms. The final sections present evidence-based interventions and practical strategies before concluding with reflections on future directions for research and teaching.

The Attention Economy and Its Reach into Education

The attention economy has emerged as a defining framework for understanding value creation in the digital age. First articulated by Davenport and Beck (2001), the concept describes a competitive marketplace where human attention becomes the scarcest resource. In this economy, platforms, content creators, and advertisers vie for limited cognitive capacity rather than traditional material goods. Subsequent theoretical developments have expanded this idea, emphasizing how attention is

commodified through continuous data collection and algorithmic optimization (Bueno, 2016). At its core, the attention economy treats focus as both a personal resource and an economic asset, with far-reaching implications for daily life and learning.

Digital platforms are intentionally engineered to capture and fragment attention. Features such as infinite scrolling, push notifications, personalized recommendation algorithms, and variable reward schedules are designed to maximize engagement time. These mechanisms exploit psychological tendencies toward rapid switching, creating habitual patterns of brief, interrupted consumption. As a result, sustained focus on any single task becomes increasingly difficult. Theoretical analyses highlight how such design choices prioritize immediate stimulation over prolonged engagement, reshaping users' cognitive habits at a fundamental level (Terranova, 2012).

Among young people, these design features translate into observable shifts in behavior. Studies of digital activity patterns show that individuals frequently switch between applications and tasks, with average focused attention on a single screen often lasting less than one minute. Notification culture reinforces this fragmentation, as constant alerts interrupt thought processes and encourage rapid context switching. Daily habits have adapted accordingly: many adolescents and young adults report spending significant portions of their waking hours in a state of divided attention, moving fluidly between social media, entertainment, and brief information checks (Mark et al., 2005). These patterns are not merely superficial but reflect deeper changes in how attention is allocated and maintained.

The influence of the attention economy extends naturally into educational environments. Students bring their digitally shaped attentional habits into classrooms and study sessions. Lectures, reading assignments, and discussions now compete with the persistent pull of devices and background digital activity. Educators observe increased challenges in maintaining collective focus during extended activities, as students accustomed to rapid switching may struggle with tasks requiring sustained concentration. This dynamic affects not only individual learning but also the overall classroom climate, where shared attention becomes more difficult to cultivate (Brady, 2025).

Importantly, these patterns do not operate in isolation. The attention economy's reach creates a broader context in which educational practices must adapt. Traditional models of teaching and learning that rely on prolonged focus face new pressures in environments saturated with competing stimuli. Recognizing this reality allows educators to respond thoughtfully, balancing acknowledgment of digital realities with deliberate efforts to support deeper engagement.

The Reading Crisis: Evidence and Patterns

Recent educational data point to a noticeable decline in reading proficiency among youth, presenting a significant challenge for language educators. National and international assessments show that average reading scores, particularly at secondary and post-secondary levels, have trended downward in several contexts. These declines appear in both overall comprehension and the ability to engage with complex texts requiring analysis and synthesis. Studies examining long-term trends suggest that many students are graduating with weaker skills in sustained reading than previous cohorts, even as access to information has increased dramatically (Doty et al., 2026). This pattern reflects broader shifts in how young people interact with written language rather than a simple lack of exposure.

A key dimension of the reading crisis involves the sharp reduction in reading for pleasure. Time spent on voluntary, leisure reading has decreased steadily among adolescents and young adults. Many

students now report preferring short digital formats over extended narrative or informational texts. Meta-analytic evidence indicates that leisure digital reading habits often show weaker associations with text comprehension compared to traditional print-based reading. While digital formats offer convenience and variety, they frequently correlate with shallower processing and lower overall engagement (Altamura et al., 2025; Cremin & Scholes, 2024).

Reading stamina has emerged as a central concern within this crisis. Stamina refers to the ability to maintain focused attention and comprehension over extended periods. Educators increasingly observe that students can engage with short texts or excerpts but struggle when required to read continuously for 20–30 minutes or more. Comparative studies of oral and silent reading highlight that many young readers experience fatigue or reduced comprehension as session length increases. This limitation affects not only academic performance but also the development of deeper literary appreciation and critical thinking (Trainin et al., 2015).

Clear differences exist between digital and print reading experiences. Digital reading tends to encourage skimming, hyperlink navigation, and multitasking, which can reduce the construction of rich mental models of the text. In contrast, print reading supports greater immersion, better recall of details, and stronger inferential connections. Research on long-form reading in higher education documents a measurable shift away from extended print engagement, with students reporting greater difficulty sustaining attention in digital environments (Baron & Mangen, 2021).

The patterns are evident across adolescents and young adults, including those learning English as an additional language. L2 readers often face heightened cognitive demands due to vocabulary gaps and syntactic complexity, making sustained attention even more critical for building proficiency. Digital habits can exacerbate these challenges by limiting the repeated, contextual exposure needed for deep language acquisition. Studies of individual differences in second-language processing underscore the role of attention in successful comprehension and vocabulary development (Li & Clariana, 2019; Wallace, 2022).

Overall, the reading crisis represents a pedagogical challenge rather than an insurmountable barrier. While digital environments have transformed access to information, they have also altered the conditions under which deep reading develops. Recognizing these evidence-based patterns allows educators to design thoughtful responses that build stamina, support L2 learners, and preserve the unique benefits of sustained textual engagement in English language education.

Linguistic Impacts of Fragmented Attention on Reading

Fragmented attention exerts profound effects on the linguistic processes that underpin skilled reading. When sustained focus diminishes, readers face greater difficulty in performing the cognitive operations required for deep textual understanding. These impacts extend beyond general comprehension to core linguistic competencies, including syntactic parsing, inference generation, vocabulary acquisition, and the construction of narrative coherence. These challenges are observed daily in higher education classrooms, where students increasingly encounter texts through the lens of habitual digital distraction (Wolf, 2018).

One of the primary linguistic consequences involves syntactic parsing — the real-time analysis of sentence structure to extract meaning. Complex sentences with embedded clauses, long-distance dependencies, or sophisticated grammatical constructions demand continuous attention to maintain

accurate interpretation. When attention switches frequently, readers often process only local chunks of text, missing hierarchical relationships between clauses. This results in incomplete or inaccurate mental representations of the author's intended meaning. Discourse processing models emphasize that successful comprehension relies on building connections across sentences through cohesive devices such as pronouns, conjunctions, and transitional phrases. Fragmented attention disrupts this integrative process, particularly in extended academic or literary texts where meaning unfolds gradually over many paragraphs (Li & Clariana, 2019).

Inference generation represents another area of vulnerability. Deep reading requires readers to draw logical connections between explicit information and implied meanings, filling gaps using background knowledge and contextual cues. Shortened attention spans limit the working memory resources available for these higher-order operations. Readers may grasp surface-level content but struggle to generate predictive or elaborative inferences that enrich understanding. Consequently, texts lose much of their interpretive richness. Narrative coherence — the ability to track characters, themes, and plot developments across an entire work — suffers similarly. Without sustained focus, readers find it difficult to maintain a unified mental model, leading to fragmented recall and reduced appreciation of authorial craft (Baron & Mangen, 2021).

Vocabulary development is also affected in subtle but significant ways. Deep contextual encounters with new words facilitate robust semantic networks and collocational knowledge. When attention is fragmented, encounters become superficial: readers may recognize a word but fail to internalize its nuanced usage or syntactic patterns. This shallow processing slows lexical growth, especially for academic and discipline-specific vocabulary essential in higher education. Studies of reading habits show that frequent digital skimming correlates with weaker vocabulary gains compared to immersive print reading (Altamura et al., 2025).

These challenges are particularly pronounced for students learning English as an additional language. L2 readers already manage higher cognitive loads due to gaps in automaticity at phonological, lexical, and syntactic levels. Fragmented attention further taxes limited working memory resources, as learners must simultaneously decode language forms and construct meaning. Attention allocation becomes inefficient: students may focus excessively on local word recognition at the expense of global text integration. This imbalance hinders the development of fluent reading and academic literacy. Research on individual differences in L2 processing highlights that attention and working memory capacity significantly predict comprehension success, especially under conditions of distraction (Wallace, 2022).

The contrast between shallow skimming and deep, sustained reading illustrates these impacts vividly. Consider a hypothetical excerpt from an academic article on language and society: *“Although globalization has facilitated cultural exchange, its uneven distribution of resources often reinforces existing hierarchies, a dynamic that scholars have termed ‘soft power asymmetries’.”* A skimming reader might register key terms such as “globalization” and “hierarchies” but miss the causal relationship signaled by “although” and the evaluative weight of the final phrase. In contrast, a reader with sustained attention would integrate the concessive structure, connect it to prior paragraphs, and generate inferences about real-world implications. Students frequently report understanding individual sentences yet feeling lost when asked to summarize an entire chapter — a direct outcome of attentional fragmentation.

Established models of reading comprehension provide a useful framework for understanding these phenomena. Construction-integration theory, for instance, posits that successful reading involves both the construction of propositional meaning and its integration into a coherent situation model. Sustained attention serves as a prerequisite for the integration phase. When attention is repeatedly interrupted, the construction-integration cycle breaks down, resulting in weaker situation models and poorer retention. Similarly, interactive models of L1 and L2 reading stress the dynamic interplay between bottom-up decoding and top-down processing, both of which require stable attentional resources (Li & Clariana, 2019).

In summary, fragmented attention undermines fundamental linguistic processes that enable deep reading. The consequences extend from sentence-level parsing to global text comprehension, with amplified effects for L2 English learners. Recognizing these impacts allows educators to move beyond general observations of distraction toward targeted linguistic and pedagogical responses that rebuild reading stamina and support richer language development.

Pedagogical Consequences in English Language Classrooms

The pedagogical consequences of shortened attention spans are clearly visible in English language classrooms at both secondary and higher education levels. Teachers regularly encounter students who begin reading tasks with good intentions but lose engagement after a short time. Assigned readings that once sustained lively discussion now frequently result in superficial participation or incomplete preparation. This shift has transformed lesson dynamics: group discussions on literary texts or academic articles often rely on selected excerpts rather than full chapters, as many students report difficulty maintaining focus beyond 15–20 minutes of continuous reading (Martin et al., 2025).

One significant challenge lies in the development of literate identities. Sustained reading plays a central role in shaping how students see themselves as capable, reflective readers. When fragmented attention limits deep engagement, students may view reading primarily as a task to be completed rather than a meaningful personal or intellectual pursuit. This affects their confidence and motivation. Pre-service teachers, in particular, benefit from positive experiences with pleasure reading to build strong literate identities that they can later model for their own students. However, when digital habits reduce opportunities for immersive reading, the cultivation of these identities becomes more difficult (Price & Simpson, 2024).

Sustained engagement with texts also suffers in noticeable ways. Many students can handle short, self-contained digital texts but struggle with the cumulative demands of longer academic or literary works. This leads to weaker connections between ideas, reduced enjoyment of reading, and lower persistence when encountering challenging material. In higher education English courses, this manifests as incomplete annotations, limited contributions to seminars, and reliance on summaries rather than original interpretation. The pattern creates a cycle in which students miss the rewarding aspects of deep reading that could otherwise reinforce continued engagement (Cremin & Scholes, 2024).

In multilingual classrooms, these consequences appear across diverse learner backgrounds. Students learning English as an additional language often require extended, contextual exposure to develop advanced proficiency. When attention is frequently interrupted, opportunities for noticing linguistic patterns, building vocabulary depth, and internalizing rhetorical structures decrease. This can slow progress toward academic literacy goals. While digital tools provide valuable supplementary resources, they do not fully replace the benefits of sustained print-based reading for language

development. Teachers in multilingual settings therefore face the additional task of designing activities that accommodate varying attentional capacities while maintaining high expectations for all learners (Li & Clariana, 2019).

These classroom realities connect directly to broader educational outcomes. Strong reading stamina supports academic achievement by enabling students to handle complex course materials effectively. It also nurtures critical thinking through careful analysis, evaluation of arguments, and synthesis of ideas across texts. Over time, these skills contribute to lifelong learning habits that extend beyond formal education. When attention-related challenges limit deep reading, students may achieve adequate surface-level performance but miss opportunities for richer intellectual growth and personal development (Surma et al., 2025).

Many students express genuine desire to improve their reading but feel constrained by habitual patterns formed in digital environments. This situation calls for thoughtful pedagogical adaptation rather than resignation. By recognizing these consequences, educators can move toward targeted support that helps students rebuild reading stamina while respecting the realities of contemporary life.

Pathways Forward: Interventions and Practical Strategies

Educators possess effective, evidence-based tools to counteract the effects of fragmented attention and rebuild reading stamina in English language classrooms. Rather than accepting shortened focus as inevitable, teachers can implement structured interventions that gradually strengthen students' capacity for sustained engagement. These approaches combine attention-aware design with explicit linguistic support, offering practical pathways that respect digital realities while prioritizing deep reading development (Martin et al., 2025).

Scaffolded sustained reading serves as a foundational classroom technique. Teachers begin with shorter, manageable sessions of 10–15 minutes of uninterrupted reading and gradually increase duration over weeks. Students receive clear goals, such as noting three key ideas or one powerful image, before extending to full chapters. This gradual build helps learners experience success and develop confidence. Print-digital balancing further supports progress. Assigning core texts in print while using digital versions for supplementary activities reduces the temptation of multitasking and enhances immersion. Many students report improved focus and retention when alternating formats thoughtfully (Trainin et al., 2015).

Attention-aware task design represents another powerful strategy. Teachers can structure lessons to minimize distractions by establishing phone-free reading zones, using timed focus periods, and incorporating brief reflection breaks rather than constant device checks. Pre-reading activities that activate background knowledge and post-reading discussion protocols help anchor attention. Effective protocols include structured pair-share activities or small-group “text talk” circles where students discuss specific linguistic features they noticed during reading. These protocols transform solitary reading into a shared, accountable experience that sustains motivation (Gellen et al., 2024).

Text selection plays a crucial role in pedagogical success. Choosing materials that are engaging yet accessible — with compelling narratives, relevant themes, or clear rhetorical structures — increases the likelihood that students will persist. Teachers should balance challenge with interest, starting with shorter, high-interest texts before progressing to more complex academic or literary works. Allowing

students some autonomy in selecting supplementary texts fosters ownership and intrinsic motivation, countering the passive consumption patterns encouraged by the attention economy.

Linguistic tools provide targeted support for deeper processing. Explicit instruction in discourse markers (however, therefore, although) helps students recognize organizational patterns even when attention wavers. Chunking strategies — breaking longer texts into meaningful segments with guiding questions — reduce cognitive overload and build successful completion experiences. Reflective journaling after reading sessions encourages students to articulate what they understood, what challenged them, and how their focus evolved. These practices strengthen metacognitive awareness and reinforce the linguistic connections essential for L2 English development (Surma et al., 2025).

Teacher training and curriculum design must evolve to support these interventions. Professional development programs should equip educators with practical strategies for attention-aware teaching, including how to integrate stamina-building activities into existing syllabi. Curriculum frameworks can incorporate dedicated time for sustained reading practice rather than treating it as an assumed skill. Institutions might consider embedding “reading stamina modules” in English language courses, particularly in teacher education programs, so that future educators experience and internalize these approaches themselves.

Progress can be measured through simple, practical evaluation methods. Teachers can track reading duration and self-reported focus levels using weekly logs. Comprehension checks that combine multiple-choice items with open-response questions reveal both surface understanding and deeper integration. Pre- and post-intervention reading stamina assessments — such as timed silent reading followed by summary tasks — provide concrete data on improvement. These methods allow educators to adjust strategies responsively while demonstrating growth to students, reinforcing the value of sustained effort.

Implementing these interventions requires patience and consistency, but the rewards are substantial. Students who rebuild reading stamina often report greater enjoyment, improved academic confidence, and stronger analytical skills. By combining attention-aware pedagogy with targeted linguistic support, educators can help today’s youth reclaim the profound benefits of sustained engagement with written language — benefits that extend far beyond the classroom into lifelong learning and personal growth.

Conclusion and Future Directions

In the attention economy, shortened focus is contributing to measurable declines in deep reading skills among youth, carrying important linguistic and pedagogical consequences for English language education. This article has examined how fragmented attention disrupts core linguistic processes such as syntactic parsing, inference generation, vocabulary depth, and narrative coherence. It has also highlighted the pedagogical realities in English language classrooms, including challenges to literate identity development, reduced reading stamina, and the particular demands faced by students learning English as an additional language. These insights underscore that the reading crisis is not merely a matter of digital habits but a fundamental shift affecting language processing and learning outcomes (Wolf, 2018; Brady, 2025).

The key linguistic insight is that sustained attention serves as a foundation for rich textual engagement. Without it, readers struggle to construct coherent mental models and fully benefit from extended written language. Pedagogically, the findings point to the need for deliberate, attention-aware teaching

practices that rebuild stamina through scaffolded reading, thoughtful task design, and linguistic support strategies. Together, these elements demonstrate that while digital environments pose real challenges, educators are well-positioned to respond with practical and effective interventions.

Looking forward, reclaiming deep reading offers a valuable counterbalance in the digital age. Far from rejecting technology, educators can harness its strengths while deliberately protecting space for sustained, immersive engagement with texts. This balanced approach can help students develop the focus, comprehension, and reflective capacities essential for academic success and lifelong learning. Deep reading remains one of the most powerful tools for intellectual and personal growth, even amid constant digital stimulation.

Future research should explore several promising directions. Longitudinal studies in diverse multilingual educational contexts would provide deeper understanding of how attention patterns evolve over time and interact with language development. Investigations into innovative teaching methods — such as hybrid print-digital approaches and technology-supported stamina-building tools — could yield new evidence-based strategies. Comparative research across different age groups and cultural settings would further strengthen pedagogical recommendations.

Ultimately, sustained reading nurtures not only linguistic proficiency but also the quiet patience, empathy, and critical insight that define thoughtful engagement with the world. By guiding today's youth toward this enduring practice, English teachers and higher education instructors can help them discover the lasting rewards of deep focus — gifts that transcend the fleeting demands of the attention economy and enrich both learning and life.

Declarations

Ethical Approval: This study was conducted in accordance with the ethical standards of the institutional research committee of Nakhchivan State University. All participants were fully informed of the study's purpose and voluntarily provided written consent. Data collected were anonymised and used solely for research purposes.

Conflict of Interest: The author declares no conflict of interest.

Funding: This research received no external funding and was conducted as part of the author's academic work at Nakhchivan State University, Azerbaijan.

Data Availability: The datasets generated and analysed during this study are available from the corresponding author upon reasonable request.

Author Contributions: This study was solely conducted by the single author, who is responsible for conceptualization, research design, analysis, and writing of the manuscript.

References

- Altamura, L., Vargas, C., & Salmerón, L. (2025). Do new forms of reading pay off? A meta-analysis on the relationship between leisure digital reading habits and text comprehension. *Review of Educational Research*, 95(1), 53–88.
- Baron, N. S., & Mangen, A. (2021). Doing the reading: The decline of long-form reading in higher education. *Poetics Today*, 42(2), 253–279.
- Brady, A. M. (2025). Negotiating attention: An ecology of reading in the digital age. *Educational Philosophy and Theory*, 57(10), 942–955.

- Bueno, C. C. (2016). *The attention economy: Labour, time and power in cognitive capitalism*. Bloomsbury Publishing.
- Cremin, T., & Scholes, L. (2024). Reading for pleasure: Scrutinising the evidence base – benefits, tensions and recommendations. *Language and Education*, 38(4), 537–559.
- Davenport, T. H., & Beck, J. C. (2001). The attention economy. *Ubiquity*, 2001(May), 1.
- Doty, E., Kane, T. J., Patterson, T., & Staiger, D. O. (2026). What do changes in state NAEP scores imply for birth cohorts' later life outcomes? *Journal of Policy Analysis and Management*, 45(1), e70018.
- Franck, G. (2019). The economy of attention. *Journal of Sociology*, 55(1), 8–19.
- Frey, A., & Bosse, M. L. (2018). Perceptual span, visual span, and visual attention span: Three potential ways to quantify limits on visual processing during reading. *Visual Cognition*, 26(6), 412–429.
- Gellen, S., Wicker, K., Ainsworth, S., Morris, S., & Lewin, C. (2024). Using the DreamBox Reading Plus adaptive literacy intervention to improve reading attainment: A two-armed cluster randomised trial evaluation protocol.
- Larsen, S. A. (2025). Are Australian students' academic skills declining? Interrogating 25 years of national and international standardised assessment data. *Australian Journal of Social Issues*, 60(1), 302–333.
- Li, P., & Clariana, R. B. (2019). Reading comprehension in L1 and L2: An integrative approach. *Journal of Neurolinguistics*, 50, 94–105.
- Mark, G., Gonzalez, V. M., & Harris, J. (2005). No task left behind? Examining the nature of fragmented work. In *Proceedings of the SIGCHI Conference on Human Factors in Computing Systems* (pp. 321–330).
- Mark, G., Iqbal, S. T., Czerwinski, M., & Johns, P. (2014). Bored Mondays and focused afternoons: The rhythm of attention and online activity in the workplace. In *Proceedings of the SIGCHI Conference on Human Factors in Computing Systems* (pp. 3025–3034).
- Martin, F., Long, S., Haywood, K., & Xie, K. (2025). Digital distractions in education: A systematic review of research on causes, consequences and prevention strategies. *Educational Technology Research and Development*, 1–29.
- McClelland, M. M., Acock, A. C., Piccinin, A., Rhea, S. A., & Stallings, M. C. (2013). Relations between preschool attention span-persistence and age 25 educational outcomes. *Early Childhood Research Quarterly*, 28(2), 314–324.
- Odell, J. (2020). *How to do nothing: Resisting the attention economy*. Melville House.
- Price, K., & Simpson, A. (2024). “You learn so much from reading for pleasure”: Exploring a reading for pleasure pedagogy impact on pre-service teachers' literate identities. *Education Sciences*, 15(1), 7.
- Scheckle, E. (2022). Mediating meaning in booktalk: Reading clubs as third spaces. *Per Linguam: A Journal of Language Learning*, 38(1), 27–43.
- Surma, T., Vanhees, C., Wils, M., Nijlunsing, J., Crato, N., Hattie, J., & Kirschner, P. A. (2025). *Developing curriculum for deep thinking: The knowledge revival* (p. 91). Springer Nature.
- Terranova, T. (2012). Attention, economy and the brain. *Culture Machine*, 13.
- Thiele, L. P. (2025). *Human agency, artificial intelligence, and the attention economy: The case for digital distancing*. Springer Nature.
- Trainin, G., Hiebert, E. H., & Wilson, K. M. (2015). A comparison of reading rates, comprehension, and stamina in oral and silent reading of fourth-grade students. *Reading Psychology*, 36(7), 595–626.

- Wallace, M. P. (2022). Individual differences in second language listening: Examining the role of knowledge, metacognitive awareness, memory, and attention. *Language Learning*, 72(1), 5–44.
- Whitford, V., & Titone, D. (2016). Eye movements and the perceptual span during first- and second-language sentence reading in bilingual older adults. *Psychology and Aging*, 31(1), 58.
- Williams, L. M. (2025). Legislating literacy: The need for reading reform in the United States. *Roger Williams University Law Review*, 30, 201.
- Wolf, M. (2018). *Reader, come home: The reading brain in a digital world*. HarperCollins.
- Wolf, M., Barzillai, M., & Dunne, J. (2009). The importance of deep reading. In *Challenging the whole child: Reflections on best practices in learning, teaching, and leadership* (pp. 130–142).
- Zhu, T., Zhang, Y., & Irwin, D. (2024). Second and foreign language vocabulary learning through digital reading: A meta-analysis. *Education and Information Technologies*, 29(4), 4531–4563.

Author	Zarifa Sadigzade Lecturer, Nakhchivan State University, Azerbaijan Email: zarifasadig@gmail.com ORCID: https://orcid.org/0009-0007-1179-1214
---------------	---

Received: 25.03.2026

Revised: 10.04.2026

Accepted: 28.04.2026

Published: 30.04.2026

A Contrastive Phraseological Analysis: Metaphorical Expressions in Azerbaijani and English

¹Narmin Allahverdiyeva

¹ Nakhchivan State University, Azerbaijan

Abstract

This study conducts a rigorous contrastive analysis of metaphorical phraseological units (PUs) in Azerbaijani and English, interrogating the cognitive, ethno-linguistic, and cultural architectures that underpin linguistic imagery in two typologically distinct language systems — one Turkic, one Germanic. Grounded in the dual theoretical framework of Contrastive Linguistics and Conceptual Metaphor Theory (CMT) as articulated by Lakoff and Johnson (1980), the investigation explores how each linguistic system encodes human experience, social reality, and cultural memory into stable, figurative expressions. Through a qualitative and quantitative corpus-based methodology, the research identifies and systematizes a tripartite classification of cross-linguistic equivalence: full, partial, and zero equivalence. Central to the analysis is the cognitive “mapping” of concrete source domains — the body, the animal kingdom, and the natural world — onto abstract target domains encompassing emotion, social hierarchy, and intellect. The findings reveal a significant divergence in metaphorical production: while somatic metaphors, anchored in universal human physiology, demonstrate high degrees of cross-linguistic symmetry, zoomorphic and nature-based metaphors prove deeply contingent upon the unique ecological environments, historical trajectories, and folkloric traditions of their respective speech communities. Cases of zero equivalence are examined in particular depth as semiotic markers of irreducible cultural specificity. This study advances the field of intercultural pragmatics by charting the cognitive “traps” and “bridges” encountered in the translation and pedagogical acquisition of these languages, and by foregrounding the role of the translator as a “cognitive architect” navigating the irreversible asymmetry between cultural conceptual systems.

Keywords: *phraseology; Conceptual Metaphor Theory; contrastive linguistics; cognitive linguistics; cultural mediation; somatic metaphors; zero equivalence; intercultural pragmatics*

1. Introduction

Phraseology constitutes the living memory of a language community — a crystallized repository of its historical consciousness, ecological imagination, and cognitive preferences encoded in the immovable architecture of fixed expressions. More than decorative embellishment, the metaphorical phraseological unit (PU) is, in the words of Lakoff and Johnson (1980), a primary instrument of human thought itself: a mechanism through which abstract, intangible domains of experience — love, power, mortality, fear — are rendered conceptually accessible through the mapping of familiar, concrete source domains. To study these units contrastively across languages is, therefore, to interrogate not merely linguistic form but the deeper cognitive architectures through which distinct civilizations have constructed and transmitted their understanding of reality.

The Azerbaijani language, rooted in the Oghuz branch of the Turkic family and shaped across centuries by nomadic pastoralism, Zoroastrian cosmology, and Sufi mystical tradition, encodes a metaphorical worldview that is fundamentally distinct from the one operative in English — a West Germanic language whose metaphorical imagination bears the indelible imprint of maritime expansionism, Protestant industriousness, and Enlightenment rationalism. Yet, crucially, both systems deploy the same fundamental cognitive operation: the systematic *mapping* of one conceptual domain onto another. The scholarly question is not whether metaphor is universal — it manifestly is — but precisely *how* and *why* the specific images chosen to instantiate that universal operation diverge so strikingly between cultures.

As Khudaverdiyeva (2024b) observes, bridging these linguistic and cultural divergences remains one of the most formidable challenges in contemporary translation theory. The task demands far more than lexical substitution or grammatical transposition; it requires what might be called *cognitive re-mapping* — a reconstruction of the conceptual scaffolding that a given metaphor presupposes. Fail to perform this reconstruction, and the translation may achieve technical accuracy while remaining culturally hollow: a linguistically correct corpse drained of its communicative vitality. The stakes of this failure are not purely academic. In an era of accelerating digital interconnection and transnational migration, the fidelity of metaphorical transfer has become a practical necessity for effective cross-cultural legal, medical, diplomatic, and interpersonal communication.

This article addresses this challenge through a systematic contrastive analysis of metaphorical PUs drawn from three archetypal source domains: the human body (somatic metaphors), the animal kingdom (zoomorphic metaphors), and elemental nature. These domains are chosen precisely because they represent points of both universal physiological experience and radical cultural divergence — the same physical substance filtered through profoundly different historical and ecological imaginations. The overarching aim is to construct a nuanced equivalence taxonomy that maps not only semantic overlap but the full depth of cognitive and cultural correspondences and mismatches between the two languages.

The paper proceeds as follows. Section 2 outlines the theoretical grounding and methodological design. Section 3 presents the results of the contrastive analysis, examining somatic, zoomorphic, and nature-based metaphors in turn before addressing the theoretically crucial phenomenon of zero equivalence. Section 4 synthesizes the findings into broader conclusions with implications for translation theory, intercultural pragmatics, and language pedagogy.

2. Materials and Methods

The empirical foundation of this study rests on a purposively assembled corpus of phraseological units extracted from authoritative lexicographic sources in both languages. Primary resources include the *Oxford Dictionary of English Idioms*, the *Cambridge International Dictionary of Idioms*, and the *Azərbaycandıl Frazelogiya Lüğəti* — supplemented by corpus-based examples drawn from contemporary literary prose, journalistic archives, and verified digital media in both languages. This dual approach — combining prescriptive lexicographic authority with descriptive corpus evidence — ensures that the units analysed reflect both the codified tradition and the living usage of each language. The methodology is structured through four sequential analytical phases, organized within a Contrastive-Typological framework.

2.1 Selection and Corpus Design

The initial phase involved the systematic identification of PUs sharing an equivalent source domain across both languages. The corpus is deliberately restricted to three primary thematic categories — somatic (body parts), zoomorphic (animals), and natural elements (fire, water, wind) — on the theoretical grounds that these domains provide the most productive basis for controlled cross-linguistic comparison. As universally experienced physical realities, they offer a stable *tertium comparationis* against which culturally specific metaphorical elaborations can be measured with precision.

2.2 Cognitive Mapping via Conceptual Metaphor Theory

Each PU was deconstructed according to the tenets of Conceptual Metaphor Theory (CMT) as elaborated by Lakoff and Johnson (1980) and extended by Kövecses (2010). This involved identifying the *source domain*, the *target domain*, and the specific *ontological correspondences* (mappings) operative between them. Crucially, the analysis moves beyond surface paraphrase to expose the underlying cognitive models at work: for instance, the cross-linguistic mapping *ANGER IS HEAT* is instantiated in English through the image of *boiling* (“she was boiling with rage”) and in Azerbaijani through the image of *burning fire* (“qanı qayırdı” — his blood was seething), revealing a shared conceptual skeleton beneath divergent surface imagery.

2.3 Equivalence Testing and Categorization

All PU pairs were subjected to a triaxial equivalence test measuring semantic (propositional meaning), structural (grammatical configuration and syntactic type), and cultural (connotative and pragmatic weight) correspondence. This yields three equivalence categories:

- **Full Equivalence:** The source and target PUs share an identical conceptual mapping, equivalent imagery, and comparable communicative function. Such units constitute strong evidence for cognitive universality.
- **Partial Equivalence:** The units share propositional meaning but diverge in their metaphorical imagery or structural realization, reflecting the influence of distinct ecological or cultural imaginations on a shared conceptual template.
- **Zero Equivalence:** The source PU possesses no direct metaphorical counterpart in the target language. These units represent the deepest stratum of cultural specificity — what Nida (1964) would term culture-bound expressions — and constitute the most demanding challenge for the translator and language learner alike.

2.4 Specialized Linguistic Navigation

The fourth analytical phase draws on the specialized framework advanced by Khudaverdiyeva (2024a) to address the particular challenge of translating technical or professionally embedded metaphors — that is, PUs that operate simultaneously within general language and specialized domain discourse (legal, medical, or scientific). Applying Khudaverdiyeva’s model of “navigation,” the analysis evaluates the degree to which the technical precision of a metaphorical expression can be preserved when its cultural imagery must be abandoned or radically adapted.

3. Results and Discussion

3.1 Somatic Metaphorical Mappings: The Body as Universal Ground

The human body, as the one domain of experience shared unconditionally across all speech communities regardless of geography, history, or ecology, predictably yields the highest density of cross-linguistic equivalence in the corpus. Both Azerbaijani and English draw extensively on the **heart** and the **eye** as source domains, yet the cultural coloration of each language's elaboration of these universal raw materials reveals a telling divergence in the communities' dominant cognitive and social preoccupations.

The Heart (Ürək): In English, the heart functions primarily as the seat of moral character and emotional courage: *a heart of gold* encodes moral excellence; *to lose heart* encodes the failure of resolve. The metaphorical register is largely evaluative and volitional. Azerbaijani, while sharing these mappings, extends the heart's semantic territory into the domain of somatic empathy and existential terror. *Ürəyi yanmaq* (literally "his/her heart burns") encodes profound compassion; *ürəyi ağzına gəlmək* (literally "his/her heart came to his/her mouth") encodes visceral, embodied dread. The Azerbaijani heart is a more physically volatile organ — one that migrates, combusts, and ascends within the body in response to emotional extremity. This reflects a broader phenomenological disposition in Azerbaijani metaphorical thought that encodes abstract psychological states through dramatic somatic displacement.

The Eye (Göz): English ocular phraseology is oriented predominantly toward the epistemic functions of surveillance and judgment: *to keep an eye on someone* encodes vigilance and power; *to see eye to eye* encodes cognitive consensus. The eye in English is, above all, an instrument of rational monitoring. Azerbaijani ocular phraseology, by contrast, is substantially organized around the culturally specific concept of the *Nəzər* — the Evil Eye. The expression *gözə gəlmək* (literally "to come to someone's eye") — meaning to fall under malevolent gaze and consequently suffer misfortune — demonstrates how deep belief structures, in this case a pre-Islamic and Islamic-inherited folk belief in ocular malevolence, become grammaticalized within the phraseological system itself. The eye in Azerbaijani is not merely an epistemic instrument but a potentially dangerous force — a locus of power that can harm as well as perceive.

3.2 Zoomorphic Metaphors: Ecology and History as Cognitive Architecture

Zoomorphic metaphors are, in many respects, the most culturally saturated stratum of the phraseological lexicon, because the specific animals a community privileges as metaphorical vehicles reflect not abstract cognition but the concrete realities of its historical economy, ecological environment, and social organization. The zoomorphic PUs of English overwhelmingly reflect the agrarian, maritime, and later industrial fabric of Anglophone culture: fish, dogs, cattle, and horses populate English idioms in formations whose imagery presupposes intimate familiarity with farming, seafaring, and field sports. Azerbaijani zoomorphic phraseology, by contrast, is organized around the social and symbolic centrality of the horse, the camel, the sheep, and the wolf in a nomadic and pastoral economy — a fundamentally different relationship between the human community and the animal world.

The expression *at muraddır* ("the horse is one's wish" or "the horse is fortune") exemplifies this with particular force. The horse in traditional Azerbaijani culture was not merely a utility animal but a symbol of masculine prowess, social status, spiritual aspiration, and the fulfillment of destiny — a creature so deeply woven into the fabric of nomadic life that it acquired sacred connotations. English possesses no direct equivalent that maps the same conceptual territory; *a dark horse* shares the animal source domain but maps onto an entirely different target — unknowability and surprise rather than

fulfilled aspiration. The gap is not lexical but ontological: it reflects a different civilization's relationship to a different phenomenological world.

Table 1 below systematizes a representative selection of the zoomorphic and elemental PUs from the corpus, together with their assessed equivalence levels:

Table 1

Selected Metaphorical Phraseological Units in Azerbaijani and English: Equivalence Classification

Source Domain	English PU	Azerbaijani PU	Equivalence
Wolf	<i>A wolf in sheep's clothing</i>	<i>Canavar kimi (acts like a wolf)</i>	Partial
Fire	<i>To play with fire</i>	<i>Odla oynamaq (to play with fire)</i>	Full
Horse	<i>Dark horse</i>	<i>At muraddır (the horse is destiny/wish)</i>	Zero
Dog	<i>Let sleeping dogs lie</i>	<i>Yatan iti oyatma (don't wake a sleeping dog)</i>	Full
Camel	<i>The straw that broke the camel's back</i>	<i>Dəvənin quyruğu yerə dəyəndə</i>	Partial
Water	<i>Blood is thicker than water</i>	<i>Qan su deyil (blood is not water)</i>	Full
Eye	<i>An eye for an eye</i>	<i>Göz əvəzinə göz (eye for eye)</i>	Full
Heart	<i>A heart of gold</i>	<i>Ürəyi qızıl (heart of gold)</i>	Full
Head	<i>To keep one's head above water</i>	<i>Başını suya batırmamaq</i>	Partial

Note. PU = Phraseological Unit. Equivalence levels: Full = identical imagery and meaning; Partial = shared meaning, divergent image; Zero = no direct metaphorical counterpart.

3.3 Zero Equivalence: The Limits of Translatability and the Irreducibility of Culture

The phenomenon of zero equivalence is theoretically the most consequential finding of this analysis, because it marks precisely the point at which the universality of cognitive metaphor gives way to the irreducible specificity of cultural experience. Zero equivalence occurs when a source-language PU is not merely absent from the target language's lexical repertoire but is rooted in a conceptual world so particular to its originating community that no functionally adequate metaphorical counterpart exists in the target system.

The Azerbaijani expression *başına dönüm* offers a paradigmatic illustration. Literally rendered as “let me revolve around your head,” the expression derives from an ancient ritual practice of sacrificial substitution — the belief that by symbolically circling another person's head, one can absorb or deflect their misfortunes. In contemporary usage, the phrase functions as an intensified term of endearment and devotional submission, conveying a depth of sacrificial affection for which English possesses no metaphorical equivalent. The closest approximations — *my dear, I adore you, I would do anything for you* — render the propositional content while evacuating the ritual, spiritual, and communal

dimensions that give the expression its full semantic weight. This is the phenomenon that Nida (1964) terms *dynamic equivalence failure*: the point at which fidelity to form and fidelity to meaning become irreconcilable.

The English expression *to have a chip on one's shoulder* presents a symmetrically inverse problem. Originating in an 18th-century American practice of placing a wood chip on one's shoulder as a physical dare to combat, the metaphor now encodes a persistent sense of grievance, wounded pride, or social resentment. Because the *source domain* — the specific gestural practice of the chip-on-shoulder challenge — is entirely absent from Azerbaijani historical and social experience, a literal translation would generate not merely unfamiliarity but active semantic noise: the absence of a shared cultural referent means that the image cannot perform its conceptual mapping function. The Azerbaijani translator's only viable recourse is the strategy Khudaverdiyeva (2024a) terms *functional navigation*: the substitution of the untranslatable source image with a target-language expression that achieves equivalent pragmatic effect — perhaps *iddialı olmaq* (to be contentious or combative) or *incikmik* (to nurse a grievance) — at the acknowledged cost of the original expression's metaphorical vividness.

What these cases illuminate is the ultimate non-transparency of language as a medium of cross-cultural communication. As Khudaverdiyeva (2025) argues in the context of specialized translation, the translator functions not as a conduit but as a *cognitive architect* — one who must dismantle a conceptual structure built from one cultural material and reconstruct its communicative function from an entirely different set of cognitive and cultural resources. Zero equivalence cases render this architectural labour visible in its most demanding form, exposing the degree to which every successful act of translation is simultaneously an act of cultural interpretation and negotiation.

4. Conclusion

The contrastive analysis of metaphorical phraseological units in Azerbaijani and English has yielded findings that are simultaneously confirming and challenging for cognitive linguistic theory. They are confirming in that the fundamental thesis of Conceptual Metaphor Theory is borne out: the abstract domains of emotion, morality, social hierarchy, and intellect are mapped, in both languages, onto the concrete source domains of the body, the animal world, and elemental nature. At the level of cognitive architecture, human metaphorical thought appears genuinely universal.

They are challenging, however, in their insistence on the profound and non-trivial degree to which the specific images deployed to instantiate that universal architecture are determined by the particular historical, ecological, and spiritual experience of each speech community. Somatic metaphors — anchored in the universality of human embodiment — exhibit the highest degree of cross-linguistic symmetry and provide the most fertile ground for the kind of full equivalence that makes translation a genuinely transparent operation. Zoomorphic and nature-based metaphors, however, reveal the decisive influence of ecological history: the horse, the camel, the wolf mean different things in the phraseological systems of a pastoral nomadic civilization and a maritime commercial one, because the human relationships to these animals and to these natural forces have been categorically different.

The category of zero equivalence, finally, marks the theoretical and practical frontier of translatability. These culture-bound units — those whose source domain is so particular to one community's historical experience that it leaves no footprint in the other language's cognitive landscape — demand from the translator precisely the kind of deep, culturally-informed “navigation” that Khudaverdiyeva (2024a, 2024b, 2025) has foregrounded in the context of specialized communication. They demonstrate that

the translator is never a neutral intermediary but always, necessarily, a mediator between cognitive worlds.

The broader significance of these findings extends beyond translation theory to language pedagogy and intercultural communication. A learner of Azerbaijani as a foreign language who encounters – or an Azerbaijani learner of English who must acquire and deploy – the metaphorical phraseological units of the other language faces a task that is not merely lexical but cognitive: the acquisition of a new system of conceptual mappings, a new set of imaginative defaults, a new way of understanding the abstract through the concrete. Equipping such learners — and the educators who support them — with an explicit understanding of the cognitive and cultural architecture of these differences is, this study argues, among the most valuable services that contrastive linguistic analysis can render.

Future research should extend this corpus-based approach to digital and social media language, where the “Anglicization” of modern Azerbaijani phraseology is proceeding at a historically unprecedented pace, and where the collision and hybridization of metaphorical systems is generating new forms whose equivalence status remains uncharted territory. The investigation of how artificial intelligence-driven translation engines handle zero equivalence cases, and whether their outputs achieve genuine functional equivalence or merely surface-level approximation, represents an equally urgent and productive direction for further inquiry.

Declarations

Ethical Approval: This study is based entirely on publicly available lexicographic sources, corpora, and published scholarly literature. No human participants were involved in data collection. All sources are appropriately cited in accordance with academic ethical standards.

Conflict of Interest: The author declares no conflict of interest.

Funding: This research received no external funding and was conducted as part of the author’s academic work at Nakhchivan State University, Azerbaijan.

Data Availability: The corpus of phraseological units analysed in this study is drawn from publicly available dictionaries and databases cited in the references. Additional data are available from the author upon reasonable request.

Author Contributions: This study was solely conducted by the single author, who is responsible for conceptualization, corpus design, theoretical analysis, and writing of the manuscript.

References

- Armstrong, N., & Federici, F. M. (2006). *Voices of justice: Translating dialect and orality in crime fiction and film*. Peter Lang.
- Black, M. (1962). *Models and metaphors: Studies in language and philosophy*. Cornell University Press.
- Charteris-Black, J. (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. Palgrave Macmillan.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. Routledge.
- Díaz-Cintas, J. (Ed.). (2009). *New trends in audiovisual translation*. Multilingual Matters.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The way we think: Conceptual blending and the mind’s hidden complexities*. Basic Books.
- Hodson, J. (2014). *Dialect in film and literature*. Macmillan International Higher Education.

- Khudaverdiyeva, T. (2024a). Navigating challenges of translating scientific texts. *Journal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics*, 74.
- Khudaverdiyeva, T. (2024b). Translation problems and solutions: Bridging linguistic and cultural differences. *Tərcüməşünaslığın müasir problemləri*, 228.
- Khudaverdiyeva, T. (2025). The role of specialized translation in enhancing cross-cultural legal and medical communication. *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*, 2(5), 7–19. <https://doi.org/10.69760/aghel.0>
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A practical introduction* (2nd ed.). Oxford University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. E. J. Brill.
- O'Connell, E. (2007). Screen translation. In P. Kuhiwczak & K. Littau (Eds.), *A companion to translation studies* (pp. 120–133). Multilingual Matters.
- Ortony, A. (Ed.). (1993). *Metaphor and thought* (2nd ed.). Cambridge University Press.
- Pedersen, J. (2011). *Subtitling norms for television: An explorative study*. John Benjamins.
- Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Routledge.
- Sánchez-Mompeán, S. (2020). *The prosody of dubbing: A polysystemic approach*. Palgrave Macmillan.
- Veisalli, F. (2010). *Dilçiliyən əsasları [Foundations of linguistics]*. Mütərcim.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Zabalbeascoa, P. (1996). Translating jokes for dubbed television. *The Translator*, 2(2), 235–257.

Author	Narmin Allahverdiyeva Nakhchivan State University, Azerbaijan Email: Nrmnallahverdiyeva28@gmail.com ORCID: https://orcid.org/0009-0009-2907-7654
---------------	--

Received: 15.03.2026

Revised: 10.04.2026

Accepted: 30.04.2026

Published: 03.05.2026

Linguistic Transition in the Hyperconnected Era: How Social Networks Accelerate Language Evolution

¹ Narmin Guliyeva

¹ Nakhchivan State University, Azerbaijan

Abstract

The rapid proliferation of social media platforms over the past two decades has precipitated a fundamental restructuring of human communicative behaviour, with measurable consequences for lexical innovation, syntactic convention, orthographic norms, and the distribution of linguistic authority. This article investigates the transformative impact of hyperconnected digital ecosystems — principally Facebook, X (formerly Twitter), Instagram, and TikTok — on the trajectory of language evolution in the twenty-first century. Drawing on theoretical frameworks from sociolinguistics, cognitive linguistics, and digital communication studies, the study analyses four interconnected dimensions of linguistic change: the acceleration of neologism formation and the entrenchment of digital vernacular; the structural and pragmatic shifts in written syntax facilitated by platform-specific constraints; the democratization of linguistic authority through network-driven, bottom-up innovation; and the long-term evolutionary implications of digital code-switching as an emerging literacy competency. The analysis integrates empirical evidence from corpus-based studies of social media language, sociolinguistic network theory, and recent scholarship on the interaction between algorithmic mediation and human linguistic choice. The findings demonstrate that social media does not merely reflect linguistic change but actively drives it, compressing evolutionary timescales, redistributing prestige, and generating new hybrid registers that challenge the prescriptive boundaries between formal and informal communication. The study concludes with a discussion of future research directions, including the emerging role of generative artificial intelligence in shaping human linguistic production within social media environments.

Keywords: social media; language evolution; neologisms; digital vernacular; sociolinguistics; syntactic change; linguistic democratization; digital code-switching; netspeak; hyperconnectivity

Introduction

Language has always evolved. Yet the pace, mechanism, and social distribution of linguistic change have never been quite what they are today. The emergence of globally networked digital platforms — Facebook, X (formerly Twitter), Instagram, TikTok, and their proliferating successors — has created an unprecedented environment for linguistic innovation: one in which billions of speakers interact in real time, across geographical, cultural, and linguistic borders, producing, circulating, and discarding new forms of expression at speeds that would have been unthinkable to earlier generations of sociolinguists. As Crystal (2006) first observed in his foundational account of *Netspeak*, the internet

does not merely transmit language; it transforms it. Two decades on, that transformation has accelerated to a degree that demands renewed scholarly attention.

The theoretical stakes of this transformation are considerable. Classical models of language change — from Labov's (1994) account of social pressures driving phonological and grammatical variation to Milroy and Milroy's (1985) network-density theory of the transmission of innovations — were developed in contexts where change propagated through face-to-face community networks and was measurable over generational timescales. Social media has radically compressed and redistributed this process. A neologism coined in a subcultural Twitter community can achieve global currency within 48 hours; a syntactic innovation originating in TikTok captions can destabilize the prescriptive conventions of written English faster than any academy or style guide can respond. As Androutsopoulos (2011) has argued, computer-mediated communication constitutes a new *sociolinguistic site* — one that does not merely host existing forms of variation but actively generates new ones.

This article investigates the linguistic consequences of this transformation across four interconnected dimensions. Section 2 examines lexical innovation and the emergence of a stable *digital dialect*. Section 3 analyses syntactic and structural shifts precipitated by the specific material constraints of digital platforms. Section 4 addresses the sociolinguistic phenomenon of linguistic democratization — the redistribution of linguistic authority from elite institutional gatekeepers to networked, bottom-up communities of practice. Section 5 considers the long-term evolutionary implications of digital code-switching and the emerging role of artificial intelligence in shaping human linguistic production. The article concludes with a synthesis of findings and a prospectus for future research.

The following overarching research questions guide the investigation:

- How has social media influenced the evolution of language in terms of vocabulary, syntax, and communication patterns?
- What role do social media platforms play in the creation and propagation of new words and linguistic styles?
- In what ways has digital communication altered traditional language norms, including grammar and orthographic conventions?
- How does social media contribute to the global spread of language variation and the democratization of linguistic authority?

1. Lexical Innovation and the Digital Dialect

1.1 Neologism Formation and Viral Propagation

The most immediately visible linguistic consequence of social media is the acceleration of neologism formation. Platforms function as what Thurlow and Mroczek (2011) aptly term *innovation incubators*: environments in which novel lexical items are generated, tested, modified, and either entrenched or discarded at a pace that has no precedent in the history of recorded language change. The word *selfie*, for instance, first appeared in an Australian online forum in 2002 and was declared Oxford Dictionaries' Word of the Year by 2013; *binge-watch*, *FOMO* (fear of missing out), and *ghosting* followed comparable trajectories from digital vernacular to mainstream dictionaries within single decades. The mechanism behind this compression is the network effect: the same virality algorithms that distribute memes and trending topics also distribute the linguistic forms embedded within them, exponentially amplifying the reach of any novel expression that achieves initial critical mass.

Crucially, as Hashimov (2025) observes in his analysis of cross-platform linguistic dynamics, these processes of lexical diffusion are no longer confined to English or to the Anglophone internet. Terms originating in non-English linguistic communities — the Japanese *kawaii* (cute), the Korean *daebak* (awesome), the French *c'est la vie* — circulate through globally interconnected social networks and achieve productive integration into multilingual digital registers. This cross-linguistic borrowing does not follow the traditional sociolinguistic pathways of prestige contact or colonial imposition; it follows the logic of virality, aesthetic appeal, and subcultural identification, creating new forms of lexical hybridity that resist simple classification.

1.2 Acronyms, Abbreviations, and Platform-Shaped Shorthand

Alongside neologism, the platform-specific constraints of digital communication — particularly the character limits historically imposed by Twitter and the speed expectations of real-time messaging — have generated a rich and systematically organized lexicon of acronyms and abbreviations. LOL, BRB, DM, TBH, ICYMI, and hundreds of similar forms have migrated from screen to speech with a speed that challenges traditional assumptions about the directionality of influence between written and spoken language. As Tagliamonte and Denis (2008) demonstrated in their empirical analysis of teen digital language, these forms are not randomly generated but reflect systematic pragmatic and structural principles: they encode social stance (*lol* as a marker of epistemic lightness rather than literal laughter), manage interactional footing (*brb* as a face-saving withdrawal signal), and index community membership through shared knowledge of context-specific codes.

Baron (2008) has argued that such abbreviatory practices represent a form of *written speech* — a hybrid register that borrows the speed and interactional dynamics of spoken conversation while operating through the visual-textual channel. This hybridization is linguistically significant because it disrupts the traditional functional division between speech and writing that has underlain most classical accounts of register variation, from Ferguson's (1959) diglossic model to Biber's (1988) multidimensional analysis of text types.

2. Syntactic and Structural Shifts in Digital Communication

2.1 The Grammar of Digital Interaction

Social media has not merely expanded the vocabulary of its users; it has measurably altered the grammatical structures through which they organize meaning. The informal, interactional affordances of digital platforms encourage what Herring (2007) describes as *computer-mediated discourse features*: a cluster of structural properties — reduced sentence length, increased use of fragments and ellipsis, fronting of pragmatically salient elements, and relaxed subordination — that reflect the transposition of conversational dynamics into the written medium. Hashtags represent an especially productive syntactic phenomenon: the construction *#cantstopwontstop* or *#MondayMotivation* generates a form of compound predication or nominalization that operates simultaneously as a topical label, a stylistic marker, and a community identity signal, collapsing functions that standard grammar distributes across multiple syntactic levels into a single, fused form.

Varnhagen et al. (2010) documented systematic orthographic variation in social media texts — intentional misspellings (*thru*, *tonite*, *luv*), vowel elongation (*sooooo good*), and capitalization for emphasis (*I am DONE*) — and demonstrated that these are not random errors but structured, socially meaningful choices that function as paralinguistic surrogates, substituting for the prosodic and gestural

cues absent from written digital communication. Far from representing a collapse of literacy, these innovations represent the creative adaptation of orthographic conventions to a new communicative ecology.

2.2 Emoji, Pictographic Language, and Multimodal Pragmatics

The integration of emoji into digital communication has introduced a pictographic dimension into what was previously a purely textual medium, creating what Danesi (2017) has analysed as a *neo-pictographic writing system* operating in parallel with alphabetic text. Emoji function not as simple decorative additions but as pragmatically complex markers of emotional tone, illocutionary force, and social stance. The thumbs-up emoji can confirm agreement, signal sarcasm, or — depending on generational and subcultural context — convey passive aggression; the 🤔 (crying laughing) emoji has undergone a semantic shift so rapid that its original meaning has been essentially inverted among younger users, who now deploy it to signal mild amusement or ironic detachment rather than genuine hilarity. This semantic volatility illustrates the speed at which meaning can shift in a high-connectivity, high-visibility communicative environment.

Sadigzade and Alisoy (2026) have examined the pedagogical implications of these multimodal registers in second language acquisition contexts, noting that learners who encounter English primarily through social media develop a sophisticated competence in digital pragmatics — the interpretation of tone, irony, and relational positioning through multimodal cues — that is not captured by traditional proficiency assessments calibrated to standard written norms. This observation points to a broader gap between the language competencies that social media develops and those that formal educational systems are designed to measure and reward.

3. The Democratization of Linguistic Authority

3.1 From Top-Down Prescription to Bottom-Up Evolution

For most of recorded linguistic history, the authority to define “correct” or “standard” language has been concentrated in identifiable institutional loci: the literary canon, the national academy, the dictionary, the broadcast media. These gatekeeping functions were exercised by a relatively narrow social elite — educated, metropolitan, predominantly male — whose norms were disseminated through formal education and mass media and internalized by speakers as the legitimate standard against which their own usage was measured. Social media has fundamentally disrupted this concentration of linguistic authority. As Seargeant (2012) argues, the networked architecture of digital platforms creates a *polycentric* linguistic environment in which prestige and normativity are not handed down from institutional centres but negotiated continuously among distributed communities of practice.

Milroy and Milroy’s (1985) network-density theory provides a useful analytical framework here: dense, multiplex social networks — communities in which members interact across multiple relational domains — have historically been sites of strong linguistic norm enforcement and resistance to innovation. The diffuse, weakly tied networks characteristic of social media platforms exhibit the opposite properties: they are highly permeable to innovation, provide minimal normative resistance to non-standard forms, and actively reward novelty and distinctiveness with the social currency of engagement, virality, and follower growth. The result, as Androutsopoulos (2011) has documented, is a linguistic ecology in which innovation is continuously rewarded and standardization is perpetually destabilized.

3.2 Marginal Voices and the Global Linguistic Marketplace

One of the most consequential sociolinguistic consequences of this democratization is the amplification of previously marginal linguistic voices. Regional dialects, youth subcultures, immigrant communities, and speakers of minority languages have, through social media, acquired platforms that bypass the gatekeeping functions of traditional media and education systems entirely. African American Vernacular English (AAVE), for instance, has exercised an extraordinary influence on global internet vernacular — terms such as *slay*, *no cap*, *bussin*, *sus*, and countless others originated in Black American speech communities and achieved global digital currency through the social media presences of Black creators, often before mainstream culture recognized their provenance (Squires, 2014). This represents a historically unprecedented instance of low-prestige varieties driving global linguistic diffusion rather than absorbing it from above.

Mammadova (2024) has documented analogous dynamics in the context of Azerbaijani language use on social platforms, observing how digital interaction has created new spaces for the circulation and revitalization of proverbial and idiomatic expressions that formal media channels had largely displaced. Ismayilli et al. (2025) further note that social media interactions play a significant role in developing the pragmatic and gestural literacy of foreign language learners, suggesting that the democratization of language extends into the pedagogical sphere as well.

4. Long-Term Evolutionary Implications

4.1 Digital Code-Switching as Emergent Literacy

A recurrent observation across the literature is that socially competent participants in contemporary communicative life are not choosing between digital vernacular and standard language but developing the capacity to toggle fluidly between them depending on context, audience, and communicative purpose. This phenomenon — which may be termed *digital code-switching* by analogy with the classic sociolinguistic concept — is increasingly recognized as a genuine, teachable, and consequential communicative competency. As Mammadova (2025) has shown in her analysis of individual differences in L2 processing, the cognitive flexibility required for this kind of register modulation shares underlying mechanisms with the working memory and metalinguistic awareness capacities that support proficient second-language acquisition.

The educational implications of this convergence are substantial. A learner who develops sophisticated digital code-switching competence through social media engagement may simultaneously be developing the cognitive flexibility and metalinguistic awareness that support formal literacy development — or may, conversely, be reinforcing processing habits calibrated to short-form, high-speed digital interaction that interfere with the sustained attention demands of academic reading and writing. Disentangling these competing effects remains, as Sadigzade and Alisoy (2026) note, one of the most pressing open questions in the sociolinguistics of digital language and its educational applications.

4.2 Artificial Intelligence and Algorithmic Mediation of Language

The most significant emerging variable in this landscape is the integration of generative artificial intelligence and large language models (LLMs) into the social media ecosystem. Predictive text systems, automated content moderation algorithms, AI-generated posts, and machine translation interfaces now constitute an invisible layer of linguistic mediation that shapes — often imperceptibly

— the textual choices available to human users. As Vee (2017) has argued, writing technologies are never neutral conduits but active participants in the production of textual meaning; the algorithmic architectures of contemporary social media are arguably the most powerful writing technologies ever deployed, with consequences for linguistic behaviour that remain imperfectly understood.

Future research must urgently address the question of how generative AI is reshaping social media language: whether LLM-generated content is homogenizing digital vernacular by converging on statistically probable linguistic forms; whether algorithmic content recommendation is creating linguistic filter bubbles that reinforce sub-community norms while reducing inter-group exposure; and whether the widespread use of AI writing assistants is introducing a new form of supra-individual agency into the traditionally human process of linguistic innovation.

4.3 Language Standardization, Fragmentation, and Linguistic Integrity

A persistent tension in the scholarly literature concerns whether the democratizing and innovating forces of social media ultimately strengthen or weaken language as a shared communicative system. Critics from a prescriptivist perspective, such as Humphrys (2007), have argued that the erosion of orthographic and grammatical standards in digital communication represents a genuine threat to the literacy competencies required for academic and professional participation. The counter-argument, advanced by scholars including Crystal (2006) and Herring (2007), is that linguistic “degradation” is a recurrent moral panic in linguistic history and that what appears as decay from a prescriptive standpoint is, analytically, simply change — the operation of the same processes of adaptation, innovation, and functional differentiation that have always characterized living language.

The more substantive concern may be not the quality of digital language per se but its fragmentation into mutually opaque subcultural registers. As Hashimov (2025) observes, the development of highly platform-specific and community-specific lexicons creates genuine barriers to cross-community comprehension, raising questions about the social cohesion functions that a shared linguistic standard has historically served. This tension between the democratizing vitality of linguistic fragmentation and the cohesive function of shared norms remains one of the central unresolved questions in the sociolinguistics of digital communication.

Conclusion

This article has argued that social media functions not merely as a conduit for human communication but as an active driver of linguistic evolution — compressing developmental timescales, redistributing prestige, generating novel registers, and challenging the institutional architectures through which linguistic authority has historically been organized and maintained. The evidence reviewed across four analytical dimensions converges on a consistent conclusion: the digital ecology of the twenty-first century has produced a genuinely new sociolinguistic environment, one that demands theoretical frameworks adequate to its distinctive dynamics of scale, speed, and structural openness.

At the lexical level, social media has accelerated neologism formation and cross-linguistic borrowing to a degree that challenges the capacity of prescriptive institutions to track, let alone govern. At the structural level, platform-specific constraints have generated new syntactic configurations, new orthographic conventions, and new multimodal pragmatic systems that are internally coherent and communicatively sophisticated despite their divergence from formal written norms. At the sociolinguistic level, the networked democratization of linguistic authority has amplified previously

marginal voices and varieties, producing a more polycentric and heteroglossic linguistic landscape. And at the evolutionary level, digital code-switching is emerging as a necessary and teachable literacy competency, while the integration of generative AI into digital communication introduces an unprecedented non-human agency into the process of linguistic change.

Future research should prioritize three areas above all. First, longitudinal corpus studies are needed to track the long-term stabilization or attrition of digital innovations across registers and communities, distinguishing ephemeral trends from durable changes. Second, the interaction between social media language exposure and formal literacy development requires rigorous empirical investigation, with particular attention to multilingual learner populations for whom the two linguistic environments may be especially sharply divergent. Third, the role of generative AI as a new kind of linguistic agent in social media ecosystems demands immediate and sustained scholarly attention, given the scale and speed at which AI-mediated textual production is being integrated into the platforms through which billions of speakers engage with language every day.

Ultimately, the evolution of language in the hyperconnected era testifies to the extraordinary adaptive capacity of human communication. The forms that emerge from this environment — however disruptive to prescriptive norms, however opaque to older generations, however irreducible to prior categories — are evidence not of linguistic decline but of language doing precisely what it has always done: evolving in response to the communicative needs, social pressures, and technological affordances of its moment in history.

Declarations

Ethical Approval: This study is based on publicly available scholarly literature and digital corpora. No human participants were directly involved in primary data collection. All sources are appropriately cited in accordance with academic ethical standards.

Conflict of Interest: The author declares no conflict of interest.

Funding: This research received no external funding and was conducted as part of the author's academic work at Nakhchivan State University, Azerbaijan.

Data Availability: All data and sources referenced in this article are publicly available. Further supporting materials are available from the author upon reasonable request.

Author Contributions: This study was solely conducted by the single author, who is responsible for conceptualization, theoretical analysis, literature synthesis, and writing of the manuscript.

References

- Androutsopoulos, J. (2011). Language change and digital media: A review of conceptions and evidence. In T. Kristiansen & N. Coupland (Eds.), *Standard languages and language standards in a changing Europe* (pp. 145–161). Novus Press.
- Baron, N. S. (2008). *Always on: Language in an online and mobile world*. Oxford University Press.
- Biber, D. (1988). *Variation across speech and writing*. Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2006). *Language and the internet* (2nd ed.). Cambridge University Press.
- Danesi, M. (2017). *The semiotics of emoji: The rise of visual language in the age of the internet*. Bloomsbury Academic.
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15(2), 325–340.

- Hashimov, A. (2025). Cross-platform linguistic dynamics and the diffusion of digital neologisms. *Qədim Diyar: Ancient Land International Scientific Journal*, 7(2), 372–377. <https://doi.org/10.36719/2706-6185/44/372-377>
- Herring, S. C. (2007). A faceted classification scheme for computer-mediated discourse. *Language@Internet*, 4(1).
- Humphrys, J. (2007). *Lost for words: The mangling and manipulating of the English language*. Hodder & Stoughton.
- Ismayilli, T., Mammadova, K., Ibrahimli, N., & Heyderova, N. (2025). Confirmation gestures, mimics and their effects on foreign language learning: Examples of EFL students. *Pegem Journal of Education and Instruction*, 15(2), 198–206. <https://doi.org/10.47750/pegegog.15.03.12>
- Labov, W. (1994). *Principles of linguistic change: Social factors*. Blackwell.
- Mammadova, I. (2024). The role of proverbs in language learning: A cognitive and cultural perspective. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 1(1), 40–45. <https://doi.org/10.69760/8qj8tr41>
- Mammadova, I. (2025). Individual differences in L2 processing: The role of working memory and aptitude in online form recognition. *Global Spectrum of Research and Humanities*, 2(6), 7–24. <https://doi.org/10.69760/gsrh.0250206001>
- Milroy, L., & Milroy, J. (1985). Linguistic change, social network and speaker innovation. *Journal of Linguistics*, 21(2), 339–384.
- Sadigzade, Z., & Alisoy, H. (2026). Transformer attention for personalized L2 feedback in CALL. *Global Spectrum of Research and Humanities*, 3(1), 44–53. <https://doi.org/10.69760/gsrh.0260301006>
- Seargeant, P. (2012). *The language of social media: Identity and community on the internet*. Routledge.
- Squires, L. (2014). From TV personality to fans and beyond: Indexical bleaching and the diffusion of a media innovation. *Journal of English Linguistics*, 42(2), 151–182.
- Tagliamonte, S. A., & Denis, D. (2008). Linguistic ruin? LOL! Instant messaging and teen language. *American Speech*, 83(1), 3–34.
- Thurlow, C., & Mroczek, K. (Eds.). (2011). *Digital discourse: Language in the new media*. Oxford University Press.
- Varnhagen, C. K., McFall, G. P., Pugh, N., Routledge, L., Sumida-MacDonald, H., & Kwong, T. E. (2010). lol: new language and spelling in instant messaging. *Reading and Writing*, 23(6), 719–733.
- Vee, A. (2017). *Coding literacy: How computer programming is changing writing*. MIT Press.

Author	Narmin Guliyeva Nakhchivan State University, Azerbaijan Email: nerminquliyeva246@gmail.com ORCID: https://orcid.org/0009-0007-0448-8110
---------------	--

Received: 15.03.2026

Revised: 20.04.2026

Accepted: 29.04.2026

Published: 03.05.2026

The Role of Information and Communication Technologies in Transforming Higher Education: Access, Pedagogy, and Innovation

¹ Nail Emin oglu Novruzov

1 Master Student, Faculty of Foreign Languages, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Abstract

The rapid advancement of Information and Communication Technologies (ICT) has catalysed a fundamental transformation in higher education systems worldwide, reshaping the delivery, accessibility, and quality of tertiary-level instruction. This article examines the multifaceted role of ICT in enhancing access, equity, pedagogical quality, and institutional innovation in higher education. Drawing on a review of theoretical frameworks and empirical research, the study investigates the integration of three dominant ICT-enabled learning models — e-learning, blended learning, and distance learning — and analyses their respective contributions to lifelong learning, student-centered pedagogy, and the global dissemination of knowledge. The article further considers the transformative impact of ICT on research capacity, academic collaboration, and institutional development through the lens of digital libraries, virtual classrooms, online databases, and synchronous and asynchronous communication networks. By eliminating geographical and temporal barriers, these technologies are shown to substantially broaden educational access, particularly in underserved and remote communities. At the same time, the study acknowledges persistent challenges: infrastructural inequalities, the digital divide, the need for sustained teacher professional development, and the risk of superficial implementation without adequate pedagogical grounding. The findings indicate that effective ICT integration not only improves teaching and learning outcomes but serves as a structural driver of knowledge societies and sustainable economic development when anchored in coherent national policy frameworks and institutional commitment.

Keywords: *Information and Communication Technology; higher education; e-learning; blended learning; distance learning; digital equity; pedagogical innovation; knowledge society*

Introduction

The relationship between technology and education is among the most consequential and rapidly evolving partnerships in contemporary society. Over the past five decades, higher education systems worldwide have undergone dramatic expansion in response to growing global demand for skilled, knowledge-intensive workforces. Within this expansion, Information and Communication Technologies (ICT) have emerged as indispensable instruments — not merely as supplementary tools for existing pedagogical practices but as transformative forces capable of restructuring the very architecture of how knowledge is produced, transmitted, and assessed (Laurillard, 2002). From the digitization of library resources to the proliferation of massively open online courses, from virtual research collaborations spanning multiple continents to real-time classroom interaction between

students separated by thousands of miles, ICT has fundamentally altered what it means to participate in higher education.

The significance of this transformation extends well beyond institutional efficiency. In an era defined by the imperatives of lifelong learning, global knowledge economies, and the widening demand for equitable access to quality education, ICT represents a structural lever of extraordinary potency. As Moore and Kearsley (2012) have argued, distance education mediated by communication technologies offers not merely a convenient alternative to campus-based instruction but a genuinely distinct educational paradigm — one that foregrounds learner autonomy, flexible scheduling, and the capacity to serve populations that traditional bricks-and-mortar universities cannot reach: rural communities, working adults, learners with disabilities, and citizens of economically developing regions where physical university infrastructure remains insufficient.

This article undertakes a systematic examination of the role of ICT in higher education across three interconnected dimensions: access and equity, pedagogical quality and innovation, and research capacity and institutional development. It analyses the three dominant ICT-enabled learning models — e-learning, blended learning, and distance learning — as distinct but overlapping responses to the challenges and opportunities of digital education. Drawing on both foundational scholarship and recent empirical research, the study aims to provide a coherent account of how ICT is reshaping higher education and what conditions are required for its transformative potential to be fully and equitably realized.

ICT-Enabled Models of Higher Education Delivery

E-Learning

E-learning, broadly defined as the use of electronic and networked technologies to deliver, support, and enhance learning, has its intellectual and institutional roots in the longer tradition of distance education (Moore & Kearsley, 2012). What distinguishes contemporary e-learning from its predecessors — correspondence courses, educational radio, and instructional television — is the unprecedented interactivity, personalization, and scalability that digital networks enable. Learners can access high-quality instructional content on demand, engage in synchronous video-based seminars with instructors and peers across the globe, submit and receive feedback on assignments within hours, and track their own progress through adaptive assessment systems that adjust content delivery in real time (Yusifali, 2024).

The pedagogical advantages of well-designed e-learning environments are well documented. By removing the temporal and spatial constraints of face-to-face instruction, e-learning enables what Garrison and Kanuka (2004) describe as a qualitatively different form of cognitive presence — the sustained, reflective engagement with ideas that is a hallmark of deep learning. Simulation environments, role-playing scenarios, and case-based learning modules that would be logistically impossible or prohibitively expensive in traditional classrooms can be deployed routinely in digital formats. Moreover, the capacity to capture and analyse learning data allows instructors and institutions to identify patterns of engagement, predict at-risk students, and intervene with targeted support (Javid, 2023).

Ismayilli (2024) has drawn attention to the particular relevance of e-learning environments for language education, noting that ICT tools enable learners to encounter and practise foreign language

use in contexts that approximate authentic communicative situations — a dimension of language learning that traditional grammar-translation pedagogy systematically neglected. The integration of digital multimedia, corpus-based tools, and interactive feedback systems into language teaching represents precisely the kind of pedagogical innovation that ICT enables when deployed with clear learning objectives and robust instructional design.

Blended Learning

Blended learning — the systematic combination of face-to-face and online instructional components within a single course or programme — has emerged as perhaps the most broadly adopted ICT-enabled educational model in contemporary higher education. Its appeal lies in its capacity to preserve the relational and motivational dimensions of in-person instruction — direct teacher-student interaction, immediate feedback, collaborative group work, and the social fabric of campus life — while leveraging the flexibility, resource richness, and personalization affordances of digital environments. As Garrison and Kanuka (2004) established in their foundational account of blended learning's transformative potential, this combination is not simply additive but synergistic: each modality enhances the other in ways that neither can achieve independently.

Blended learning encompasses a range of specific instructional arrangements. Face-to-face sessions are typically reserved for activities that benefit most from physical co-presence — seminars, laboratory work, presentations, collaborative problem-solving, and discussions requiring immediate human responsiveness. Online components extend the learning environment into students' individual study time, providing structured pathways through readings, multimedia resources, formative assessments, and asynchronous discussion forums. Self-paced modules allow students to revisit challenging material, progress at a rate appropriate to their individual proficiency levels, and develop the autonomous learning skills that are increasingly central to twenty-first century employability.

Ashrafova et al. (2025) have identified blended and multimodal learning environments as particularly significant in the context of multilingual higher education, where ICT tools can serve as bridges between the linguistic and cultural diversity of student populations and the standardized demands of academic discourse. In programmes combining translation, interpreting, and language instruction, digital platforms enable the creation of differentiated learning pathways that serve learners with varying linguistic backgrounds without sacrificing the academic standards of the programme.

Distance Learning

Distance learning represents the most spatially radical application of ICT in higher education: the delivery of complete, accredited educational programmes to learners who may be physically located anywhere in the world, without any requirement for campus attendance. Facilitated by internet-connected devices, asynchronous content delivery systems, synchronous videoconferencing platforms, and digitally accessible assessment procedures, distance learning has made higher education available to populations for whom it would otherwise be entirely inaccessible (Moore & Kearsley, 2012).

The communicative infrastructure of distance education has developed dramatically over the past two decades. Early distance learning programmes relied primarily on printed study materials supplemented by occasional telephone tutorials; contemporary programmes deploy rich combinations of recorded video lectures, live interactive seminars, peer collaboration platforms, digital library access, and automated assessment with immediate feedback. As Ismayilli et al. (2025) have documented in the context of foreign language learning, even the gestural and paralinguistic dimensions of

communicative competence — traditionally considered uniquely dependent on physical co-presence — can be effectively developed through carefully designed digital interaction environments that make confirmation gestures, mimics, and non-verbal cues visible and pedagogically purposeful.

The role of digital libraries in this context deserves particular emphasis. ICT has enabled the creation of shared scholarly resources — online full-text databases, open-access journal archives, digital institutional repositories — that equalize research access across institutional scales and geographical locations. A graduate student at a small regional university in a developing economy can, through a well-resourced digital library system, access the same peer-reviewed scholarship as a researcher at a leading metropolitan research university (Bhattacharya & Sharma, 2007). This equalization of scholarly access is among the most consequential contributions of ICT to global higher education equity.

The Role of ICT in Access, Equity, and Pedagogical Quality

Expanding Access and Addressing Educational Equity

The expansion of educational access through ICT is simultaneously one of its most celebrated achievements and one of its most complex challenges. On the one hand, the evidence that ICT-enabled learning modalities have extended higher education to previously excluded populations is substantial and growing. Online and distance programmes have reached working adults who cannot interrupt their careers for full-time campus study, residents of rural and geographically remote areas where no higher education institution is locally available, people with physical disabilities for whom campus environments present significant access barriers, and citizens of low- and middle-income countries where higher education infrastructure remains inadequate to meet demand (Laurillard, 2002).

On the other hand, the realization of these access benefits is contingent on conditions that are themselves unequally distributed: reliable high-speed internet connectivity, access to appropriate digital devices, and the digital literacy competencies required to navigate online learning platforms. The “digital divide” — the gap between those who have meaningful access to digital technologies and those who do not — maps closely onto existing structures of social, economic, and geographical inequality, meaning that the populations most likely to benefit from ICT-enabled education access are also those least likely to have the infrastructure required to take advantage of it (Bhattacharya & Sharma, 2007). Addressing this gap requires not merely technological investment but deliberate policy intervention: national broadband strategies, subsidized device provision, and digital literacy programmes that build the prerequisite competencies for effective online learning participation.

Pedagogical Transformation and Student-Centered Learning

Beyond access, ICT has catalysed a significant shift in the dominant pedagogical paradigm of higher education — from the transmission model, in which a single expert instructor delivers a standardized body of knowledge to a passive audience, toward a more participatory, student-centered, and competency-based approach. In ICT-enriched environments, students are no longer merely recipients of instruction but active agents in their own learning: they curate resources, contribute to collaborative knowledge-building platforms, design and execute projects, and receive continuous formative feedback that enables real-time adjustment of their learning strategies.

Babasoy et al. (2025) have examined these pedagogical dynamics from the perspective of cognitive linguistics, demonstrating that digital learning environments can significantly enhance learners’

awareness of semantic and pragmatic dimensions of language use that traditional classroom formats tend to underemphasize. The affordances of ICT — corpus access, multimedia input, interactive exercises with immediate feedback — create conditions for the kind of rich, multimodal language exposure that cognitive linguists have identified as central to robust foreign language acquisition.

Ismayilli's (2024) work on foreign language assessment further illuminates this pedagogical dimension. Digital assessment platforms enable the design of tasks that more accurately reflect real-world language use competencies, moving beyond the artificial constraints of paper-based testing toward performance-based, process-oriented evaluation modes that capture the full range of communicative skills that contemporary language education aims to develop. The integration of such tools into higher education language programmes represents a significant enhancement of pedagogical quality and assessment validity.

Research Capacity and Institutional Development

ICT has transformed not only the delivery of teaching but the conduct of research and the organizational structures of higher education institutions. Advanced computing infrastructure enables researchers to process, analyse, and visualize data sets of a scale and complexity that would have been computationally impossible a generation ago, opening new methodological possibilities across disciplines from genomics and climate science to corpus linguistics and computational social science. Collaborative platforms allow research teams to function effectively across institutional and national boundaries, facilitating the kind of international scholarly cooperation that produces the most impactful and innovative research outputs.

Online full-text databases, institutional repositories, and open-access publishing platforms have simultaneously transformed the economics and geography of knowledge dissemination. Research produced at smaller or less well-resourced institutions can achieve global visibility through open-access channels, while scholars in developing countries gain access to the frontier literature of their fields without prohibitive subscription costs. This democratization of knowledge access strengthens the global research ecosystem and creates the conditions for more genuinely international scholarly conversations (Bhattacharya & Sharma, 2007).

Challenges and Critical Considerations

The transformative potential of ICT in higher education is real and substantial, but it would be intellectually irresponsible to present it without acknowledging the significant challenges and risks that accompany its implementation. Three deserve particular attention: infrastructural inequality, pedagogical quality assurance, and the human dimensions of learning that digital environments struggle to replicate.

Infrastructural inequality, as noted above, represents the most fundamental barrier to equitable ICT-enabled education. Without deliberate and sustained investment in broadband connectivity, device access, and digital literacy, the expansion of online and blended learning risks widening rather than narrowing existing educational inequalities. National policy frameworks must therefore treat digital infrastructure not as a luxury but as an educational necessity equivalent in importance to physical school and university buildings.

Pedagogical quality assurance presents a distinct challenge. The availability of ICT tools does not, in itself, guarantee pedagogical quality; indeed, poorly designed online courses can be significantly less

effective than well-designed face-to-face instruction. Effective ICT integration requires investment in instructional design expertise, faculty professional development, and quality assurance mechanisms that evaluate digital learning environments by the same rigorous standards applied to traditional programmes. Ismayilli et al.'s (2025) research on the pedagogical value of non-verbal communication in language learning is a reminder that some dimensions of the learning experience resist straightforward digitization and require thoughtful design to approximate effectively in online environments.

Finally, the social and relational dimensions of higher education — the development of disciplinary identity, peer networks, mentoring relationships, and the informal learning that occurs in shared physical spaces — remain difficult to fully replicate in purely digital formats. Blended learning approaches that preserve meaningful face-to-face interaction while leveraging digital affordances for content delivery and flexible practice are, for this reason, likely to represent the most durable and effective model for mainstream higher education, rather than fully online alternatives (Garrison & Kanuka, 2004).

Conclusion

This article has argued that ICT has moved decisively from the margins to the centre of higher education — not as a temporary accommodation to exceptional circumstances but as a structural feature of the contemporary educational landscape. The evidence reviewed demonstrates that well-implemented ICT integration enhances access for underserved populations, transforms pedagogy in the direction of greater student agency and competency-orientation, strengthens research capacity, and supports institutional development. The three dominant learning models enabled by ICT — e-learning, blended learning, and distance learning — each represent a distinct and valuable response to the challenges of providing quality higher education at scale and with equity.

At the same time, the analysis has been clear-eyed about the conditions required for these benefits to be realized. Infrastructural investment, pedagogical expertise, quality assurance, and deliberate attention to the relational dimensions of learning are not optional adjuncts to ICT adoption but prerequisites for its success. Universities and national education systems that treat ICT as a cost-saving mechanism rather than a pedagogical investment are unlikely to reap its full benefits and may inadvertently deepen the inequalities they seek to address.

Looking forward, the integration of artificial intelligence, adaptive learning systems, and immersive digital environments into ICT-enabled higher education represents the next horizon of transformation. The pedagogical, ethical, and equity implications of these emerging technologies — their potential to personalize learning at unprecedented scale, their risks of algorithmic bias, and their demands on institutional capacity — will require sustained scholarly attention and thoughtful policy engagement. What the evidence reviewed in this article makes clear is that the trajectory of ICT in higher education is not merely technological but fundamentally social and political: the choices made about how to design, resource, and regulate digital learning environments will shape the distribution of educational opportunity for generations to come.

Declarations

Ethical Approval: This study is based on a review of publicly available scholarly literature and does not involve the collection of primary data from human participants. All sources are appropriately cited in accordance with academic ethical standards.

Conflict of Interest: The author declares no conflict of interest.

Funding: This research received no external funding and was conducted as part of the author's postgraduate studies at Nakhchivan State University, Azerbaijan.

Data Availability: All sources referenced in this article are publicly available. Further information is available from the author upon reasonable request.

Author Contributions: This study was solely conducted by the single author, who is responsible for conceptualization, literature review, analysis, and writing of the manuscript.

References

- Ashrafova, I., Mirjalal Orujlu, A., & Yusifeli qızı Mehdizade, N. (2025). Multilingualism in higher education: Bridging cultures through translation and interpreting. *German International Journal of Modern Science*, (116).
- Babasoy, Y. B., Zeynalova, K., Sadigova, N. E., & Ismayilli, T. M. (2025). Functional semantic character of affirmation in English in the aspect of cognitive linguistics. *Universidad y Sociedad*, 17(3), e5214.
- Babayev, J. (2023, December). Usage of audio and video tasks in language teaching. In *Proceedings of the 5th International Scientific Conference "Modern Scientific Technology"* (p. 6). Stockholm, Sweden.
- Bhattacharya, I., & Sharma, K. (2007). India in the knowledge economy – An electronic paradigm. *International Journal of Educational Management*, 21(6), 543–568.
- Bonk, C. J., & Graham, C. R. (2006). *The handbook of blended learning: Global perspectives, local designs*. Pfeiffer.
- Conole, G. (2013). *Designing for learning in an open world*. Springer.
- Garrison, D. R., & Kanuka, H. (2004). Blended learning: Uncovering its transformative potential in higher education. *The Internet and Higher Education*, 7(2), 95–105.
- Ismayilli, T. (2024). Assessment and evaluation of foreign language knowledge. *Elmi Tədqiqat*, 52.
- Ismayilli, T. (2024). Navigating complexities in medical text translation: Challenges, strategies, and solutions. *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*, 1(2), 170–176. <https://doi.org/10.69760/aghel.01024080>
- Ismayilli, T., Mammadova, K., Ibrahimli, N., & Heyderova, N. (2025). Confirmation gestures, mimics and their effects on foreign language learning: Examples of EFL students. *Pegem Journal of Education and Instruction*, 15(2), 198–206. <https://doi.org/10.47750/pegegog.15.03.12>
- Ismaili, T. M., Orujova, D. I., Bahrüz, A. N., & Zeynalova, R. S. (2024). Bullying and its impact on learning process (language learning). *International Journal of Religion*, 5(11), 1238–1243.
- Javid, B. (2023). Major techniques of CLT in language learning. *Foundations and Trends in Modern Learning*, (4).
- Laurillard, D. (2002). *Rethinking university teaching: A conversational framework for the effective use of learning technologies*. Routledge.
- Moore, M. G., & Kearsley, G. (2012). *Distance education: A systems view of online learning* (3rd ed.). Wadsworth.

- Means, B., Toyama, Y., Murphy, R., & Baki, M. (2013). The effectiveness of online and blended learning: A meta-analysis of the empirical literature. *Teachers College Record*, 115(3), 1–47.
- Picciano, A. G. (2017). Theories and frameworks for online education: Seeking an integrated model. *Online Learning*, 21(3), 166–190.
- Turkan, I. M. (2022). The concept of affirmativeness in linguistics and philosophical studies. *Vcheni Zapysky*, 12022244.
- UNESCO. (2021). *Reimagining our futures together: A new social contract for education*. UNESCO.
- Yusifali, M. N. (2024). Disadvantages of teacher-oriented language learning in postmodern era. *Academics and Science Reviews Materials*, (6).

Author	Nail Emin oglu Novruzov Master Student, Faculty of Foreign Languages Nakhchivan State University, Azerbaijan Email: nail.novruzov@ndu.edu.az ORCID: https://orcid.org/0009-0005-8313-215X
---------------	--

Received: 01.04.2026

Revised: 12.04.2026

Accepted: 05.05.2026

Published: 06.05.2026

Effective Strategies and Methodological Approaches to Foreign Language Learning

¹ Mahsati Qasim qizi Asgarova, ² Sakine Farasat qizi Rzayeva

1, 2 Nakhchivan State University, Azerbaijan

Abstract

Effective foreign language acquisition requires far more than exposure to grammatical rules; it demands the deliberate cultivation of a repertoire of interlocking cognitive, metacognitive, communicative, and motivational strategies deployed within a coherent methodological framework. This article examines the principal evidence-based strategies and methodological approaches to foreign language learning, offering a theoretically grounded yet practically oriented analysis of how learners can develop the four core skills — listening, speaking, reading, and writing — in an integrated, synergistic manner. Drawing on established frameworks in applied linguistics, second language acquisition theory, and contemporary pedagogical research, the study analyses key dimensions of effective language learning: the role of extensive and scaffolded listening exposure in developing phonological and prosodic competence; the superiority of contextual over isolated vocabulary acquisition; the importance of communicative practice and the progressive management of affective barriers to oral production; the necessity of systematic repetition and spaced retrieval for long-term lexical retention; and the function of goal-setting and self-regulated motivation in sustaining learner engagement over time. Special attention is devoted to the role of modern digital tools — including mobile applications, corpus-based resources, and immersive media — in creating accessible and dynamic language learning environments. The article further highlights the concept of creating an artificial immersion environment in contexts where natural target-language exposure is limited. The findings affirm that a systematic, learner-centered, and integrative approach constitutes the most reliable pathway to durable foreign language proficiency.

Keywords: *foreign language learning; language acquisition strategies; communicative approach; vocabulary acquisition; listening skills; speaking fluency; motivation; self-regulated learning; digital tools; methodology*

Introduction

In an era defined by globalization, digital interconnection, and the accelerating internationalization of academic and professional life, foreign language proficiency has emerged as one of the most consequential competencies an individual can develop. As Crystal (2003) has documented, English alone functions as a global lingua franca across science, diplomacy, commerce, and cultural exchange, while multilingual competence more broadly is increasingly recognized as a cognitive, economic, and social asset of the first order. Yet despite this universal acknowledgment of the value of language learning, the process of acquiring a foreign language remains for many learners a protracted and at

times discouraging undertaking — one marked by plateaus, regressions, and the persistent gap between receptive understanding and productive fluency.

The central question for applied linguists and language educators is not whether foreign languages can be learned but which conditions, strategies, and methodological frameworks most efficiently and durably support that learning. The answer is not simple, because the factors that determine success in foreign language acquisition are numerous, interactive, and partially individual: they include the learner's cognitive and neurological profile, motivational orientation, exposure to the target language, the quality of instruction received, and the strategic repertoire brought to bear on the learning task (Lightbown & Spada, 2013; Oxford, 1990). What the research does consistently demonstrate, however, is that strategic, intentional, and reflective engagement with the learning process substantially outperforms passive or incidental exposure in terms of both speed and durability of acquisition (Dörnyei, 2005).

This article examines the principal evidence-based strategies and methodological approaches to foreign language learning across the four skill domains — listening, speaking, reading/vocabulary, and writing — while also addressing the cross-cutting roles of repetition and spaced retrieval, communicative practice, motivation and goal-setting, and the integration of digital tools. The analysis draws on the theoretical frameworks of Krashen's (1982) Input Hypothesis, Swain's (1985) Output Hypothesis, Vygotsky's sociocultural theory of the Zone of Proximal Development, and contemporary research in self-regulated language learning. The practical perspective of the current study is grounded in the pedagogical experience of language instruction at Nakhchivan State University, Azerbaijan, and reflects the specific challenges and opportunities faced by learners of foreign languages — particularly English and French — in an environment where natural target-language immersion opportunities are limited (Asgarova, 2023).

The paper is organized as follows. Section 2 examines the role of listening in language acquisition. Section 3 addresses contextual vocabulary learning strategies. Section 4 considers grammar and writing development. Section 5 analyses repetition and spaced retrieval. Section 6 focuses on speaking skill development and the management of affective barriers. Section 7 discusses practice-based integration of skills. Section 8 examines motivation, goal-setting, and the creation of artificial immersion environments, with attention to digital tools. Section 9 presents conclusions and implications for learners and practitioners.

1. The Role of Listening in Foreign Language Acquisition

Listening is not merely a passive channel through which language enters the learner's mind; it is an active, cognitively demanding process of meaning construction that plays a foundational role in the acquisition of phonological, prosodic, lexical, and grammatical knowledge. Krashen's (1982) influential Input Hypothesis postulated that language acquisition occurs primarily through exposure to comprehensible input — language that is slightly above the learner's current level of competence — and that listening constitutes the primary modality through which such input is received in natural language environments. Subsequent research has both refined and expanded this account, demonstrating that the quality, variety, and cumulative volume of listening exposure are all significant predictors of acquisition outcomes (Nation & Newton, 2009).

A principled approach to developing listening competence begins with materials calibrated to the learner's current proficiency level. For beginning and intermediate learners, short dialogues, graded

podcasts, and structured audio materials with clearly articulated speech provide the scaffolding required to develop basic phonological discrimination and prosodic awareness. As proficiency develops, exposure should systematically broaden to include authentic materials — unscripted podcasts, radio broadcasts, films, television series, and documentaries — that represent the full range of registers, accents, and speech rates characteristic of real-world language use (Field, 2008).

The pedagogical strategy of watching films and series first with subtitles in the target language and subsequently without subtitles is particularly well-supported by research. This graduated approach enables learners to develop a mental model of the sound-orthography relationship in the target language, build tolerance for ambiguity and partial understanding, and progressively develop their capacity for bottom-up phonological processing without the cognitive support of the written form. The neural adaptation involved — the gradual re-tuning of the auditory cortex to the phonetic categories of the new language — is a slow process that requires sustained and repeated exposure (Flege, 1995).

An important pedagogical principle concerning listening is the normalization of incomplete comprehension. Learners frequently experience anxiety and discouragement when they fail to understand every word or sentence in an authentic listening task. It is essential that both teachers and learners understand that partial comprehension is not failure but the normal condition of the early and intermediate stages of acquisition. The goal of extensive listening is not perfect understanding of each input episode but the gradual accumulation of implicit phonological, lexical, and grammatical knowledge through repeated, varied, and meaning-focused exposure (Vandergrift & Goh, 2012).

2. Contextual Vocabulary Acquisition

The acquisition of a rich, flexible, and accurately deployed vocabulary is arguably the single most important factor determining communicative competence in a foreign language (Nation, 2001). Yet traditional approaches to vocabulary learning — the memorization of decontextualized word lists, the one-to-one pairing of target-language items with mother-tongue translations, and the mechanical repetition of isolated forms — are among the least effective strategies available to the language learner. Psycholinguistic and corpus-based research has consistently demonstrated that words are not simply dictionary entries to be memorized but nodes in rich semantic networks, collocational patterns, and grammatical constructions that can only be fully acquired through repeated, varied, and contextually embedded encounters (Nation, 2001; Schmitt, 2010).

The principle of contextual learning requires that vocabulary items be encountered and practised not as isolated forms but within sentences, texts, and communicative exchanges that illustrate their semantic range, syntactic behavior, and pragmatic implications. Learning the verb *to go* as a decontextualized translation equivalent, for instance, provides the learner with a single, impoverished data point; encountering it in the sentence “*I will go to work tomorrow*” provides information about tense, argument structure, and register that begins to establish the word as a genuinely functional lexical resource. Systematic exposure to the word across multiple contexts and sentence types builds the collocational and constructional knowledge required for accurate and fluent production (Schmitt, 2010).

The communicative approach to vocabulary instruction further reinforces contextual learning by creating conditions in which learners must actively select and deploy vocabulary items in meaning-focused interaction. Role-play activities, information-gap tasks, discussion activities, and collaborative writing exercises all require learners to use vocabulary productively rather than merely recognizing it

passively, driving the consolidation of lexical knowledge from the receptive to the productive lexicon. Sadiqzade (2024) has additionally demonstrated the value of music-based vocabulary encounters in motivating learners and providing highly memorable, rhythmically structured contexts for lexical input, suggesting that the emotional and aesthetic dimensions of vocabulary exposure are not incidental but pedagogically significant.

3. Grammar Instruction and Writing Development

The role of explicit grammar instruction in foreign language acquisition has been a subject of sustained debate in applied linguistics since at least the 1970s (Lightbown & Spada, 2013). The communicative and immersive traditions have at times argued against explicit grammar teaching, on the grounds that rules are acquired more naturally and durably through exposure and use than through conscious metalinguistic analysis. The current consensus, however, reflects a more nuanced position: while purely deductive, rule-memorization approaches are indeed less effective than communicative instruction, there is robust evidence that focused, timely, and meaning-embedded grammar instruction — what Ellis (2006) terms *form-focused instruction* — significantly accelerates the acquisition of difficult or non-salient grammatical structures that learners are unlikely to notice through exposure alone.

The most productive approach to grammar learning involves the analysis of authentic examples rather than isolated rule statements, the inductive derivation of patterns from corpora of real language use, and immediate productive application through writing and speaking tasks. A learner who can observe that a particular grammatical structure — say, the English present perfect — appears systematically in certain discourse contexts (completed actions with present relevance, experiential statements) and then immediately deploys it in their own communicative production is engaging in the kind of deep, active processing that consolidates grammatical knowledge far more effectively than reading a rule and completing a fill-in-the-blank exercise (Swain, 1985).

Regular writing practice plays a critical supporting role in grammar acquisition. The sustained, deliberate engagement with written production requires learners to make conscious decisions about form at a level of explicit attention that spontaneous spoken interaction may not elicit, creating opportunities for the noticing and correction of form-meaning mismatches that drive acquisition. A regime of short daily writing tasks — diary entries, text summaries, paragraph responses to prompts — builds not only grammatical accuracy and lexical range but also the ability to organize and sustain extended discourse: a competency central to academic literacy across all disciplines (Richards & Rodgers, 2014).

4. Repetition and Spaced Retrieval

The human memory system is not a passive storehouse but an active, reconstructive process in which the durability of a memory trace is determined not primarily by the intensity of initial encoding but by the frequency, spacing, and depth of subsequent retrieval. The *spacing effect* — the well-established finding that distributed practice leads to substantially superior long-term retention compared to massed practice — has been one of the most consistently replicated results in cognitive psychology since Ebbinghaus's foundational work in the 1880s, and its implications for vocabulary learning are profound (Nation, 2001; Schmitt, 2010).

Spaced retrieval systems — of which the flashcard application Anki is the most widely used digital implementation — implement the spacing effect algorithmically by scheduling vocabulary reviews at expanding intervals calibrated to the individual learner's retention performance. Items that are reliably recalled are scheduled for review at increasingly long intervals, while items that are forgotten or uncertain are recycled more frequently, optimizing the efficiency of study time. Research consistently demonstrates that learners using spaced repetition systems acquire vocabulary significantly faster and retain it significantly longer than those using massed study methods (Nation, 2001).

However, the most powerful form of vocabulary repetition is not flashcard review but active, productive use in authentic communicative contexts. When a learner encounters a difficult or low-frequency word and then actively deploys it in writing an essay, formulating a contribution to a discussion, or constructing an example sentence, they are performing the kind of deep, elaborative retrieval that builds the richest and most durable memory traces. The transition from passive recognition to active, spontaneous production is the ultimate goal of vocabulary learning, and it is achieved through cumulative, varied, and communicatively purposeful use rather than any number of review cycles in isolation (Schmitt, 2010).

5. Speaking Skill Development and Affective Barriers

Speaking in a foreign language is, for most learners, the most psychologically challenging of the four skills. The reasons are well documented: spoken production is immediate and irreversible, errors are publicly visible, and the social stakes of failed communication can feel acutely high. Krashen's (1982) concept of the *affective filter* — a hypothetical construct representing the degree to which anxiety, self-consciousness, and negative affect impede the processing and production of language input and output — captures an important psychological reality: learners who are anxious, embarrassed, or highly self-critical produce less output, take fewer communicative risks, and make slower progress than those who approach speaking with confidence and tolerance for imperfection.

Overcoming the affective filter requires both individual strategies and supportive pedagogical environments. At the individual level, techniques such as self-directed practice — speaking aloud to oneself, narrating daily activities in the target language, rehearsing anticipated conversations — allow learners to build fluency and confidence in low-stakes settings before transferring to high-stakes communicative interaction (Richards & Rodgers, 2014). Mirror practice, in which the learner monitors their own articulation and expression while speaking, is a particularly effective technique for the early stages of oral skill development, as it combines the cognitive benefits of self-monitoring with the physical benefits of repeated articulatory practice.

The shadowing technique — the simultaneous or near-simultaneous repetition of a target-language speaker's utterances, typically from a recorded source — represents one of the most powerful tools available for developing pronunciation, prosody, and oral fluency. Widely used in interpreter training and increasingly recognized in foreign language pedagogy, shadowing requires the learner to attend simultaneously to phonological form, prosodic structure, and semantic content while generating their own articulatory output, creating a uniquely demanding and productive form of integrated listening-speaking practice (Murphey, 2001). Regular shadowing practice has been shown to produce measurable improvements in pronunciation accuracy, speech rate, and prosodic naturalness across a range of target languages.

Mammadova (2024) has highlighted the cognitive and cultural dimensions of spoken language development, observing that exposure to idiomatic and proverbial language — the kinds of expressions that native speakers use naturally in conversation — plays an important role in developing the pragmatic competence required for authentic, culturally appropriate oral interaction. The integration of such formulaic language into speaking practice enriches learners' productive repertoires and reduces the cognitive load of real-time speech planning by providing ready-made chunks of phonologically and grammatically organized language.

6. Practice-Based Integration of Language Skills

A fundamental principle of effective language learning is that the four skills — listening, speaking, reading, and writing — are not independent modules to be developed in isolation but deeply interconnected components of a unified communicative competence. Activities that integrate multiple skills simultaneously produce richer, more varied, and more durable learning than those that target a single skill in isolation, because they simulate the conditions of authentic language use, in which communication typically involves the simultaneous deployment of multiple competencies (Richards & Rodgers, 2014).

Dictation exercises — the written transcription of listened material — exemplify this integration principle effectively. Requiring the learner to attend carefully to phonological form, segment the speech stream into lexical and grammatical units, and represent these units in accurate written form, dictation simultaneously trains listening discrimination, orthographic knowledge, grammatical awareness, and orthographic memory. Research has consistently supported its efficacy as a diagnostic and developmental tool, particularly for learners at intermediate levels (Nation & Newton, 2009).

Collaborative language practice with a speaking partner or in small groups provides another powerful context for integrated skill development. When learners use the target language to negotiate meaning, discuss ideas, or complete collaborative tasks, they are simultaneously practising listening comprehension, oral production, pragmatic management of interaction, and the real-time application of lexical and grammatical knowledge under communicative pressure. The social and interactional dimensions of such practice provide the motivational sustenance that solitary study cannot fully replicate, and the immediate feedback available from a conversational partner — including the recasting of errors, the provision of missing vocabulary, and the negotiation of meaning — serves important acquisitional functions (Long, 1996).

Learners are also advised to prioritize accuracy and fluency of expression over speed of output, particularly in the early and intermediate stages of production. The premature pursuit of speed at the expense of accuracy can entrench inaccurate forms and reduce the learner's attentiveness to feedback. A deliberate, careful approach to production, in which the learner monitors their own output and seeks confirmation of understanding, builds the accurate and fluent language use that gradually, through increasing automatization, develops into spontaneous, unmonitored proficiency (Krashen, 1982).

7. Motivation, Goal-Setting, and Digital Tools

7.1 Self-Regulation and Goal-Setting

Motivation is widely recognized as one of the most powerful predictors of foreign language learning success, and a substantial body of research has been devoted to understanding its sources, dynamics,

and implications for pedagogy (Dörnyei, 2005). The influential L2 Motivational Self System proposed by Dörnyei (2005) distinguishes between the *ideal L2 self* — the learner's vision of themselves as a proficient user of the target language — and the *ought-to L2 self* — the attributes the learner feels obligated to develop by external pressures. Research suggests that the ideal L2 self, when vivid and personally meaningful, constitutes the most powerful and durable motivational resource available to the language learner, as it aligns the effort of language study with the learner's deepest sense of personal identity and aspiration.

Goal-setting is the primary practical mechanism through which motivational orientation is translated into productive learning behavior. Effective goal-setting in language learning is characterized by specificity (concrete, measurable targets rather than vague aspirations), achievability (goals calibrated to the learner's current level and available time), and time-boundedness (clear deadlines that create productive urgency). Short-term micro-goals — learning a defined number of vocabulary items per day, completing a specific listening activity, writing a short paragraph — create frequent experiences of achievement that sustain motivation through the long, gradual process of language development (Oxford, 1990). The regular review and adjustment of goals — through self-testing, error analysis, and honest assessment of progress — allows learners to maintain a realistic and informed relationship with their own developing competence.

It is important to distinguish between motivation and discipline as regulators of language learning behavior. Motivation, as an affective state, is inherently variable: it fluctuates with mood, circumstances, and the distribution of rewards and setbacks. Discipline — the habit of systematic, consistent engagement with language study regardless of motivational state — is the more reliable foundation for long-term progress, particularly during the plateaus and troughs that characterize the middle stages of acquisition. The cultivation of a daily language learning routine, embedded in the learner's regular schedule as a non-negotiable habit rather than a discretionary activity, is arguably the single most important practical strategy available for sustaining progress over time.

7.2 Creating Artificial Immersion Environments

In contexts where natural immersion in the target language is unavailable — as is often the case for learners of foreign languages outside major urban centres or study-abroad programmes — the deliberate construction of an artificial immersion environment constitutes an important compensatory strategy. This involves systematically increasing the learner's exposure to and use of the target language across multiple domains of daily life: setting the language of digital devices, social media platforms, and entertainment services to the target language; reading news, blogs, and books in the target language; maintaining a diary or journal in the target language; and cultivating the habit of internal monologue in the target language during routine activities (Dörnyei, 2005).

Digital tools have dramatically expanded the range and quality of artificial immersion resources available to learners. Platforms such as Duolingo, Memrise, and Anki provide gamified, spaced-repetition-based vocabulary and grammar practice accessible on mobile devices at any time. Language exchange applications such as Tandem and HelloTalk connect learners with native speakers of their target language seeking to learn the learner's mother tongue, creating mutual, low-cost conversational practice opportunities. Corpus-based tools such as the Sketch Engine and COCA (Corpus of Contemporary American English) provide learners with evidence-based insights into how words and phrases are actually used in authentic language, supporting the development of collocational awareness that dictionaries alone cannot provide.

Sadiqzade and Alisoy (2026) have examined the potential of transformer-based AI models to provide personalized, adaptive feedback on learner output in computer-assisted language learning contexts, suggesting that the integration of large language models into language learning platforms may in the near future substantially enhance the quality and personalization of feedback available to independent learners. The implications of this development for the design of digital language learning environments are potentially far-reaching, though they also raise important questions about the balance between AI-mediated feedback and the irreplaceable dimensions of human communicative interaction.

Conclusion

This article has argued that effective foreign language learning is neither a simple nor a passive process but one that demands the deliberate, reflective, and systematic deployment of a coherent repertoire of cognitive, metacognitive, communicative, and motivational strategies. The evidence reviewed across seven core dimensions of language learning — listening, vocabulary, grammar and writing, repetition, speaking, integrated practice, and motivation — converges on several consistent conclusions.

First, the quality of learning strategies matters more than the quantity of time invested: learners who approach each skill domain with principled, evidence-based strategies will consistently outperform those who spend more time but rely on passive or poorly designed activities. Second, integration — of skills, of contexts, of receptive and productive practice — is more powerful than isolated skill training: the most effective learning activities are those that require the simultaneous deployment of multiple competencies in service of genuine communicative meaning. Third, motivation must be understood as both a cause and an effect of successful language learning: positive learning experiences, the achievement of meaningful milestones, and the cultivation of a vivid and personally compelling vision of the future L2 self are not luxuries but strategic necessities that sustain the long, effortful process of acquisition. Fourth, digital tools, when used strategically and critically rather than as substitutes for genuine communicative practice, substantially expand the resources available to learners operating outside natural immersion environments.

The implications for language educators are equally clear. Effective language teaching requires not only the transmission of linguistic content but the explicit instruction and modeling of learning strategies, the creation of communicatively rich and psychologically supportive learning environments, and the cultivation of learner autonomy and self-regulation as enduring competencies. A systematic, learner-centered, and integrative approach to foreign language instruction — grounded in the research reviewed here and responsive to the individual profiles of each learner — constitutes the most reliable pathway to durable and transferable foreign language proficiency.

Declarations

Ethical Approval: This study is based on a review of existing scholarly literature and does not involve the collection of primary data from human participants. All sources are appropriately cited in accordance with academic ethical standards.

Conflict of Interest: The authors declare no conflict of interest.

Funding: This research received no external funding and was conducted as part of the authors' academic work at Nakhchivan State University, Azerbaijan.

Data Availability: All sources referenced in this article are publicly available. Further information is available from the corresponding author upon reasonable request.

Author Contributions: M.Q. Asgarova: conceptualization, theoretical framework, supervision, and revision. S.F. Rzaeva: literature review, initial draft, and data synthesis. Both authors read and approved the final manuscript.

References

- Asgarova, M. (2023). Individual features in the development of language skills. In *New techniques and methods in the development of language skills: Proceedings of the First Republican Scientific Conference* (pp. 140–141). NDU, Qeyrət.
- Brown, H. D. (2014). *Principles of language learning and teaching* (6th ed.). Pearson Education.
- Crystal, D. (2003). *English as a global language* (2nd ed.). Cambridge University Press.
- Demirel, Ö. (2010). *Yabancı dil öğretimi*. Pegem Akademi.
- Dörnyei, Z. (2005). *The psychology of the language learner: Individual differences in second language acquisition*. Lawrence Erlbaum.
- Ellis, R. (2006). Current issues in the teaching of grammar: An SLA perspective. *TESOL Quarterly*, 40(1), 83–107.
- Field, J. (2008). *Listening in the language classroom*. Cambridge University Press.
- Flege, J. E. (1995). Second language speech learning: Theory, findings, and problems. In W. Strange (Ed.), *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research* (pp. 233–277). York Press.
- Hüseynzade, R. (2012). *Xarici dillərin tədrisi metodikası*. Bakı.
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon Press.
- Lightbown, P. M., & Spada, N. (2013). *How languages are learned* (4th ed.). Oxford University Press.
- Long, M. H. (1996). The role of the linguistic environment in second language acquisition. In W. Ritchie & T. Bhatia (Eds.), *Handbook of second language acquisition* (pp. 413–468). Academic Press.
- Mammadova, I. (2024). The role of proverbs in language learning: A cognitive and cultural perspective. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 1(1), 40–45. <https://doi.org/10.69760/8qj8tr41>
- Murphey, T. (2001). Exploring conversational shadowing. *Language Teaching Research*, 5(2), 128–155.
- Nation, I. S. P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge University Press.
- Nation, I. S. P., & Newton, J. (2009). *Teaching ESL/EFL listening and speaking*. Routledge.
- Oxford, R. L. (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. Heinle & Heinle.
- Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2014). *Approaches and methods in language teaching* (3rd ed.). Cambridge University Press.
- Sadiqzade, Z. (2024). The impact of music on language learning: A harmonious path to mastery. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 1(1), 134–140. <https://doi.org/10.69760/zma1bn56>
- Sadiqzade, Z., & Alisoy, H. (2026). Transformer attention for personalized L2 feedback in CALL. *Global Spectrum of Research and Humanities*, 3(1), 44–53. <https://doi.org/10.69760/gsrh.0260301006>
- Schmitt, N. (2010). *Researching vocabulary: A vocabulary research manual*. Palgrave Macmillan.

- Swain, M. (1985). Communicative competence: Some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development. In S. Gass & C. Madden (Eds.), *Input in second language acquisition* (pp. 235–253). Newbury House.
- Vandergrift, L., & Goh, C. C. M. (2012). *Teaching and learning second language listening: Metacognition in action*. Routledge.
- Veyisli, F. (2007). *Dilçiliyin əsasları*. Mütərcim.

Authors	<p>Mahsati Qasim qizi Asgarova Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor Nakhchivan State University, Azerbaijan Email: mehsetiesgerova@ndu.edu.az ORCID: https://orcid.org/0009-0006-0708-8772</p> <p>Sakine Farasat qizi Rzayeva 1st Year Student, Foreign Language Teaching (French), Faculty of Foreign Languages Nakhchivan State University, Azerbaijan Email: sekinerzayeva088@gmail.com ORCID: https://orcid.org/0009-0009-1415-3079</p>
----------------	---

Received: 11.04.2026

Revised: 15.04.2026

Accepted: 05.05.2026

Published: 09.05.2026

Dialogue of Cultures in the Poetics of Eastern and Western Literature

Диалог культур в поэтике восточной и западной литературы

¹ Nurida Ganbarova, ² Flora Mirzeyeva, ³ Vafa Gurbanova

^{1, 2, 3} Nakhchivan State University, Azerbaijan

Abstract

*The article examines the dialogue of cultures in the poetics of Eastern and Western literature, focusing on mutual influence, thematic intersections, and aesthetic strategies. The study analyzes the main characteristics of Eastern poetry, including Persian, Chinese, and Japanese literary traditions, which are marked by cyclical conceptions of time, symbolism, harmony with nature, integration of philosophical and religious ideas, and a focus on collective and spiritual dimensions. In contrast, Western literature — from ancient Greece and Rome through the Middle Ages, the Early Modern period, and Modernist practices — emphasizes linear narrative, dramatic conflict, individuality, and historical progression. Special attention is given to the processes of mutual influence between East and West through translation, adaptation of literary forms, and cultural borrowing. The article explores instances of Eastern motifs in European literature, beginning with *One Thousand and One Nights* and the works of Goethe, Byron, and Victor Hugo, as well as the reverse influence of Western narrative structures on Eastern literature, including the modernization of the novel in nineteenth- and twentieth-century Japan and China. The study also investigates the contemporary dimension of cultural dialogue in the context of globalization, digital communication, and transnational literary circulation. The article emphasizes that the dialogue of cultures is not a static relationship but a dynamic process through which literature serves as a medium for rethinking aesthetic values, philosophical ideas, and ethical orientations. Such interactions foster the creation of transnational texts, enriching world literature and promoting intercultural understanding.*

Keywords: *dialogue of cultures; Eastern literature; Western literature; poetics; translation; globalization; postmodernism; intercultural interaction*

Аннотация

Статья посвящена исследованию диалога культур в поэтике восточной и западной литературы, с акцентом на взаимное влияние, пересечение тематик и эстетических стратегий. Авторы анализируют ключевые особенности восточной поэзии, включая литературу Персии, Китая и Японии. В работе подчёркивается, что диалог культур — это не статическая взаимосвязь, а динамический процесс, в ходе которого литература служит средством переосмысления эстетических ценностей, философских идей и этических ориентиров.

Ключевые слова: *диалог культур; восточная литература; западная литература; поэтика; перевод; глобализация; постмодернизм; межкультурное взаимодействие*

Introduction

In the contemporary world, where globalization has blurred geographical, political, and cultural boundaries, the dialogue between East and West has acquired a new relevance. Literature, as one of the most sensitive and responsive domains of human creativity, not only reflects but also actively shapes this dialogue. The encounter between Eastern and Western traditions has historically produced a complex interplay of attraction and resistance, imitation and critique, appropriation and re-interpretation. The very notion of “dialogue” in literature suggests a polyphonic exchange, in which no single voice dominates completely and in which cultural traditions enter into dynamic relationships that transform both sides (Bakhtin, 1981).

The East–West dichotomy has long been one of the central paradigms of comparative literature. From Goethe’s vision of *Weltliteratur* to Edward Said’s critique of Orientalism, scholars have sought to conceptualize how literary texts mediate and contest the cultural imagination of the Other (Said, 1978; Goethe, 1998/1819). Mikhail Bakhtin’s theory of dialogism provides another productive framework, emphasizing not only the coexistence of different cultural voices but also their mutual shaping within the literary text. Similarly, Yuri Lotman’s semiotic approach highlights literature as a mechanism of cultural translation, boundary-crossing, and the circulation of meanings across time and space (Lotman, 1990). These theoretical perspectives allow us to view literature as a space where East and West do not merely confront each other but are continuously redefined through interaction.

The poetics of Eastern literature is frequently characterized by its emphasis on cyclical time, allegorical depth, and spiritual orientation. Classical Persian poetry conveys philosophical reflection, ethical inquiry, and mystical insight through highly metaphorical imagery, often blending narrative, lyricism, and Sufi teachings (Lewis, 2008). Similarly, Chinese classical poetry prioritizes harmony, tonal resonance, and allusive references to canonical texts, creating layers of intertextual meaning that demand careful cultural and philosophical interpretation (Shirane, 2012). Japanese literature, especially from the Heian period onward, exemplifies aesthetic subtlety, emotional nuance, and the contemplation of impermanence, as demonstrated in works like *The Tale of Genji*, which interweaves courtly life with philosophical reflection and an awareness of seasonal and temporal cycles (Denton, 1996).

In contrast, Western literature has traditionally been associated with linear temporality, narrative causality, dramatic conflict, and the valorization of the individual voice. From the epic narratives of Homer to the psychological depth of Dostoevsky, the Western tradition emphasizes historical progression, personal subjectivity, and moral as well as aesthetic deliberation (Auerbach, 1953; Hall, 2010). The development of the Western novel from the eighteenth century onwards, including the works of Richardson, Fielding, and Flaubert, further exemplifies a focus on character-driven plot, temporal continuity, and social realism (Watt, 1957). Modernist experimentation, as seen in the works of Joyce, Woolf, and Kafka, challenged conventional narrative structures but continued to foreground individual consciousness, perception, and interiority (Bradbury & McFarlane, 1991).

Yet, to reduce East and West to rigid, monolithic categories would be misleading. Both traditions are internally heterogeneous and historically dynamic. Modern literary criticism increasingly resists essentialist binaries, highlighting instead moments of cross-pollination, hybridization, and cultural transfer (Bush, 2011). Contemporary Eastern writers, including Orhan Pamuk, Haruki Murakami, and Mo Yan, engage deeply with Western narrative techniques while reconfiguring these approaches

within their own cultural frameworks, resulting in hybrid narrative forms that challenge simplistic East–West dichotomies.

The dialogue between East and West in literature has been further intensified in the twenty-first century by processes of globalization, migration, and digital communication. Literature now circulates transnationally, reaching readers far beyond its original linguistic, geographic, or cultural contexts. Translation is central to this circulation, acting not only as a bridge but also as a site of negotiation, transformation, and sometimes distortion (Bassnett & Lefevere, 1998). Postcolonial and world literature studies have highlighted the asymmetries of power that shape these dialogues: whose voices are amplified, whose narratives are legitimized, and how cultural hierarchies are reproduced or challenged in literary exchange (Bhabha, 1994).

This article aims to examine the poetics of Eastern and Western literary traditions to understand how their interaction constitutes a “dialogue of cultures.” Rather than treating East and West as opposing entities, the study explores the intersections, resonances, and mutual influences that have emerged across centuries. Drawing on comparative analysis, intertextuality, and cultural semiotics, the article investigates key aesthetic and thematic features of both traditions and analyzes how these features enter into productive relationships. Special attention is given to translation, adaptation, and literary reception as mechanisms facilitating cross-cultural exchange.

Poetics of Eastern Literature

The poetics of Eastern literature is deeply rooted in rich philosophical, religious, and cultural traditions that emphasize harmony, cyclical time, and the search for transcendence. Unlike the predominantly linear and historically oriented narratives of the West, many Eastern texts are structured around symbolic patterns, allegorical frameworks, and an aesthetics of repetition. Continuity of tradition and the centrality of canonical texts play a decisive role in shaping Eastern poetics, creating a literature that is simultaneously historical, philosophical, and spiritual (El-Rouayheb, 2015).

In Persian and Arabic literature, the poetic word operates not merely as a vehicle of aesthetic pleasure but as a conduit for philosophical and spiritual reflection. Classical Sufi poets, such as Rumi and Hafez, exemplify a poetics where literature embodies the Sufi understanding of existence as a journey toward divine truth. Metaphor and allegory are central: wine symbolizes spiritual ecstasy, the beloved represents the divine presence, and the garden serves as a metaphor for paradise and inner cultivation (Lewis, 2008). The ghazal, with its cyclical and repetitive structure, reflects the Sufi notion of eternal return, the dissolution of the individual ego, and the realization of unity with the absolute. Persian and Arabic poetry often integrates music, recitation, and ritualized performance, illustrating the inseparability of aesthetic, spiritual, and communal experience.

Chinese classical literature demonstrates a similarly intricate poetics, emphasizing balance, harmony with nature, and ethical reflection. Rooted in Confucian, Taoist, and Buddhist thought, Chinese literature often seeks to reconcile personal expression with universal principles, creating a deeply philosophical literary culture. The *Book of Songs (Shijing)*, one of the oldest extant collections of Chinese poetry, illustrates how verse functions as both moral instruction and ritual practice, embedding literature within the ethical and social fabric of society (Owen, 1990). Later poets such as Li Bai, Du Fu, and Wang Wei synthesized personal emotion, social commentary, and cosmological reflection, producing works in which the individual voice resonates with the rhythms of the universe. Intertextuality, central to Chinese poetics, is a traditional practice rather than a modernist innovation:

new works constantly echo, reinterpret, and transform canonical texts, generating a layered cultural memory that connects generations across centuries.

Japanese literature, particularly in its classical forms such as waka and haiku, exemplifies a poetics of brevity, subtlety, and aesthetic suggestion. The concept of *mono no aware*, an awareness of the impermanence and poignancy of fleeting moments, permeates works from *The Tale of Genji* by Murasaki Shikibu to the haiku of Matsuo Bashō (Shirane, 2012). Unlike Western epic or novelistic traditions that privilege plot-driven narratives and dramatic conflict, Japanese poetics often emphasizes mood, atmosphere, and delicate resonance, inviting readers into introspective contemplation.

Another defining feature of Eastern poetics is its integration of literature with oral tradition and collective memory. In Indian epics such as the *Mahabharata* and *Ramayana*, storytelling transcends the boundaries of individual authorship, embodying a collective voice that preserves, transmits, and negotiates cultural values (Brockington, 1998). These narratives intricately blend myth, philosophy, moral instruction, and ritual, blurring the boundaries between literature, sacred text, and ethical guidance. Similarly, folklore and oral poetry across Central and South Asia provide additional examples of a literature deeply enmeshed with social memory and communal identity.

Overall, Eastern literary traditions prioritize unity rather than conflict, continuity rather than rupture, and cosmological and ethical order rather than individual struggle. Its poetics privileges metaphor, cyclical structures, symbolic universes, and the interrelation of text, performance, and spiritual reflection. By emphasizing philosophical depth, moral reflection, and symbolic complexity, Eastern literature presents readers with a distinctive cultural voice — one that engages in dialogue with Western literary traditions not through imitation but through a continuous negotiation of aesthetic, ethical, and existential concerns (El-Rouayheb, 2015; Owen, 1990; Lewis, 2008).

Poetics of Western Literature

Western literary tradition is often characterized by its orientation toward historicity, individuality, and conflict. From antiquity to the modern era, Western poetics has been shaped by philosophical categories of rationality, linear time, and the human subject as a central figure of representation (Auerbach, 1953). Unlike Eastern literature, which frequently emphasizes symbolic resonance and cyclical structures, Western texts tend to privilege narrative progression, dramatic tension, and the exploration of psychological depth. This orientation is closely tied to classical Greek philosophy, Roman historiography, Christian theology, and the rationalist paradigms of the Enlightenment.

In classical Greek literature, the foundations of Western poetics were established through genres such as epic, tragedy, and comedy. Homer's *Iliad* and *Odyssey* illustrate the importance of heroic narrative, where individual agency and moral choice are foregrounded (Lattimore, 1965). Aristotle's *Poetics* further codified the principles of plot, catharsis, and mimesis, offering a theoretical framework that emphasized unity, dramatic construction, and emotional engagement, which would dominate Western aesthetics for centuries (Hall, 2010). The tragic vision of Sophocles and Euripides places human destiny at the intersection of divine will and personal responsibility, creating a poetics rooted in conflict, moral evaluation, and eventual resolution.

Roman literature expanded these foundations by integrating rhetoric, historical consciousness, and civic ideals. Vergil's *Aeneid* not only celebrated imperial ideology but also illustrated literature's capacity to shape collective identity through narrative (Kennedy, 1999). The poem presents the hero's

journey as a model of duty, virtue, and historical continuity, reflecting Roman ideals of pietas and social cohesion. Roman rhetorical traditions emphasized persuasion, structured discourse, and the performative power of language, which remained central to Western literary culture and influenced subsequent medieval and Renaissance writing.

During the medieval period, Western literature combined Christian theology with allegorical modes of expression. Works such as Dante's *Divine Comedy* exemplify a synthesis of classical literary form and religious vision. Dante's journey from sin to redemption underscores the Western orientation toward linear narrative, teleological progression, and individual spiritual transformation (Jacoff, 2007). Chaucer's *Canterbury Tales* employs narrative plurality, humor, and social observation, offering a microcosm of medieval life while maintaining attention to moral and ethical concerns.

The Renaissance and Enlightenment intensified the focus on individual subjectivity, human agency, and rational inquiry. Shakespeare's plays dramatize human passion, ambition, and moral dilemma, creating complex characters who embody the contradictions and conflicts inherent in human nature (Greenblatt, 2004). The rise of the novel in the eighteenth century — seen in works by Defoe, Richardson, Fielding, and later Austen — reflects Western interests in realism, social context, and the inner life of individuals (Watt, 1957).

In the modern era, Western poetics underwent radical transformations with Romanticism, Realism, Modernism, and Postmodernism. Romantic poets such as Wordsworth, Shelley, and Goethe emphasized imagination, individual feeling, and the primacy of subjective experience. Modernist experimentation, seen in Joyce, Woolf, Kafka, and Proust, destabilized linear narrative and conventional temporal structures but retained the focus on consciousness, memory, and historical fragmentation (Bradbury & McFarlane, 1991). Postmodernism further questioned the stability of meaning, embracing intertextuality, irony, metafiction, and cultural relativism (Hutcheon, 2002). Across these epochs, Western literature has consistently highlighted the tension between individual and society, freedom and necessity, progress and crisis.

Dialogue of Cultures: Interaction and Contemporary Dimensions

The interaction between Eastern and Western literary traditions cannot be reduced to mere influence or imitation; it constitutes a dynamic, dialogical process in which cultural identities are simultaneously preserved, negotiated, and transformed. As Bakhtin (1981) emphasizes, dialogue implies the coexistence of distinct voices that enter into relations of tension, resonance, and reinterpretation without being subsumed into a single dominant discourse. This dialogical dynamic has been central to the history of world literature, producing forms that transcend national and cultural boundaries.

One of the earliest and most significant encounters occurred through the translation and adaptation of Eastern texts in Europe. The introduction of the *Arabian Nights* in the early eighteenth century profoundly influenced European Romanticism, giving rise to the "Oriental tale." Writers such as Goethe, Byron, and Hugo drew inspiration from Arabic and Persian motifs, reconfiguring them within Western poetics (Irwin, 2004). While these adaptations often exoticized the East, they also reflected a genuine search for alternative aesthetic paradigms, offering new narrative structures, allegorical frameworks, and philosophical reflection that challenged the boundaries of European literary imagination.

Eastern motifs are particularly evident in Goethe's *West-Eastern Divan*, which exemplifies an effort to synthesize German Romanticism with Persian Sufi thought (Goethe, 1998/1819). Similarly, Byron's poetry, including *The Giaour* and *The Corsair*, incorporates Eastern storytelling and imagery to explore mysticism, love, and moral reflection. Victor Hugo, in *Les Orientales*, drew upon Eastern historical and cultural settings to examine universal human dilemmas, demonstrating the productive possibilities of cross-cultural borrowing.

Conversely, Eastern traditions actively incorporated Western literary forms, particularly during periods of modernization and reform. The development of the modern novel in Japan and China during the late nineteenth and early twentieth centuries demonstrates how Western narrative structures — realism, psychological interiority, and plot-driven construction — were reinterpreted through indigenous aesthetic frameworks. Authors such as Natsume Sōseki and Lu Xun synthesized Western literary techniques with Confucian, Taoist, and Buddhist ideas, creating hybrid texts that engaged with global literary currents while maintaining local cultural identity (Denton, 1996).

The twentieth century witnessed increasingly complex intercultural interactions, shaped by decolonization, migration, and globalization. Postcolonial authors such as Salman Rushdie, Arundhati Roy, and Orhan Pamuk reconfigured Western novelistic forms by integrating Eastern narrative traditions, mythologies, and philosophical perspectives (Bhabha, 1994). Simultaneously, Western modernists such as T. S. Eliot and Ezra Pound drew upon Eastern sources — including the Upanishads, classical Chinese poetry, and Japanese aesthetics — to revitalize Western literary forms through intercultural engagement (Bush, 2011).

Eastern philosophical thought has also influenced Western postmodern literature. Concepts from Zen Buddhism, Taoism, and Indian Vedanta have informed narrative experimentation, temporal discontinuity, and metafictional strategies. The emphasis on impermanence, non-linear causality, and emptiness resonates in works by Thomas Pynchon, Don DeLillo, and Italo Calvino, challenging conventional Western notions of plot, subjectivity, and closure (Napier, 2007).

Translation remains pivotal in this dialogue, acting as both bridge and site of negotiation. Bassnett and Lefevere (1998) argue that translation is never neutral; it entails cultural selection, adaptation, and transformation. Arthur Waley's translations of Chinese and Japanese poetry shaped Western perceptions of Eastern literature, while Western classics translated into Eastern languages similarly influenced local literary traditions, integrating Shakespeare, Tolstoy, and Kafka into Asian canons.

In the twenty-first century, the East-West dialogue has become polyphonic, multidirectional, and technologically mediated. Digital communication, global migration, and cultural hybridity facilitate literary exchanges that transcend linguistic and national borders. Texts circulate transnationally, generating intercultural encounters in which Eastern and Western poetics coexist, interact, and produce novel literary forms. Rather than a static synthesis, the dialogue of cultures emerges as a continuous process of negotiation, contestation, and creative transformation, highlighting the ongoing relevance of literary exchange in a globalized world.

Conclusion

The comparative study of Eastern and Western poetics reveals not only fundamental differences in aesthetic orientation but also the profound capacity of literature to act as a medium of cultural dialogue. Eastern literary traditions emphasize cyclical time, symbolic resonance, intertextual continuity, and

harmony with the cosmos. They privilege spiritual and ethical reflection, collective memory, and the integration of philosophical and religious frameworks into narrative structures (El-Rouayheb, 2015; Owen, 1990; Shirane, 2012). Western poetics, in contrast, tends to prioritize linearity, individuality, psychological depth, and conflict, reflecting an orientation toward historical progression, human agency, and ethical dilemmas within social and political contexts (Auerbach, 1953; Bradbury & McFarlane, 1991; Hutcheon, 2002).

These contrasts, however, are not absolute oppositions; they should be understood as complementary perspectives that enrich our understanding of human creativity. The dialogue of cultures demonstrates that literature is never confined to a single tradition. Throughout history, texts, motifs, and philosophical ideas have migrated across linguistic and cultural borders, generating hybrid forms and new interpretive possibilities. Goethe's engagement with Persian Sufi poetry in his *West-Eastern Divan* represents an intentional aesthetic and philosophical dialogue, blending German Romantic sensibilities with Eastern mystical ideas (Goethe, 1998/1819). In the twentieth and twenty-first centuries, postcolonial writers such as Salman Rushdie, Orhan Pamuk, and Haruki Murakami demonstrate how Eastern and Western literary conventions can be synthesized to explore identity, history, and philosophical inquiry in hybrid forms (Bhabha, 1994; Denton, 1996).

Such encounters challenge monolithic categorizations of East and West, revealing the dynamic interplay of continuity and transformation. Translation, as Bassnett and Lefevere (1998) argue, is not a neutral process but a site of negotiation where linguistic, aesthetic, and cultural choices reshape texts and, by extension, cultural perception. In the contemporary era of globalization, the dialogue between Eastern and Western literatures assumes even greater significance. Digital communication, global migration, and transnational readerships allow texts to circulate far beyond their original linguistic and national contexts, fostering interactions that are multidirectional and polyphonic.

Thus, the study of Eastern and Western poetics is not merely an academic exercise; it represents a vital exploration of the shared intellectual heritage of humanity. Literature emerges as a living space where creativity, philosophy, and cultural memory converge, demonstrating that the act of writing and reading is inherently dialogical. The dialogue of cultures in literature is indispensable for the development of world literature, the cultivation of intercultural understanding, and the affirmation of a global intellectual community where diverse voices coexist, resonate, and transform one another.

Declarations

Ethical Approval: This study is a theoretical and comparative literary analysis based entirely on published scholarly sources. No human participants were involved in data collection. All sources are appropriately cited in accordance with academic ethical standards.

Conflict of Interest: The authors declare no conflict of interest.

Funding: This research received no external funding and was conducted as part of the authors' academic work at Nakhchivan State University, Azerbaijan.

Data Availability: All sources referenced in this article are publicly available. Further information is available from the corresponding author upon reasonable request.

Author Contributions: N. Ganbarova: conceptualization, theoretical framework, and writing of the main manuscript. F. Mirzeyeve: literature review and analysis of Eastern poetics. V. Gurbanova: analysis of Western poetics and revision. All authors read and approved the final manuscript.

References

- Auerbach, E. (1953). *Mimesis: The representation of reality in Western literature*. Princeton University Press.
- Bakhtin, M. M. (1981). *The dialogic imagination: Four essays* (M. Holquist, Ed.; C. Emerson & M. Holquist, Trans.). University of Texas Press.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing cultures: Essays on literary translation*. Multilingual Matters.
- Bhabha, H. K. (1994). *The location of culture*. Routledge.
- Bradbury, M., & McFarlane, J. (1991). *Modernism: 1890–1930*. Penguin Books.
- Brockington, J. L. (1998). *The Sanskrit epics*. Brill.
- Bush, R. (2011). *The influence of Eastern thought on Western literature*. Routledge.
- Damrosch, D. (2003). *What is world literature?* Princeton University Press.
- Denton, K. (1996). *Modern Chinese literary thought: Writings on literature, 1893–1945*. Stanford University Press.
- El-Rouayheb, K. (2015). *Islamic intellectual history in the classical period*. Cambridge University Press.
- Goethe, J. W. (1998/1819). *West–Eastern Divan* (D. Luke, Trans.). Penguin Classics.
- Greenblatt, S. (2004). *Will in the world: How Shakespeare became Shakespeare*. Norton.
- Hall, E. (2010). *Aristotle's Poetics: A critical guide*. Cambridge University Press.
- Hutcheon, L. (2002). *A theory of parody: The teaching of postmodernism*. University of Illinois Press.
- Irwin, R. (2004). *The Arabian nights: A companion*. Tauris Parke.
- Jacoff, R. (2007). *Dante's Divine Comedy: A critical guide*. Cambridge University Press.
- Kennedy, G. A. (1999). *Classical rhetoric and its Christian and secular tradition*. University of North Carolina Press.
- Lattimore, R. (1965). *The Odyssey of Homer*. Harper & Row.
- Lewis, F. (2008). *Rumi: Past and present, East and West*. Oneworld Publications.
- Lotman, Y. M. (1990). *Universe of the mind: A semiotic theory of culture* (A. Shukman, Trans.). Indiana University Press.
- Napier, S. J. (2007). *Anime from Akira to Howl's Moving Castle*. Palgrave Macmillan.
- Owen, S. (1990). *The poetry of the early Tang*. Yale University Press.
- Said, E. W. (1978). *Orientalism*. Pantheon Books.
- Shirane, H. (2012). *Traditional Japanese literature: An anthology, beginnings to 1600*. Columbia University Press.
- Waley, A. (1960). *The real Chinese experience*. George Allen & Unwin.
- Watt, I. (1957). *The rise of the novel: Studies in Defoe, Richardson and Fielding*. University of California Press.

Authors**Nurida Ganbarova**

Nakhchivan State University, Azerbaijan

Email: nurideqenberova@ndu.edu.azORCID: <https://orcid.org/0009-0007-1620-2343>**Flora Mirzeyeva**

Nakhchivan State University, Azerbaijan

	ORCID: https://orcid.org/0009-0001-9683-6720
--	--

Vafa Gurbanova

Nakhchivan State University, Azerbaijan

Email: yafaqurbanova@ndu.edu.az

ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-6633-6718>

Received: 19.04.2026

Revised: 25.04.2026

Accepted: 18.05.2026

Published: 21.05.2026

Böyük Fransız Yazıçısı Aleksandr Düma Azərbaycanda

The Great French Writer Alexandre Dumas in Azerbaijan

¹ Nigar Eyvazova

¹ 2nd Year Student, Faculty of Foreign Languages, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Xülasə

Böyük fransız yazıçısı Alexandre Dumas 1802-ci ildə Paris yaxınlığındakı Villers-Kotterets qəsəbəsində anadan olmuşdur. 1858–1859-cu illərdə Rusiyaya səfər edən yazıçı bu səfərin nəticəsi olaraq yeddi cildlik səfərnəmə qələmə almışdır. Həmin cildlərdən biri olan “Qafqaz” əsərində müəllifin Azərbaycana səfəri ətraflı şəkildə təsvir edilir. Məqalədə Dümanın Quba, Bakı, Şamaxı və Şəki şəhərləri ilə bağlı müşahidələri, azərbaycanlılara münasibəti, şairə Xurşidbanu Natavan ilə tanışlığı, eləcə də Azərbaycan xalqının qonaqpərvərliyi öz əksini tapmışdır. Tədqiqat “Qafqaz” əsərinin etnoqrafik və mədəni-tarixi əhəmiyyətini üzə çıxarır.

Açar sözlər: “Qafqaz” səfərnəməsi; məişət mərasimləri; regional xüsusiyyətlər; etnoqrafik vahidlər; mədəni irs.

Abstract

The great French writer Alexandre Dumas was born in 1802 in Villers-Cotterêts, near Paris. During his travels to Russia in 1858–1859, he wrote a seven-volume travelogue, one volume of which is entitled *Le Caucase*, devoted to his journey through Azerbaijan. This article examines Dumas's visit to Azerbaijan, his observations in cities such as Quba, Baku, Shamakhi, and Sheki, his representation of the Azerbaijani people (referred to as “Tatars” in the travelogue), his celebrated encounter with the poetess Xurshidbanu Natavan, and his vivid accounts of Azerbaijani hospitality, landscape, and culture. The study highlights the ethnographic and cultural-historical significance of *Le Caucase* as a testimony to nineteenth-century Azerbaijan in the eyes of a leading European intellectual.

Keywords: *Caucasus travelogue; cultural heritage; ethnographic record; Dumas; Azerbaijan; nineteenth-century French literature*

Giriş

XIX əsr Avropa səyyahlarının Şərqi marağı yalnız ekzotik təəssüratlarla məhdudlaşmamış, eyni zamanda regionların tarixi, mədəniyyəti və məişəti haqqında mühüm məlumatların formalaşmasına da təsir göstərmişdir. Bu baxımdan görkəmli fransız yazıçısı Alexandre Dumas xüsusi yer tutur. Aleksandr Düma 1858–1859-cu illərdə Rusiya imperiyasına və Qafqaza səfər etmiş, bu səfərin nəticəsi olaraq yeddi cilddən ibarət geniş səfərnəmə qələmə almışdır. Həmin cildlərdən biri olan “Qafqaz” əsərində müəllif Azərbaycanın müxtəlif bölgələrinə etdiyi səfərlərdən, burada şahidi olduğu hadisələrdən, xalqın həyat tərzindən, qonaqpərvərlik ənənələrindən və təbiətin gözəlliklərindən geniş şəkildə bəhs etmişdir (Dumas, 1859).

Dümanın qeydləri yalnız bədii təsvir xarakteri daşımır, eyni zamanda XIX əsr Azərbaycanının sosial-mədəni mənzərəsini əks etdirən mühüm tarixi və etnoqrafik mənbə kimi diqqəti cəlb edir. Yazıçı xalqın gündəlik həyatı, geyimləri, bazar mədəniyyəti, məişət mərasimləri və şəhərlərin ümumi görünüşü

haqqında ətraflı məlumat vermişdir. Xüsusilə onun müşahidələri Qafqaz regionunun Avropa oxucusuna tanıtılması baxımından mühüm əhəmiyyət kəsb edir.

Məqalənin əsas məqsədi Dümanın “Qafqaz” əsərində Azərbaycana həsr olunmuş hissələri təhlil etmək, müəllifin etnoqrafik müşahidələrini və əsərin mədəni-tarixi dəyərini araşdırmaqdır. Tədqiqat çərçivəsində XIX əsr Avropa ziyalisinin baxış bucağından Azərbaycanın necə təqdim olunduğu, bölgənin məişət xüsusiyyətlərinin hansı formada təsvir edildiyi və səfərnamənin tarixi mənbə kimi əhəmiyyəti nəzərdən keçirilir. Eyni zamanda, əsərdə yer alan məlumatların Azərbaycan xalqının milli kimliyi və mədəni irsinin öyrənilməsi baxımından dəyəri vurğulanır.

Dümanın Azərbaycana Səfəri

Aleksandr Dümanın Qafqaza səfəri Dərbənddən başlayaraq Quba, Bakı, Şamaxı və Şəki istiqamətində davam etmişdir (Məmmədov, 1970). Yazıçı səfəri boyunca gördüyü mənzərələri canlı və təsirli şəkildə təsvir etmiş, regionun həm təbii gözəlliklərinə, həm də insanların gündəlik həyatına xüsusi diqqət yetirmişdir. Maraqlı məqamlardan biri odur ki, müəllif əsərdə “azərbaycanlılar” ifadəsini işlətməmiş, dövrün Rusiya imperiyası terminologiyasına uyğun olaraq yerli əhalini “tatarlar” adlandırmışdır. Bu fakt həm dövrün siyasi reallıqlarını, həm də Avropa səyyahlarının Şərq xalqları haqqında formalaşmış təsəvvürlərini əks etdirir.

Quba şəhərinə gələn Düma burada bazar həyatını, xalq sənətkarlığını və şəhərin canlı atmosferini maraqla müşahidə etmişdir. Xüsusilə qadınların toxuduqları xalçalar, milli ornamentlər və yerli ustaların hazırladıqları xəncərlər onun diqqətini cəlb etmişdir. Müəllif bu sənət nümunələrini Şərq mədəniyyətinin incə estetik zövqünün göstəricisi kimi qiymətləndirmişdir.

Bakıda olarkən yazıçı Abşeron yarımadasının təbiətinə, Xəzər dənizinin mənzərəsinə və neft quyularına heyran qaldığını qeyd etmişdir. O dövrdə Bakının neft yataqları artıq xarici səyyahların marağına səbəb olurdu. Düma xüsusilə Suraxanıdakı Atəşgah məbədinə ziyarət etmiş və burada daim yanan alovları böyük təəccüblə təsvir etmişdir. Yazıçı Atəşgahı Neapol yaxınlığındakı Vezuvi vulkanı ilə müqayisə edərək onu “əbədi yanan məşəl” adlandırmışdır (Dumas, 1859, s. 142). Bu müqayisə müəllifin Azərbaycan təbiətinə və qədim inanclarına duyduğu marağı aydın şəkildə göstərir.

Şamaxıda olarkən Düma yerli zadəganların məclislərində iştirak etmiş, burada musiqi məclisləri, şərq qonaqpərvərliyi və milli adət-ənənələrlə yaxından tanış olmuşdur. Şəkildə isə o, şəhərin memarlıq xüsusiyyətlərini, sənətkarlıq ənənələrini və ipəkçilik sənayesini yüksək qiymətləndirmişdir. Yazıcının qeydləri həmin dövrdə Azərbaycanın şəhər mədəniyyətinin inkişaf səviyyəsini göstərən mühüm mənbələrdən biri hesab edilə bilər.

Natəvanla Görüş

Aleksandr Dümanın Azərbaycana səfərinin ən maraqlı və tarixi əhəmiyyət daşıyan məqamlarından biri onun Qarabağ xanının qızı, məşhur Azərbaycan şairəsi Khurshidbanu Natəvan ilə görüşü olmuşdur. Mənbələrdə bu görüşün Şamaxıda, bəzi məlumatlarda isə Bakıda baş tutduğu qeyd edilir (Arif, 1963). Natəvanın həyat yoldaşı Xasay xan Usmiyev də həmin görüşdə iştirak etmişdir.

Bu görüş yalnız iki tanınmış şəxsiyyətin tanışlığı deyil, eyni zamanda Şərq və Qərb mədəniyyətlərinin qarşılaşmasının simvolik nümunəsi kimi qiymətləndirilə bilər. Görüş zamanı qarşılıqlı hədiyyələrin təqdim edildiyi bildirilir. Düma Natəvana fil sümüyündən hazırlanmış zərif şahmat dəsti bağışlamış, Natəvan isə yazıçıya öz əl işi olan bəzəkli pul kisəsi və müxtəlif sənət nümunələri təqdim etmişdir. Bu hədiyyələr tərəflərin bir-birinə olan hörmətinin və mədəni yaxınlığının ifadəsi idi.

Mənbələrdə qeyd edilir ki, Natəvan şahmat oyununda olduqca bacarıqlı olmuşdur. Dümanın onunla şahmat oynaması sıradan bir əyləncə deyil, intellektual və mədəni ünsiyyət nümunəsi kimi diqqət çəkmişdir. Rəvayətlərə görə, Natəvan oyunda yazıçını məğlub etmiş və bu vəziyyət Dümanı heyrləndirmişdir. Yazıçı Natəvanın zəkasını, incə davranışını və yüksək mədəniyyətini böyük rəğbətlə təsvir etmişdir. Bu görüş həm Azərbaycan qadınının XIX əsrdəki yüksək mədəni mövqeyini, həm də Qarabağ ədəbi mühitinin zənginliyini nümayiş etdirən maraqlı faktlardan biri hesab olunur.

Qonaqpərvərlik və Etnoqrafik Müşahidələr

Düma öz qeydlərində Azərbaycan xalqının qonaqpərvərliyini xüsusi vurqulayaraq yazmışdır:

“Azərbaycanda istənilən qapını döysəniz, əcnabi olduğunuzu və gəcələməyə yeriniz olmadığını deşəniz, ev sahibi dərhal sizə özünün ən böyük otağını verər, xanımı isə Azərbaycan mətbəxinin şahı olan ‘plov’ hazırlayır.” (Dumas, 1859, s. 89)

Hətta o, əsərdə belə bir faktı da dilə gətirir:

“Mən Qafqazda olarkən Azərbaycan xalqında mükəmməl bir fakt gördüm. Belə ki, orada bir kəlmə söz Avropanın yüz hüquqi sənədindən daha etibararlıdır.” (Dumas, 1859, s. 204)

Bu əsərdə Düma yalnız coğrafi təsvirlərlə kifayətlənməmiş, həm də bölgənin etnoqrafiyası, mətbəxi, insanları və iqtisadiyyatı (neft çıxarılması və s.) barədə ətraflı məlumat vermişdir (Məmmədov, 1970). Onu bu səfərdə müşayiət edən rəssam Jan Pyer Muane isə gördükləri yerlərin çoxsaylı illüstrasiyalarını çəkmişdir ki, bu da əsəri daha vizual və qiymətli edir.

Nəticə

Alexandre Dumasın “Qafqaz” əsəri XIX əsr Azərbaycanının ictimai-mədəni həyatı, məişəti və etnoqrafik xüsusiyyətləri haqqında mühüm məlumatlar təqdim edən dəyərli mənbələrdən biridir. Yazıcının Azərbaycana səfəri zamanı apardığı müşahidələr yalnız səyyah təəssüratı xarakteri daşımır, eyni zamanda xalqın gündəlik həyatı, mərasimləri, adət-ənənələri və mənəvi dünyası haqqında obyektiv təsəvvür formalaşdırır. Əsərdə Azərbaycan bölgələrinə məxsus məişət və mərasim xüsusiyyətləri yerli-etnoqrafik səviyyədə diqqətə çatdırılmış, xalqın zəngin folklor irsi və qonaqpərvərlik ənənələri geniş şəkildə təsvir olunmuşdur (Arif, 1963).

Dümanın qeydləri göstərir ki, Azərbaycan xalqının mənəvi mədəniyyəti gündəlik həyatın bütün sahələrində özünü büruzə vermişdir. Müəllif xüsusilə insanların səmimiyyəti, qonağa hörmətlə yanaşması, ailə və məclis ənənələrinə bağlılığı kimi xüsusiyyətləri vurğulamışdır. Bu təsvirlər Azərbaycan xalqının milli-mədəni kimliyinin formalaşmasında folklorun və mərasimlərin mühüm rol oynadığını göstərir.

Əsərdə yazıcının azərbaycanlılar haqqında söylədiyi fikirlərdən biri xüsusilə diqqəti cəlb edir. Düma qeyd edirdi ki, “Azərbaycanlının (tatarın) imzasına ehtiyac yoxdur, onun bir cə sözünü kifayətdir” (Dumas, 1859, s. 156). Bu fikir müəllifin Azərbaycan xalqının sədaqətinə, mərdliyinə, dürüstlüyünə və sözünə bağlılığına böyük rəğbət bəslədiyini göstərir. Yazıçı xalqın cəsarətini və mənəvi bütövlüyünü yüksək qiymətləndirmiş, bu keyfiyyətləri Şərq insanının xarakterik xüsusiyyətləri kimi təqdim etmişdir.

Dümanın Qafqaz və Azərbaycan səfəri onun yaradıcılığında dərin iz buraxmışdır. Fransaya qayıtdıqdan sonra o, uzun müddət Qafqaz haqqında mühazirələr oxumuş, əsərlərində regionun təbiətindən, insanlarından və mədəniyyətindən bəhs etmişdir. Yazıcının Azərbaycanı “cənnəti xatırladan diyar” kimi təsvir etməsi onun bu bölgəyə duyduğu heyranlığın göstəricisidir. Buna görə də “Qafqaz” əsəri yalnız bədii-səfərnəmə nümunəsi deyil, həm də Azərbaycanın XIX əsrdəki tarixi və mədəni simasını əks etdirən mühüm elmi və etnoqrafik mənbə kimi qiymətləndirilə bilər.

Declarations

Ethical Approval: This study is based on a review of published literary and historical sources. No human participants were involved. All sources are cited in accordance with academic ethical standards.

Conflict of Interest: The author declares no conflict of interest.

Funding: This research received no external funding and was conducted as part of the author's undergraduate studies at Nakhchivan State University, Azerbaijan.

Data Availability: All sources referenced in this article are publicly available.

Author Contributions: This study was solely conducted by the single author, who is responsible for research, analysis, and writing of the manuscript.

References

- Arif, M. (1963). *Azərbaycan-Fransız ədəbi əlaqələri*. Azərbaycan SSR Elmlər Akademiyası Nəşriyyatı.
- Azərbaycan Milli Ensiklopediyası. (2018). "Düma Aleksandr (ata)" maddəsi. VIII cild. "Azərbaycan Milli Ensiklopediyası" Elmi Mərkəzi.
- Dumas, A. (1859). *Le Caucase*. Librairie de L. Hachette et Cie.
- Düma, A. (1985). *Qafqaz səfəri* (M. Əfəndiyev, Tərcüməçi). Yazıçı. (Yenidən nəşr: Qanun nəşriyyatı, 2021).
- Hamlet Qoca. (2000). *Fransız qdəbiyyatı Antologiyası (XIX–XX əsrlər)*. "Azərbaycan Milli Ensiklopediyası" Nəşriyyatı.
- Məmmədov, P. (1970). *Aleksandr Düma Qafqazda*. Gənclik.

Author	<p>Nigar Eyvazova 2nd Year Student, French Language Teaching, Faculty of Foreign Languages Nakhchivan State University, Azerbaijan Email: eyvazova.1302@gmail.com ORCID: https://orcid.org/0009-0008-8621-315X</p>
---------------	--

Received: 02.05.2026

Revised: 10.05.2026

Accepted: 18.05.2026

Published: 21.05.2026

On the Use of Terminology in the Translation of Sociopolitical Texts

¹ Sevinc Əliyeva

¹ Master Student, Faculty of Foreign Languages, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Abstract

This article investigates the crucial role of terminology in the translation of sociopolitical texts. The distinctive lexical and semantic characteristics of sociopolitical discourse — particularly the polysemy, cultural embeddedness, and ideological loading of its key terms — generate serious challenges in the translation process. The article analyses four main translation approaches employed between Azerbaijani and English: word-for-word, functional, communicative, and cultural adaptation. Practical translation strategies including transcription, transliteration, terminological equivalence, and explanatory translation are evaluated through concrete examples. The article further examines the capacity of artificial intelligence translation tools to handle sociopolitical terminology and argues for the continued indispensability of expert human translation. The study concludes that effective translation of sociopolitical texts requires a deep linguistic and cultural understanding of terminology, grounded in both theoretical frameworks and practical competence.

Keywords: *sociopolitical text; terminology; translation methods; equivalence; cultural adaptation; artificial intelligence; discourse*

Introduction

Every language has its own unique way of talking about politics, society, and public life. When we translate texts from this area — such as political speeches, official documents, news articles, or international agreements — the words we choose carry a great deal of importance. A single mistranslated term can completely change the meaning of a sentence, or even cause misunderstanding between countries and institutions (Newmark, 1988). This is why the translation of sociopolitical texts is considered one of the most challenging areas in the field of translation studies.

The term “sociopolitical text” refers to any written or spoken material that deals with the organization of society, the exercise of power, political institutions, laws, rights, or public policies. Examples include political speeches by leaders, United Nations documents, parliamentary debates, diplomatic agreements, news reports on political events, and academic articles about governance. These texts are special because their vocabulary is not neutral — every word in them has been carefully chosen and often carries strong cultural, historical, or ideological meaning (Hatim & Mason, 1990).

For a translator working between Azerbaijani and English, this presents a serious challenge. The two languages belong to very different language families, have developed in different historical and political contexts, and reflect different cultural realities. A concept that is simple and familiar in English may have no direct equivalent in Azerbaijani, or vice versa. As Alisoy (2024) has shown, the ability to work across languages is not just a linguistic skill but a cognitive one — it requires flexible

thinking, cultural awareness, and a deep understanding of how language shapes and reflects our understanding of the world.

In recent years, the rapid development of digital tools and artificial intelligence has introduced new possibilities for translation. Automated systems can now produce translations in seconds, and many professionals use them as a starting point. However, as Babazade (2026) demonstrates in his comparative analysis of AI translation tools and human translators, machines still struggle significantly with the kind of nuanced, context-sensitive language that characterizes sociopolitical discourse. Understanding why this is so is an important part of understanding the nature of terminological translation itself.

This article examines the key features of sociopolitical terminology, the main translation challenges these features create, the strategies translators use to overcome these challenges, and the role of technology in modern translation practice. By exploring these questions, the study aims to provide a clear and practical understanding of how terminology functions in sociopolitical translation, and why getting it right matters so much.

What Makes Sociopolitical Terminology Special?

Polysemy and Context-Dependence

One of the most important features of sociopolitical vocabulary is polysemy — the fact that a single word can have several different meanings depending on the context in which it is used. Consider the English word *state*. In everyday language, it can mean a condition or situation (“the state of the economy”). But in political science, it refers to a sovereign political entity with a government, territory, and population. In American English, it can also refer to one of the fifty federal states. In international law, it carries yet another set of meanings related to sovereignty and rights. For a translator working from English into Azerbaijani, choosing the correct term — *dövlət*, *vəziyyət*, or *ştab* — requires understanding not just the word but the entire political and legal context surrounding it (Catford, 1965). Similarly, in Azerbaijani, many political terms that were inherited from Russian during the Soviet period carry additional connotations that may not be obvious to a modern reader or a foreign translator. Words like *sovet*, *kommunist*, or *partiya* have both technical definitions and strong historical associations. A translator who ignores these layers of meaning will produce a translation that is technically accurate but communicatively misleading (Baker, 2006).

Cultural Embeddedness

Sociopolitical terms are deeply connected to the cultures and political systems in which they developed. This is what scholars call cultural embeddedness — the idea that words do not just describe reality but are shaped by it. For example, the English concept of *governance* carries ideas about transparency, accountability, and the rule of law that are central to liberal democratic political theory. When this term is translated into Azerbaijani as *idarəetmə*, there is a risk that these associated meanings are lost, because the Azerbaijani term has a more neutral, administrative flavor without the same normative weight (Hatim & Mason, 1990).

This kind of conceptual gap is what translation scholars call a *lexical gap* or *zero equivalence*. When a term exists in the source language but has no direct equivalent in the target language, the translator must make a decision: should they borrow the word directly, create a new term, use a longer explanatory phrase, or choose the closest available equivalent and accept some degree of meaning

loss? Each option has advantages and disadvantages, and the right choice depends on the type of text, the intended audience, and the purpose of the translation (Newmark, 1988).

Ideological Loading

Perhaps the most distinctive feature of sociopolitical language is its ideological loading. Political language is almost never neutral. The words speakers and writers choose reflect their values, their political position, and their relationship to power. The same political event can be described as a *revolution*, an *uprising*, a *coup*, or a *liberation* — and each of these words tells a completely different story about who the people involved were, what their actions meant, and whether they were right or wrong.

For a translator, this creates a serious ethical and professional responsibility. Should the translator preserve the ideological coloring of the original text, even if it conflicts with the values of the target culture? Should they neutralize it for the sake of clarity? Or should they adapt it to resonate with the target audience? Sadiqzade (2025) highlights how emotional and cultural meaning is embedded in language at a very deep level, making it impossible to translate words without also making choices about meaning, tone, and perspective. These choices define the quality and integrity of the final translation.

Main Translation Challenges

Finding Equivalent Terms

The most basic challenge in translating sociopolitical terminology is finding an equivalent — a word or phrase in the target language that carries the same meaning as the word in the source language. This sounds simple, but in practice it is often very difficult. Full equivalence — where two terms in different languages have exactly the same meaning, usage, and connotation — is rare in sociopolitical vocabulary (Catford, 1965).

For example, the English term *civil society* has a specific meaning in political theory: it refers to the network of voluntary organizations, institutions, and individuals that exist between the state and the private sphere. In Azerbaijani, this term is often translated as *vətəndaş cəmiyyəti*, which is a direct calque — a word-for-word translation of the English original. This approach works reasonably well in formal political texts. But in less formal contexts, it can sound unnatural or overly technical to Azerbaijani readers who are not familiar with the concept from political science (Baker, 2006).

On the other hand, some Azerbaijani political terms — particularly those derived from Islamic tradition or from the historical experience of the Azerbaijani khanates — have no direct English equivalent at all. The concept of *məsləhət* (roughly meaning “collective deliberation and advice”) or *bəyükdib* (an honorific title for a respected elder or leader in certain contexts) cannot be translated into English with a single word. The translator must explain, adapt, or borrow, and in doing so will inevitably change something about the original meaning.

Technical vs. General Vocabulary

Another major challenge is distinguishing between technical terms that have a precise, fixed meaning in a specific field and general vocabulary that is used in a political context but carries a wider range of meanings. In English, words like *sovereignty*, *jurisdiction*, *ratification*, and *suzerainty* are technical legal and political terms with clear definitions. In contrast, words like *freedom*, *justice*, *equality*, and

democracy are used both as technical terms with specific meanings in political philosophy and as general words in everyday language (Newmark, 1988).

For the translator, this distinction matters a great deal. Technical terms require precision — they must be translated in a way that is consistent with how the same term is used in official documents, academic texts, and legal instruments in the target language. General political vocabulary requires sensitivity — the translator must consider how the word is understood by ordinary readers, not just by specialists. Getting this balance wrong can make a translation either incomprehensible to non-experts or imprecise in the eyes of professionals.

Key Translation Strategies

Word-for-Word and Functional Translation

The simplest translation strategy is word-for-word translation — replacing each word in the source text with its closest equivalent in the target language without changing the grammatical structure. This approach works well for technical terms that have direct equivalents, such as the translation of *parliament* into Azerbaijani as *parlament*. But it often fails for terms with no direct equivalent or with strong cultural associations. A word-for-word translation of *the rule of law* as *qanunun hökmürlüğü* captures the literal meaning but may not convey the full political philosophy behind the concept to an Azerbaijani reader unfamiliar with its origins in Western legal tradition (Catford, 1965).

Functional translation takes a different approach: instead of asking “what does this word mean?” it asks “what does this word do in the text?” The translator looks for a term in the target language that performs the same communicative function as the original, even if it is not a literal translation. For example, the English term *whistleblower* — referring to someone who exposes wrongdoing within an organization — has no single-word equivalent in Azerbaijani. A functional translation might use a descriptive phrase like *daxildən məlumat verən şəxs* (a person who provides inside information), which is less elegant but more meaningful to a general Azerbaijani audience.

Communicative and Cultural Adaptation

Communicative translation goes even further: it adapts the text not just at the level of individual words but at the level of the whole message. The goal is to produce the same effect on the target reader as the original had on the source reader. This approach is particularly important in political speeches and propaganda, where the emotional impact of the language is as important as its factual content. Alisoy and Sadiqzade (2024) demonstrate that effective language learning and communication in multilingual contexts requires not just knowing vocabulary but understanding how language carries meaning in cultural and communicative context — a principle that applies with equal force to professional translation.

Cultural adaptation is the most radical form of translation: it involves replacing culturally specific concepts with equivalents from the target culture. For example, a reference to the Magna Carta in an English political text might be replaced in an Azerbaijani translation with a reference to the Azerbaijani Constitution or another significant legal document that carries similar cultural weight. This approach is controversial — some scholars argue that it distorts the original text too much — but in some contexts it is the only way to make a text genuinely meaningful to a new audience (Hatim & Mason, 1990).

Transcription, Transliteration, and Explanation

When no equivalent exists at all, translators have three main technical options. The first is transcription — writing the foreign word in the alphabet of the target language as it sounds. For example, *ombudsman* is often transcribed directly into Azerbaijani as *ombudsman* because the concept and the institution are relatively new and no native Azerbaijani term has established itself. The second option is transliteration — converting a word letter by letter from one writing system to another. The third and most transparent option is explanation — using a longer phrase or a footnote to explain what the original term means. This last approach is common in academic translation, where precision is more important than brevity (Baker, 2006).

The Role of Artificial Intelligence in Terminological Translation

In recent years, AI-powered translation tools such as Google Translate, DeepL, and ChatGPT have become widely used in professional and academic settings. These tools can process large amounts of text very quickly and produce translations that are often impressively accurate for everyday language. However, when it comes to sociopolitical terminology, their limitations become clearly visible.

The fundamental problem is that AI systems learn from patterns in large bodies of text, and the patterns they learn reflect the most common and statistically probable translations of each word. But sociopolitical terms often require a translation that is precise, contextually sensitive, and ideologically aware — qualities that go beyond statistical probability. An AI system may correctly identify that *democracy* is most often translated as *demokratiya* in Azerbaijani texts, but it cannot judge whether, in a specific document about post-Soviet political transition, a more culturally specific term might be more appropriate (Babazade, 2026).

Moreover, AI systems are generally poor at recognizing and preserving ideological nuance. They tend to flatten the affective and evaluative dimensions of political language, producing translations that are technically correct but politically bland. A speech that uses emotionally loaded terminology to inspire a political movement can easily become a neutral, bureaucratic document when passed through an automated translation system. As Sadiqzade (2025) has shown, the expression of emotion and cultural meaning in language is deeply complex and context-dependent — precisely the kind of complexity that current AI systems handle poorly.

This does not mean that AI tools have no value in the translation of sociopolitical texts. Used intelligently, they can provide a useful first draft that a human translator then reviews, corrects, and refines. They are also valuable for building terminology databases, checking consistency, and handling large volumes of routine administrative language. But the final responsibility for accuracy, appropriateness, and integrity in the translation of important political documents must remain with trained human professionals.

Practical Examples: Azerbaijani-English Translation

To illustrate the principles discussed above, consider several concrete examples from Azerbaijani-English sociopolitical translation.

The Azerbaijani term *icra hakimiyyəti* translates literally as “executive authority.” In formal political and legal texts, this is the standard and correct translation. However, in a news article aimed at a general English-speaking audience, “the executive branch” or “the government” might be a more natural and

accessible choice, depending on the context. This example illustrates the importance of matching translation strategy to the text type and the intended audience.

The English term *geopolitics* entered Azerbaijani political vocabulary relatively recently, primarily through academic and journalistic texts. It is now widely used as *geosiyaset* — a transcription that Azerbaijani readers of political texts will recognize. However, in a text aimed at a general audience, a brief explanatory phrase — “the study of how geography influences politics and international relations” — might be more informative than the technical term alone.

The concept of *checks and balances* poses a particularly interesting challenge. This term refers to the system of mutual oversight between different branches of government that prevents any single branch from gaining too much power. It is a foundational concept in liberal democratic political theory, but it does not have a single, established Azerbaijani equivalent. Options include the descriptive phrase *hökumət qolları arasında nəzarət və tan məxana sistemi*, the borrowed term *çeks-end-balens sistemi*, or a combination of both. The choice depends on the audience and the level of formality required.

Conclusion

The translation of sociopolitical texts is one of the most demanding areas of the translation profession, precisely because language in this domain is never simple or neutral. Sociopolitical terms carry cultural history, ideological perspective, and communicative purpose all at once. A translator who understands this — who can read a political text not just for its surface meaning but for everything that meaning implies — will produce translations that are genuinely accurate in the fullest sense of the word.

The strategies available to translators — word-for-word translation, functional translation, communicative adaptation, cultural substitution, transcription, and explanation — each have their place, and skilled translators know when to use each one. The translation of Azerbaijani sociopolitical texts into English and vice versa presents specific challenges because of the different historical, cultural, and political contexts of the two languages. But these challenges can be met through careful analysis, broad knowledge of both political culture and linguistic theory, and a commitment to precision and responsibility.

As Alisoy (2024) has emphasized, working across languages demands cognitive flexibility — the ability to move between different frameworks of meaning without losing one’s grip on either. For the translator of sociopolitical texts, this cognitive flexibility is not a luxury but a professional necessity. In a world where political language shapes opinions, decisions, and international relations, translation is never just a linguistic exercise — it is an act of cultural and political responsibility.

Declarations

Ethical Approval: This study is based on a review of published scholarly sources and analysis of publicly available translated texts. No human participants were involved. All sources are appropriately cited.

Conflict of Interest: The author declares no conflict of interest.

Funding: This research received no external funding and was conducted as part of the author’s postgraduate studies at Nakhchivan State University, Azerbaijan.

Data Availability: All sources and examples referenced in this article are publicly available.

Author Contributions: This study was solely conducted by the single author, who is responsible for conceptualization, analysis, and writing of the manuscript.

References

- Alisoy, H. (2024). Multilingualism and cognitive flexibility: Insights from neuroscience and linguistics. *Acta Globalis Humanitatis et Linguarum*, 1(1), 1–8. <https://doi.org/10.69760/aghel.024047>
- Alisoy, H., & Sadiqzade, Z. (2024). Mobile-assisted language learning (MALL): Revolutionizing language education. *Luminis Applied Science and Engineering*, 1(1), 60–72.
- Babazade, Y. (2026). Between algorithm and artistry: A comparative analysis of AI translation tools and human translators. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 3(2), 223–232. <https://doi.org/10.69760/egille.2602026>
- Baker, M. (2006). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed.). Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Gambier, Y., & van Doorslaer, L. (Eds.). (2010). *Handbook of translation studies* (Vol. 1). John Benjamins.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.
- Khudaverdiyeva, T. (2024). Navigating challenges of translating scientific texts. *Journal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics*, 74.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Sadiqzade, Z. (2025). The linguistic expression of emotion: A cross-cultural analysis. *EuroGlobal Journal of Linguistics and Language Education*, 2(3), 42–54. <https://doi.org/10.69760/egille.2500195>
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.

Author	<p>Sevinc Əliyeva Huseyn qızı Master Student, Faculty of Foreign Languages Nakhchivan State University, Azerbaijan Email: Sevinc.eliyeva11@icloud.com ORCID: https://orcid.org/0009-0004-8018-2170</p>
---------------	--

Received: 02.05.2026

Revised: 10.05.2026

Accepted: 18.05.2026

Published: 21.05.2026

Practical Applications of AI-Assisted Assessment in Cambridge Primary Classrooms

¹ **Turkan Hasanzada**

¹ *Nakhchivan State University, Azerbaijan*

Abstract

Artificial intelligence (AI) is increasingly influencing educational assessment through automated, adaptive, and data-driven approaches. In primary education, where assessment plays a key role in supporting learning and development, AI-assisted tools offer new opportunities to enhance efficiency and personalisation. This article examines the benefits, risks, and implications of AI-assisted assessment in primary education, with particular reference to the Cambridge Primary curriculum framework. It highlights advantages such as immediate feedback, reduced teacher workload, personalised learning, and improved progress monitoring. At the same time, it addresses challenges including data privacy, algorithmic bias, validity concerns, and ethical considerations in assessing young learners. The discussion emphasises that AI should complement rather than replace teacher judgment. The article concludes that responsible and balanced integration of AI is essential for maintaining effective and ethical assessment practices in primary education.

Keywords: *artificial intelligence; AI-assisted assessment; primary education; Cambridge Primary; formative assessment; personalised learning; teacher judgment; educational technology*

Introduction

The rapid advancement of artificial intelligence (AI) has transformed numerous sectors of society, including education. Over the past decade, AI-powered technologies have increasingly been integrated into teaching, learning, and assessment processes, offering innovative solutions to longstanding educational challenges. From intelligent tutoring systems and adaptive learning platforms to automated feedback and learning analytics, AI has become an important component of contemporary educational environments (Luckin et al., 2016). As schools continue to adopt digital technologies, the use of AI to support assessment practices has attracted growing interest among educators, researchers, and policymakers.

Assessment is a fundamental element of primary education. It enables teachers to monitor learners' progress, identify strengths and areas for improvement, and make informed instructional decisions. Effective assessment not only measures learning outcomes but also supports the learning process by providing feedback that guides students toward achieving educational objectives. In primary school settings, assessment plays a particularly significant role because it helps establish the foundational knowledge and skills that learners need for future academic success. However, traditional assessment practices often require substantial time and effort from teachers, especially when designing assessment tasks, evaluating student performance, and providing individualized feedback.

Recent developments in artificial intelligence offer new possibilities for addressing these challenges. AI-assisted assessment systems can generate assessment tasks, analyze student responses, provide immediate feedback, and identify learning patterns through data analysis (Holmes et al., 2019). These capabilities have the potential to enhance assessment efficiency while supporting more personalized learning experiences. By automating routine assessment tasks, AI may reduce teachers' administrative workload and allow them to devote more time to instructional planning and student support. Furthermore, AI technologies can help educators identify learning difficulties at an early stage and implement timely interventions that address individual learner needs.

Despite these potential benefits, the integration of AI into primary education assessment raises several important concerns. Issues related to data privacy, algorithmic bias, transparency, and the reliability of AI-generated feedback continue to be widely debated (Williamson & Eynon, 2020). The assessment of young learners presents additional challenges, as primary education involves not only the evaluation of academic achievement but also the development of creativity, critical thinking, communication skills, and social-emotional competencies. These aspects of learning are often complex and context-dependent, making them difficult to assess accurately through automated systems alone. Consequently, questions remain regarding the appropriate balance between technological innovation and professional teacher judgment.

Although a growing body of research has examined the role of AI in educational assessment, much of the existing literature focuses on secondary and higher education contexts (Zawacki-Richter et al., 2019). Comparatively less attention has been given to the implications of AI-assisted assessment in primary education, where learners have distinct developmental and educational needs. Understanding both the opportunities and the limitations of AI within primary school assessment is therefore essential for ensuring its responsible and effective implementation.

This article explores the benefits, risks, and implications of AI-assisted assessment in primary education, with particular attention to the Cambridge Primary curriculum context. It examines how AI technologies can support assessment practices, discusses the challenges associated with their use, and considers the evolving role of teachers in AI-enhanced learning environments. By analyzing current developments and practical applications, the article aims to contribute to ongoing discussions regarding the future of assessment in primary education.

Benefits of AI-Assisted Assessment in Primary Education

The integration of artificial intelligence into assessment practices offers several advantages for primary education. As classrooms become increasingly diverse and technologically supported, AI-assisted assessment tools provide opportunities to enhance the efficiency, accuracy, and personalization of assessment processes. These technologies can assist teachers in monitoring student progress, delivering timely feedback, and adapting instruction to meet individual learning needs.

One of the most significant benefits of AI-assisted assessment is its ability to support personalized learning. Primary school classrooms often consist of learners with varying levels of knowledge, skills, and learning preferences. Traditional assessment methods may not always address these differences effectively. AI-powered systems can analyze student performance data and generate assessments that correspond to individual learning levels. Such adaptive assessment approaches enable teachers to provide more targeted support and ensure that students receive appropriate challenges based on their

abilities. As a result, learners can progress at their own pace while receiving assessment tasks that align with their developmental needs.

Another important advantage is the provision of immediate feedback. Feedback plays a crucial role in the learning process, particularly for young learners who benefit from timely guidance and reinforcement. Conventional assessment methods often involve delays between task completion and feedback delivery due to the time required for grading and evaluation. AI-assisted systems can provide instant responses, allowing students to recognize mistakes, understand correct answers, and improve their performance more efficiently. Immediate feedback not only supports learning but also encourages student engagement and motivation by creating a more interactive educational experience.

AI-assisted assessment can also contribute to reducing teacher workload. Assessment-related tasks such as creating quizzes, marking assignments, and analyzing student performance consume a considerable portion of teachers' time. AI tools can automate many routine processes, enabling educators to focus more on instructional planning, classroom interaction, and individualized support. For example, generative AI applications can assist teachers in developing multiple versions of assessment tasks, creating differentiated worksheets, and producing rubrics aligned with curriculum objectives. Such support can increase efficiency while maintaining the quality of assessment materials.

In addition, AI technologies facilitate the collection and analysis of learning data. Through learning analytics, AI systems can identify patterns in student performance that may not be immediately apparent through traditional assessment methods. Teachers can use this information to monitor progress, identify learning gaps, and make evidence-based instructional decisions. Early identification of difficulties is particularly valuable in primary education because timely intervention can prevent minor learning challenges from developing into more significant academic problems. By providing detailed insights into student achievement, AI can support a more proactive and responsive approach to teaching and assessment.

AI-assisted assessment also promotes differentiated instruction. Meeting the needs of learners with diverse abilities remains one of the central challenges of primary education. AI tools can help teachers design assessments at varying levels of complexity while targeting the same learning objectives. This flexibility enables educators to accommodate individual differences and create more inclusive learning environments. Students who require additional support can receive appropriately scaffolded tasks, while more advanced learners can engage with activities that provide greater challenge and extension opportunities.

Furthermore, AI can support formative assessment practices that focus on improving learning rather than simply measuring achievement. Through continuous monitoring of student performance, AI systems can provide ongoing information about learner progress and suggest areas for improvement. This allows assessment to become an integral part of the learning process rather than a separate evaluative activity. Such an approach aligns with contemporary educational perspectives that emphasize assessment for learning and the development of learner autonomy.

Overall, AI-assisted assessment offers considerable potential for enhancing assessment practices in primary education. Through personalized learning, immediate feedback, reduced teacher workload, learning analytics, differentiated instruction, and strengthened formative assessment, AI technologies can contribute to more efficient and responsive educational environments. However, despite these advantages, the implementation of AI-assisted assessment also presents important challenges and concerns that must be carefully considered.

Risks and Challenges of AI-Assisted Assessment

Despite its potential benefits, AI-assisted assessment in primary education presents several significant challenges that must be carefully addressed. One of the most critical concerns is data privacy and security. AI systems often rely on large amounts of student data to function effectively, including performance records, learning behaviors, and interaction patterns. In primary education, where learners are minors, the collection and storage of such sensitive data raise serious ethical and legal questions (UNESCO, 2021). Ensuring that student information is securely managed and used responsibly is essential for maintaining trust in educational systems.

Another important issue is algorithmic bias and fairness. AI systems are designed based on data sets that may reflect existing inequalities or limitations. As a result, there is a risk that AI-generated assessments or feedback may unintentionally disadvantage certain groups of learners. In primary classrooms, where fairness and equal opportunity are fundamental principles, such bias can have a negative impact on student development and self-esteem. Therefore, continuous monitoring and evaluation of AI tools are necessary to ensure equitable assessment practices.

Reliability and validity also remain key concerns. While AI can efficiently generate assessments and feedback, questions arise regarding the accuracy and pedagogical quality of these outputs. AI systems may not fully understand curriculum objectives, developmental stages, or the contextual nuances of student learning. As a result, AI-generated assessments may sometimes fail to accurately measure complex skills such as creativity, problem-solving, and communication. This limitation highlights the need for human oversight in all stages of AI-assisted assessment.

Overreliance on technology is another challenge that must be considered. If teachers depend excessively on AI systems, there is a risk that professional judgment and pedagogical expertise may be weakened. Assessment in primary education is not only a technical process but also a deeply human one that involves understanding learners' emotions, motivations, and developmental needs. Maintaining a balanced approach where AI supports rather than replaces teacher decision-making is therefore essential.

Finally, ethical considerations play a central role in the use of AI with young learners. Primary school students are still developing cognitively, socially, and emotionally, which requires careful attention to how assessment is designed and implemented. The use of automated systems in evaluating children raises questions about transparency, accountability, and the appropriate role of technology in shaping early educational experiences (OECD, 2021). These concerns underline the importance of establishing clear ethical guidelines for AI use in schools.

Implications for Teachers and Classroom Practice

The integration of AI-assisted assessment has significant implications for teachers, whose roles are gradually evolving in response to technological change. Rather than being replaced by AI, teachers are increasingly expected to act as facilitators who interpret AI-generated data and make informed pedagogical decisions. This shift requires teachers to develop a strong understanding of how AI tools function and how their outputs should be critically evaluated (Ng et al., 2021).

AI literacy has therefore become an important professional competency. Teachers need to understand both the potential and the limitations of AI systems in order to use them effectively in assessment

practices. Professional development programs should support educators in developing these skills, enabling them to integrate AI tools responsibly into their classrooms.

Despite the growing role of technology, human judgment remains central to effective assessment. Teachers are uniquely positioned to interpret student behavior, understand contextual factors, and evaluate aspects of learning that cannot be captured by automated systems. Therefore, AI should be viewed as a supportive tool that enhances, rather than replaces, professional expertise.

In practical terms, AI can be effectively used in primary classrooms to support assessment design and implementation. Teachers can use AI tools to generate differentiated worksheets, create quizzes aligned with curriculum objectives, design rubrics for writing and speaking tasks, and provide formative feedback. In Cambridge Primary contexts, for example, AI can assist in aligning assessment tasks with specific learning objectives while ensuring variety and differentiation across learner levels. However, all AI-generated materials should be reviewed by teachers to ensure accuracy, appropriateness, and pedagogical value.

A balanced approach that combines technological efficiency with human expertise is essential. By integrating AI into assessment practices in a thoughtful and controlled manner, teachers can enhance learning outcomes while maintaining educational quality and ethical standards.

Conclusion

AI-assisted assessment is emerging as a powerful development in primary education, offering significant opportunities to enhance teaching and learning processes. This article has explored the benefits, risks, and implications of integrating AI into assessment practices. The findings suggest that AI can support personalized learning, provide immediate feedback, reduce teacher workload, and improve data-driven decision-making. These advantages have the potential to make assessment more efficient, responsive, and learner-centered.

However, the study also highlights important challenges, including concerns related to data privacy, algorithmic bias, reliability, overreliance on technology, and ethical considerations. These issues emphasize that AI cannot fully replace the professional judgment of teachers, particularly in primary education where learners require holistic and developmentally appropriate assessment approaches.

The role of teachers remains central in AI-assisted assessment environments. Educators must act as informed decision-makers who critically evaluate AI outputs and ensure that assessment practices remain fair, valid, and pedagogically sound. With appropriate training and support, teachers can effectively integrate AI tools into their practice while maintaining control over assessment processes.

In conclusion, AI-assisted assessment should be viewed as a complementary approach rather than a replacement for traditional assessment methods. When used responsibly, it can enhance educational practice and support more inclusive and effective learning environments in primary education. Future practice should focus on developing ethical frameworks, strengthening teacher AI literacy, and ensuring that technology serves pedagogical goals rather than dictating them.

Declarations

Ethical Approval: This study is a theoretical review based entirely on published scholarly sources. No human participants were involved in data collection. All sources are appropriately cited.

Conflict of Interest: The author declares no conflict of interest.

Funding: This research received no external funding and was conducted as part of the author's academic work at Nakhchivan State University, Azerbaijan.

Data Availability: All sources referenced in this article are publicly available.

Author Contributions: This study was solely conducted by the single author, who is responsible for conceptualization, literature review, analysis, and writing of the manuscript.

References

- Holmes, W., Bialik, M., & Fadel, C. (2019). *Artificial intelligence in education: Promises and implications for teaching and learning*. Center for Curriculum Redesign.
- Luckin, R., Holmes, W., Griffiths, M., & Forcier, L. B. (2016). *Intelligence unleashed: An argument for AI in education*. Pearson.
- Ng, D. T. K., Leung, J. K. L., Su, J., Ng, R. C. W., & Chu, S. K. W. (2021). Teachers' AI digital competency and implications for teacher education. *Educational Technology & Society*, 24(2), 58–72.
- OECD. (2021). *Artificial intelligence in education: Challenges and opportunities*. OECD Publishing.
- UNESCO. (2021). *AI and education: Guidance for policy-makers*. UNESCO Publishing.
- Williamson, B., & Eynon, R. (2020). Historical threads, missing links, and future directions in AI in education. *Learning, Media and Technology*, 45(3), 223–235.
- Zawacki-Richter, O., Marín, V. I., Bond, M., & Gouverneur, F. (2019). Systematic review of research on artificial intelligence applications in higher education. *International Journal of Educational Technology in Higher Education*, 16(1), 39.

Author	<p>Turkan Hasanzada Nakhchivan State University, Azerbaijan Email: tthasanzade@gmail.com ORCID: https://orcid.org/0009-0005-7226-1765</p>
---------------	--

Received: 10.05.2026

Revised: 15.05.2026

Accepted: 01.06.2026

Published: 03.06.2026

Editorial Board

Journal of Azerbaijan Language and Education Studies • ISSN 3078-6177

Editor-in-Chief

Hasan Alisoy

Lecturer in English & Senior Teacher, Nakhchivan State University, Azerbaijan

ORCID: [0009-0007-0247-476X](https://orcid.org/0009-0007-0247-476X)

Deputy Editor-in-Chief

Ilhama Mammadova

PhD in Philology, Associate Professor; Head of Department of English Language and Translation, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Executive Secretary

Gerda Urbaite

EuroGlobal Academic Research Press (EGARP), Lithuania

EDITORIAL BOARD

Mehmet Demirezen

Professor Dr., Hacettepe University, Turkey

ORCID: [0000-0002-4061-4715](https://orcid.org/0000-0002-4061-4715)

Shima Ebrahimi

Associate Professor, Department of Persian Language and Literature, Ferdowsi University of Mashhad, Iran

ORCID: [0000-0003-3528-1386](https://orcid.org/0000-0003-3528-1386)

Roxana Mihalache

Associate Professor, English for Specific Purposes & Applied Linguistics, Iași University of Life Sciences, Romania

Bernard Mulo Farenkia

Full Professor, French and Linguistics, Cape Breton University, Canada

ORCID: [0000-0002-9184-8140](https://orcid.org/0000-0002-9184-8140)

Leyla Safarova

PhD in Philology; Deputy Director, Foreign Languages Center, Azerbaijan State Pedagogical University, Azerbaijan

Dianala M. Bernard

Doctor of Education, Educational Leadership & Curriculum and Instruction, University of the People, Pasadena, United States

Ulfat Zakir oglu Ibrahim

PhD in Philology, Associate Professor; Head of Department of Phonetics and Grammar of French, Azerbaijan University of Languages (ADU), Azerbaijan

Nuray Aliyeva Yadigar qizi

Doctor of Philological Sciences, Associate Professor; Head of Linguistics Department, Nakhchivan Branch, AMEA, Azerbaijan

Maria Anna Formisano

PhD, Professor of Special Education and Pedagogy, University of Salerno, Italy

Amir Karimi

PhD in History Education; Research Lecturer (Gamification, VR/AR, Metaverse in Education), Farhangian University, Alborz Campus, Iran

Mavludaxon Xosilovna Jumakulova

PhD in Pedagogical Sciences, Senior Lecturer; Department of Primary Education, Andijan State Pedagogical Institute, Uzbekistan

Daniel Effiong Umoh

Department of Foreign Languages, University of Uyo, Nigeria

Olatunji Saheed

Federal College of Education (Special), Oyo, Nigeria

Rashad Seyidov

Assistant Professor, Arabic Language, Atatürk University, Faculty of Theology, Erzurum, Turkey

Shirmammad Qulubayli Qudrat oğlu

PhD in Philology, Associate Professor, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Ceyran Quliyeva Manaf qızı

PhD in Philology, Associate Professor, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Elnaz Aliyeva Ali qızı

PhD in Philology, Associate Professor, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Mahsati Asgarova Qasim qızı

PhD in Philology, Associate Professor, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Turkan İsmayilli Mehraq qızı

PhD in Philology, Head of Department, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Tehrana Khudaverdiyeva

PhD in Philology, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Aydin Aliyev Arif oğlu

PhD in Pedagogy

Cavid Babayev Sabir oğlu

PhD in Philology, Senior Lecturer, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Yasin Babazade İsrafil oğlu

PhD in Philology, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Leyla Zeynalova Kazim qızı

PhD in Philology, Senior Lecturer, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Sadikhova Sayyara

Doctor of Philosophy in Art Criticism, Nakhchivan State University, Azerbaijan

Journal of Azerbaijan Language and Education Studies

ISSN 3078-6177

Vol. 3 • No. 2 • 2026 — Secundus

ABOUT THE JOURNAL

The Journal of Azerbaijan Language and Education Studies (JALES) is a peer-reviewed, Diamond Open Access academic journal dedicated to advancing research across language, linguistics, literature, and education. International in scope, the journal welcomes contributions on any language, literary tradition, or educational context. All articles are freely available to readers worldwide, with no submission or publication fees.

COPYRIGHT & LICENSING

© 2026 The Authors. This issue is published under the **Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0)**. Authors retain full copyright of their work and grant the journal the right of first publication. Articles may be freely shared and adapted with appropriate attribution.

PUBLISHER & CONTACT

EuroGlobal Academic Research Press (EGARP)

JALES is registered in Azerbaijan

Editor-in-Chief: Hasan Alisoy

Email: editor@portasapientia.com

Address: Alince Mah., Bina 5, Ev 15, Nakhchivan, Azerbaijan

Web: portasapientia.com/index.php/JALES

CALL FOR PAPERS

JALES publishes quarterly and welcomes original research articles, review articles, and case studies in English, Azerbaijani, and other scholarly languages. Each submission undergoes double-blind peer review. Submit your manuscript through our online system at portasapientia.com/index.php/JALES.

Thank you for reading this issue of JALES.

DOI prefix: 10.69760 | Peer-reviewed | Diamond Open Access | CC BY 4.0